



BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA

---

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA

“Los adverbios en el náhuatl de Hueyapan, Puebla.”

T E S I S

PARA OBTENER LA  
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA Y  
LITERATURA HISPÁNICA

Presenta:

**Beatriz Domínguez Ramos**

Directores de tesis: Gustavo Benavides Benavides

y  
Armando Mora Bustos

**ffyl**

2014

*Nochipa tech noyolotl*

“Mauro”

## ÍNDICE

### CAPÍTULO I

1. Introducción
2. Justificación
3. Antecedentes
4. Etnografía del municipio de Hueyapan, Puebla
  - 4.1 Etimología
  - 4.2 Escudo
  - 4.3 Historia de Hueyapan
  - 4.4 Localidades
  - 4.5 Población
  - 4.6 Fiestas
  - 4.7 Artesanía
  - 4.8 Trajes típicos
  - 4.9 Gastronomía
5. Metodología
6. Marco teórico

### CAPÍTULO II. ESBOZO SE LOS ADVERBIOS DE LA LENGUA NÁHUATL

1. Propiedades morfológicas
  - 1.1 Locativo *-pa*
  - 1.2 Locativo *-co*
  - 1.3 Locativo *-yan*
  - 1.4 Modal *-oc*

1.4.1 Sustantivo + *oc*

1.4.2 Adjetivo + *oc*

1.4.3 Verbo + *oc*

#### 1.5 morfemas de cantidad

1.5.1 adverbio + adverbio

1.5.2 adverbio + verbo

1.5.3 adverbio + adjetivo

1.5.4 adverbio + adjetivo calificativo

#### 1.6 Morfemas de duda

1.6.1 Xe

### 2. Propiedades semánticas

#### 2.1 Locativos

2.1.1 Hueca ‘lejos’

2.1.2 Atahu ‘abajo’

2.1.3 Locativos compuestos

2.1.3.1 Taitic ‘adentro’

2.1.3.2 Taixpan/ ixpan ‘enfrente’

#### 2.2 Proximativos

#### 2.3 Modalidad

2.3.1 Xa ‘quizá’

2.3.2 Culatia ‘a lo mejor’

2.3.3 Tac ‘sin duda’

2.3.4 Nez ‘posibilidad’

### 3. Propiedades sintácticas

3.1 Taixpan ‘enfrente’

3.2 Nochipa ‘siempre’

3.3 Amo queman ‘nunca’

3.4 Polaridad

Conclusiones

Bibliografía

Abreviaturas

Anexos

## 1. INTRODUCCIÓN

México es un país caracterizado por poseer una gran riqueza histórica cultural y una diversidad poblacional, en buena medida la población indígena confiere estas características, teniendo como principal riqueza, las lenguas prehispánicas; por lo anterior el estudio de estas lenguas fortalece su permanencia.

En la presente investigación se realizó un estudio descriptivo sobre el uso de los adverbios de la lengua náhuatl; presentado un esbozo de cada uno ellos, la descripción realizada es a nivel morfológico, semántico y sintáctico de los adverbios que se presentan en esta lengua.

Desde hace varios años muchos autores se han visto en la complicada situación para definir esta categoría gramatical, pero muchos de ellos han llegado a la conclusión de que el adverbio es una de las categorías gramaticales más heterogéneas; la definición tradicional del adverbio es la de “parte invariable de la oración que sirve para calificar o determinar la significación del verbo o la del adjetivo, y a veces la de otro adverbio (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2009)”. Sin embargo este tipo de estudios no ha llegado aún a la lengua náhuatl he aquí el interés de esta investigación. La mayoría de las gramáticas han definido el adverbio de esta lengua sólo a nivel semántico dejando de lado la parte sintáctica.

Lo anterior podría resumir someramente los objetivos de este trabajo: conocer la función y determinar las reglas morfosintácticas bajo las que operan los adverbios de la lengua náhuatl del municipio de Hueyapan, Puebla. En esta lengua encontramos adverbios como morfemas ligados y en su mayoría son palabras independientes, estos tienen una función distinta dependiendo de la categoría gramatical que le anteceda, un ejemplo de ello,

el adverbio de cantidad *nel-* que funciona como prefijo, si se coloca antes del verbo adquiere el significado de ‘mucho’ como en (1a) y *nel-* que adquiere significado de ‘muy’ si se coloca antes o después de un adjetivo o adverbio como en (1b).

- (1) a. In itzcuiti nel-mo-talo  
 ART perro mucho-3REFL-corre-PST  
 ‘El perro corrió mucho’
- b. In Fernando nel-cuatzin  
 ART Fernando muy-guapo  
 ‘El Fernando es muy guapo’

Estos adverbios funcionan como prefijo de un verbo, adjetivo y de un adverbio. Cada uno de los adverbios seleccionados cumplen una función importante dentro de la lengua, algunos de ellos dependen del contexto o espacio en el que se estén desarrollado; otros dependen de la actitud del hablante en caso de los adverbios de duda.

Para esta investigación se trabajó con seis hablantes, tres hombres y tres mujeres de distintas edades. Dichos hablantes deberán tener como lengua materna el náhuatl. Se utilizaron dos metodologías para la obtención de datos, en el primer método se presentaron oraciones en español con cada uno de los adverbios que pueden aparecer, el hablante tuvo de emitir las oraciones a la lengua náhuatl; el segundo es mediante la tradición oral, se dejó que el hablante narrara historias para que la obtención de datos sea de un habla espontánea; este método se aplicará sólo a los hablantes monolingües.

La información recopilada, como se mencionó anteriormente, se clasificó en tres niveles de estudio: morfológico, semántico y sintáctico. Debido a las propiedades que presenta cada uno de los adverbios algunos de ellos se repiten en cada uno de los niveles de análisis. Esta descripción se ubica en el capítulo II, en donde los adverbios son definidos de acuerdo a la función que desempeñan.

La parte de anexos está integrada por dos relatos y una tabla de adverbios que se obtuvieron en la recolección de datos. Dichos relatos se dividieron en tres partes, primero se presenta el texto en náhuatl, después el mismo texto en español y por último el texto debidamente glosado, esta información fue obtenida de los hablantes monolingües. En la tabla de adverbios la información está clasificada semánticamente.

## 2. JUSTIFICACIÓN

Una lengua en general es dinámica y cambia constantemente, sobre todo por el contacto de lenguas. Este tipo de contactos en algunas ocasiones beneficia a la lengua pero en otras la afecta totalmente, sucede principalmente con las lenguas originarias de México. Muchas de estas lenguas están en peligro de extinción, están siendo sustituidas por la lengua dominante.

Como se mostrará más adelante la lengua náhuatl es una de las lenguas más estudiadas pero hasta ahora no existe una cantidad considerable de estudios sobre los adverbios. Un estudio descriptivo de los adverbios de la lengua náhuatl contribuirá a la revitalización y permanencia de la lengua, e incluso podrá emplearse como material de apoyo para escuelas bilingües de la Sierra Norte de Puebla, misma que permitirá conocer las principales funciones sobre los adverbios para que los hablantes comprendan su lengua y sobre todo se conserve para futuras generaciones; esta documentación contribuirá a que más adelante se siga conociendo y haciendo un uso adecuado de los adverbios de la lengua náhuatl. Documento que servirá para aquellos que no están familiarizados con esta lengua, puesto que aquí se plasmarán las principales funciones de esta variante y la forma o contexto en que son utilizados en este municipio.

### 3. ANTECEDENTES

Actualmente existen numerosos lugares en donde se sigue hablando alguna variante de la lengua náhuatl; al sur del Distrito Federal, en la delegación de Milpa Alta y en distintas regiones del estado de Puebla, también en algunas comunidades de Morelos, Tlaxcala e Hidalgo. Fuera de la región central: Veracruz, San Luis Potosí, Jalisco, Guerrero, Oaxaca y Tabasco también hablan variantes del náhuatl (León-Portilla 2011). Los vocabularios y gramáticas más difundidos son de las lenguas dominantes, una de ellas es sin duda, la lengua náhuatl considerada lengua franca en el siglo XVI, era la lengua más extendida de la Nueva España:

En la actualidad, a pesar de la casi general ausencia de apoyo a su preservación y cultivo, perdura en los labios y el corazón de más de dos millones y medio de personas, nativas de dieciséis estados mexicanos, además del sur del Distrito Federal y varios lugares de El Salvador (Hernández de León-Portillo y León-Portillo, 2002: IX).

Probablemente la lengua náhuatl sea la más estudiada, ya sea en cuestiones gramaticales, aspectos de su forma clásica, como en relación de sus distintas variantes dialectales; Miguel de León-Portilla (1998) expresa en la obra de Sullivan (1998) que pasan de treinta los “artes” elaboradas en el periodo virreinal. La primera gramática realizada en el Nuevo Mundo fue el *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés Olmos, obra que culmina en 1547, también destacan las obras de fray Alonso de Molina (1571), Antonio del Rincón (1595), fray Diego de Galdo Guzmán (1642), y fray Bernardino de Sahagún (2006); muchos religiosos aprendieron con empeño la lengua para poder catequizar a los indígenas.

En 1492 Antonio de Nebrija publicó dos obras fundamentales: la *Gramática castellana* y el *Diccionario latino-español*, dicha gramática fue la base de los frailes para elaborar las artes mexicanas, y por tal motivo estas artes han sido muy criticadas porque

cayeron en el error de aplicar el método que siguió Nebrija en la lengua náhuatl. Sin embargo, como bien lo argumentan Hernández y de León-Portilla (2009) en qué se basarían estos frailes si en ese periodo aún no existían estudios lingüísticos formales.

La obra de Nebrija sirvió como un marco de referencia, además de que la enseñanza de cualquier gramática en la Europa del siglo XVI estaba ligada al conocimiento de la gramática latina, modelo universal del mundo europeo (Hernández de León-Portilla, 1988). Así mismo los frailes se dieron cuenta de que no podían explicar la lengua náhuatl según lo establecido por Nebrija debido a esto se vieron en la necesidad de apartarse de algunos de sus postulados.

Se publicaron muchos temas lingüísticos sobre la lengua náhuatl pero también existieron publicaciones de temas religiosos, sermonarios, vocabularios, doctrinas, etc. (Hernández de León-Portilla, 1988).

Existe una amplia lista de investigaciones sobre la lengua náhuatl y continúa aumentando que será imposible mencionar a cada una de ellas aunque es importante destacar la obra de Horacio Carochi (1645), *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, Carochi aprovecha las aportaciones de Rincón (1885); el autor distribuye su arte en cinco partes, siendo la última parte la más extensa en donde habla sobre los adverbios y otras partículas, según el autor de esta obra este tema se había pasado desapercibido. Sin duda el apartado que Carochi (1645) destina a los adverbios y conjunciones es la más completa de esa época; menciona que los adverbios son los nervios en un cuerpo que dan fuerza y valor a los demás miembros.

Carochi (1645) proporciona una larga lista de adverbios, algunos los clasificó como adverbios interrogativos, de lugar, de afirmación, negación, duda, y algunos adverbios sólo los fue agrupando para poder explicarlos sin integrarlos en ninguno de los tipos de

adverbios mencionados. La principal observación de Carochi (1645) fue declarar que el náhuatl carece de sintaxis, como se recordará estos frailes toman como principal base para realizar sus estudios a Nebrija, quién en su *Gramática* señala en qué formas ocurre la sintaxis y Carochi (1645) no encontró esta funcionalidad en la lengua lo que lo motiva a hacer tal afirmación. Pero no se puede dejar de apreciar que Carochi (1645) presenta excelentes ejemplos de la tradición indígena. En esta obra se describe y registra el inventario fonémico del náhuatl; el autor marca los saltillos con signos diacríticos sobre las vocales e indicando la duración vocálica con otros signos diacríticos.

Volviendo a la afirmación de Carochi (1645) en donde menciona que han dejado desapercibido el estudio de los adverbios, es importante aclarar que el fray Andrés Olmos (1547) dedica dos capítulos a los adverbios, y observa que hay adverbios “propios y derivados” y en algunas ocasiones pueden estar infijados en los verbos:

Quanto a los adverbios, es de notar que algunos son propios y otros derivados de verbos o de nombres. Algunos se hallan por si solos antepuestos por la mayor parte de los verbos y otros inxertos con los verbos. Y porque seria proximidad ponerlos aqui todos, notar se han algunos remitiendo los demás al vocabulario (Olmos, 2002:154).

La clasificación que presenta Olmos sobre los adverbios son equívocos o de diferentes significaciones, locales, temporales y numerales. Presenta ejemplos de la función de los adverbios. Aunque resulta extraño que Olmos clasifique a los numerales entre los adverbios, siendo que los numerales son clasificados como adjetivos, incluso Nebrija los clasifica como adjetivos.

Es importante destacar la obra del fray Alonso de Molina (1571) *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana*, con esto inicia la lexicografía de esta lengua. Molina (1571) fue privilegiado al poder ver sus escritos publicados, “logró imprimir el mayor número de escritos en y sobre la lengua náhuatl [...] sus dos *Vocabularios* y su *Arte* fueron herramientas eficaces para aprender la lengua mexicana (Hernández León-Portilla, 2006: 1)”.

Pedro de Arenas (1611) crea el *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*, esta obra contiene frases y oraciones del náhuatl que facilitarían la comunicación entre españoles y la gente indígena. Arenas (1611) tenía la necesidad de comunicarse con los hablantes de ese “reino”, como él lo menciona, entonces escribe en lengua castellana palabras, nombres, preguntas y respuestas que consideró útiles para poder comunicarse con los indígenas, después de haberlo escrito lo entregó a un intérprete que lo tradujo al lenguaje mexicano (náhuatl). En esta obra se puede notar la desigualdad social que padecían los nativos de Nueva España así como el maltrato verbal; el contenido de esta obra es muy importante e interesante ya que en ella podemos ver el contexto social y la interacción de los nahuas hacia los españoles. En algunas frases de Arenas podemos ubicar algunos adverbios, veamos las siguientes frases extraídas en la obra de Pedro de Arenas (1611): *nican motlatihtica* ‘aquí está escondido’; *axcan* ‘hoy’; *yalhua* ‘ayer’; *ompa teopan* ‘en la iglesia’. Estos adverbios son utilizados en la variable que se está estudiando del municipio de Hueyapan, Puebla.

Se realizaron muchas descripciones gramaticales del náhuatl durante el siglo XIX pero fue hasta en 1940 cuando Ángel María Garibay Kintana (1999) publicó su boceto gramatical náhuatl, *Llave del náhuatl* que reaviva los estudios de esta lengua. Los discípulos más destacados de Garibay fueron: Miguel León-Portilla y Thelma Sullivan; la última escribió un *Compendio de la gramática náhuatl*, la primera edición fue en 1976.

En 1979 Michel Launey publica su libro *Introducción a la lengua y literatura náhuatl*. Launey emplea el sistema de signos diacríticos desarrollado por Carochi para registrar el saltillo y las vocales largas. En lo que concierne a la parte de adverbios Launey sólo nos habla de prefijos direccionales, sufijos locativos, cuantificadores, adverbios indefinidos como en los siguientes ejemplos:

-on- indica un alejamiento

-hual- indica un acercamiento

*tletl* “fuego” > *tleco* “en el fuego” (suf. locativo)

(Launey, 1979)

La lengua náhuatl pertenece a la familia yuto-azteca, nombrado también “mexicano” y “azteca”; es una lengua aglutinante ya que para formar una frase nueva, necesita unir varias raíces de diferentes palabras (García Escamilla 1994: Sullivan 1998). Como bien lo menciona Sullivan “se pueden combinar sustantivo con sustantivo, sustantivo con verbo y verbo con verbo, asimismo agregar toda clase de afijos a una palabra para formar una nueva o modificar su significado original (Sullivan, 1998:15)” Veamos los ejemplos que presenta Sullivan:

nocal	(calli, casa; no- mi)	mi casa
cale	(calli, casa; -e, suf pos)	dueño de la casa
calixcuitl	(calli, casa; ixcuitl, la frente)	fachada de la casa
calchihua	(calli, casa; chihua, hacer)	construir casa
calitic	(calli, casa; ititl, vientre; -c, locativo)	dentro de la casa

(Sullivan, 1998: 15)

La lengua náhuatl carece de las siguientes gráficas: *b, d, g, r, s, ñ* y la *ll* en la escritura la *ll* equivale a la *l* doble en latín (Peñafiel, 1987; Launey, 1992).

Remi Simeón (1977) menciona que para producir los sonidos de la lengua náhuatl se han empleado diecisiete letras del alfabeto indo-europeo: A, C, Ç, E, H, I, L, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z. Pudiendo reducirse a trece porque la C y la Q pueden ser remplazados por la K y la Ç por la Z. La I y la Y, la O y la U eran indistintamente empleados.

En esta investigación centramos nuestro interés en los adverbios, en la mayor parte de las gramáticas consultadas mencionan a los adverbios tocando sólo la parte semántica; en el Compendio de Sullivan nos presente un apartado de sufijos verbales de dirección con movimiento de direccional de hacia *allá* y hacia *acá*, es decir que en la primera se denota una acción que el sujeto llevará a cabo en otra parte y la segunda denota una acción que se hace, se hizo o se había hecho después de llegar a alguna parte. (Sullivan, 1998). Sullivan sólo presenta a grandes rasgos una pequeña lista de adverbios debido a su complejidad proporcionando la definición.

Remi Simeón (1997) los clasifica en seis categorías: adverbios de lugar (*acan* ‘en ninguna parte’; *auic* ‘en un lugar y en otro’; *can, campa o canin* ‘donde, en un lugar’; *cecni* ‘más allá’; *iz* ‘aquí’; *necoc y nenecoc* ‘ambos lados’; *nepa* ‘allí, por allí, por allá’; *nican* ‘aquí’, *nouian* ‘por todos lados, de todos lados’; *ompa, oncan y ueca* ‘lejos’), de tiempo

(*achto achtopa* ‘desde luego, primeramente’; *aic* ‘jamás’, *acmo* ‘nunca más’; *axcan* ‘ahora’; *cemicac* ‘siempre’; *icvac o iquac* ‘entonces’; *ye* ‘ya’; *yeppa* ‘otra vez, antiguamente’; *muchipa* ‘siempre’; *muztla* ‘mañana’ *niman* ‘inmediatamente’, *oc* ‘todavía’, *quin* ‘en otro tiempo, hace poco’; *teotlac* ‘en la tarde’; *tlaca* ‘de día’), de cantidad (*aquen* ‘nada’; *cen* ‘enteramente’; *cenca* ‘mucho’; *miecpa* ‘varias veces’), de modo (*zan* ‘solamente’; *zanen* ‘puede ser’; *zan nen* ‘en vano, inútilmente’; *quentel* ‘un poco mejor’; *uel* ‘bien’), de interrogación (*¿cuix?* ‘¿por ventura...?’; *¿ic o iquin?* ‘¿cuándo?’; *quen o quenin* ‘¿cómo?’; *¿queman o quemmanian?* ‘¿cuánto tiempo?’), de negación (*amo* ‘no’; *amoqualli* ‘malo’; *atlacatl* ‘malvada persona’); en cada tipo menciona varios adverbios pero explica a grandes rasgos las funciones que desempeña sólo de cuatro a cinco adverbios dejando de lado los demás. Es importante abarcar cada uno de los adverbios ya que un mismo adverbio puede tener distintas funciones.

En el *Arte de la lengua mexicana* de Joseph Agustin de Aldáma y Guevára (1754) presentan un pequeño apartado en donde intentan explicar cómo se forma algunos adverbios en la lengua náhuatl, la descripción que realiza abarca pocos renglones dando la siguiente explicación: si se agrega la preposición *ca* por ejemplo: *icnóhuacáyótl* ‘piedad’ agregándole la partícula *ca* se forma la palabras *icnóhuacáyótica* ‘piadosamente’. Lo mismo sucede con nombres, adjetivos que terminan en *c* añadiéndoles *a*; *chipahuac* ‘limpia’, *chipahuaca* ‘limpiamente’. Es así como se forman los adverbios de acuerdo a Aldama y Guevara (1764).

En el cuadro 1 se presenta la descripción de los adverbios de seis gramáticas; en la obra de Andrés de Olmos (1547) se puede identificar la clasificación que realiza, de acuerdo con Olmos los adverbios se reducen en cuatro diferencias: equívocos o de diferentes significaciones, locales, temporales y numerales. Aclarando que sólo se mencionan los más importantes, cabe aclarar que se han omitido los numerales que Olmos los clasifica en la parte de adverbios ya que desde la obra de Nebrija los numerales han sido clasificados en la parte de adjetivos; podemos destacar que en esta obra Olmos se acerca a una descripción sintáctica de los adverbios.

En el vocabulario de Pedro de Arenas (1611) no se puede encontrar una clasificación definida de los adverbios pero mediante las frases que este autor crea para poder comunicarse con los que residen en este nuevo reino, facilita la ubicación de los adverbios. Debido que en esta obra no hay una clasificación se colocaron en forma de lista las más representativas. Arenas (1611) no los clasifica pero se pueden estudiar los ejemplos que se presenta y determinar su funcionalidad. Aunque sólo se mencionan las más representativas se encontraron muchos adverbios. Sin duda el autor que nos presenta una amplia clasificación de los adverbios es Horacio Carocho (1645), lo mejor de esta gramática sólo los ejemplos que presenta.

Remi Simeón (1977) realiza una clasificación más precisa de los adverbios pero no los explica todos, los clasifica semánticamente en seis partes que ya se mencionaron anteriormente pero sólo los menciona y los define a grandes rasgos.

Michel Launey (1978) clasifica a los adverbios en *prefijos direccionales*, en *locativos o autolocalivos* y en *locativos compuestos*. Estas últimas se derivan de las partes del cuerpo, por ejemplo *tenco* ‘al borde de’, que está formado por *i-ten* ‘su boca’ y el locativo *co*. Y por último se presenta la clasificación que realiza Thelma D. Sullivan, la

clasificación que realiza es casi la misma que emplea Remi Simeón. Clasifica a los adverbios en lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de afirmación, de negación y de duda. Dicha autora menciona a los adverbios más representativos debido a su complejidad.

Veamos el siguiente cuadro en donde se presenta la clasificación que realizan los autores ya mencionados sobre los adverbios, es importante mencionar nuevamente que la clasificación no sigue un orden ya que cada autor fue clasificando a los adverbios de forma distinta.

CUADRO 1. LOS ADVERBIOS DESCRITOS EN LAS GRAMÁTICAS DEL NÁHUATL

Andrés de Olmos (1547)	Pedro de Arenas (1611)	Horacio Carochi (1645)	Remi Simeón (1977)	Michell Launey (1978)	Thelma D Sullivan (1998)
<b>DE ALGUNOS ADVERBIOS EQUÍVOCOS Y DE OTROS COMUNES</b>	Campa ‘dónde’ Ahmo ‘no’ Axcan ‘hoy’	<b>ADVERBIOS DE LUGAR</b> Nican, iz ‘aquí’ Oncan ‘ahí, allí’ Nechca ‘acullá’	<b>ADVERBIOS DE LUGAR</b> <i>Acan</i> ‘en ninguna parte’ <i>Auic</i> ‘en un lugar y en otro’ <i>Can, campa o canin</i> ‘donde, en un lugar’ <i>Cecni</i> ‘más allá’ <i>Iz</i> ‘aquí, algunas veces se dice’ <i>Necoc, nenecoc</i> ‘de ambos lados’ <i>Nepa</i> ‘allí, por allí, por allá’ <i>Nican</i> ‘aquí’ <i>Nouian</i> ‘por todos	<b>PREFIJOS DIRECCIONALES</b> -on- ‘indica un alejamiento’ -hual- ‘indica un acercamiento’ [agregar el apóstrofe en la /a/] <b>OTROS LOCATIVOS O AUTOLOCATIVO S</b> -pan ‘en’ -cpac ‘sobre, encima, en la cima de’ -tech ‘a lado de’ -tlan ‘contra, sobre, al contacto de’	<b>ADVERBIOS DE LUGAR</b> <i>Aco</i> ‘arriba, en lo alto, en la cumbre’ <i>Ahuic, ahuiccampa, ahuicpa</i> ‘de un lado a otro, hacia un lado a otro; lit., hacia ninguna parte, sin dirección’ <i>Can, campa, canin</i> ‘¿Dónde?, ¿A dónde?, ¿De dónde?, ¿En dónde? ¿Por dónde?’ <i>Cana</i> ‘en alguna parte, en algún lugar; de alguna manera’ <i>Acan, acampa</i> ‘en ninguna parte, a ningún lugar; de ninguna manera’ <i>Acana</i> ‘adverbio de modo’
a ‘no’ achto, acachto, acachtopa ‘primeramente’ aço ‘respondiendo o dudando’ aic ‘nuca’ amono ‘sí hay’ ‘ni tampo’ aocmo ‘no hará otra vez lo que quería hacer o hizo’ Auelh ‘no bien, no se puede hacer’	Yalhua ‘ayer’ Yehuiptia Ompa ‘allá’ Miec ‘mucho’ Nican ‘acá’ Moztla ‘mañana’ Yhuan ‘también’ Nican ‘aquí’ <b>VOCABULARI O DE LUGARES DENTRO DE</b>	Nepa ‘casi lo mismo que <i>nechca</i> ’ Nipa ‘ahí’ Ompa ‘allá o de allá’ <b>ADVERBIOS INTERROGATIV OS</b> Can, canin, campa ‘dónde, de dónde, a dónde, por dónde’ <b>DE LOS ADVERBIOS</b>			

<p>Au ic ‘a una parte y a otra’</p> <p>Ayamo ‘aún no’</p> <p>Ca ‘denota afirmación o funciona como ornato’</p> <p>çan y çanio ‘solamente’</p> <p>çan ‘está en lugar de más, denota afirmación o se pone por ornato’</p> <p>çanen ‘en vano o por de más’</p> <p>çan yolic, çan quemmach, çan yuian, çan icemelh, çan tlamach ‘paso a paso, o con tiento, o blandamente’</p> <p>çan uelipan ‘buena</p>	<p><b>LA CIUDAD O DEL PUEBLO</b></p> <p>Nican ‘aquí’</p> <p>Nepa ‘aculla’</p> <p>ompa tnoipan ‘en la iglesia’</p> <p>ompa teuhtlatoloyan ‘en la audiencia’</p> <p>ompateiteipiloyan ‘en la cárcel’</p> <p>ompa tecpanquiahuc ‘en la plaza’</p> <p>ompa nepa calli ‘en aquella casa’</p> <p>ye in nican calli ‘en esa casa’</p> <p>ompa nepa calco ‘en aquel convento’</p>	<p><i>CANA, CECNI, NECOC, CENTLAPAL</i></p> <p>Cana ‘en alguna parte’</p> <p>Cecni ‘en un lugar, en cierto lugar’</p> <p>Necoc ‘de ambas partes, a un lado y a otro’</p> <p>Centlapal ‘de un lado’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS NOHUIAN, AHUIC, HUECA, ACO Y TLALCHI</b></p> <p>Nohuian ‘en todas partes y a todas partes’</p> <p>Ahuic ‘a una parte y a otra’</p> <p>Hueca ‘lejos’</p>	<p>lados, de todos lados’</p> <p><i>Ompa, oncan</i> ‘allí, de allá, por allá’</p> <p><i>Ueca</i> ‘lejos’</p> <p><b>ADVERBIOS DE TIEMPO</b></p> <p><i>Achto, achtopa</i> ‘desde luego, primeramente’</p> <p><i>Aic</i> ‘jamás’</p> <p><i>Accmo</i> ‘nunca más’</p> <p><i>Axcan</i> ‘ahora, de donde viene’</p> <p><i>Axcampa</i> ‘al instante, en seguida’</p> <p><i>Cemicac</i> ‘siempre’</p> <p><i>Icuac o iquac</i> ‘entonces’</p>	<p>-tloc y .hanuac ‘con, al lado de’</p> <p>- tzalan y Nepantla ‘entre, en medio de’</p> <p>- huic ‘contra en dirección de’</p> <p>-tla ‘lugar caracterizado por la abundancia’</p> <p><b>LOCATIVOS COMPUESTOS</b></p> <p>Ixco ‘enfrente’</p> <p>Ixpan ‘ante’</p> <p>Ixpan ‘ante’</p> <p>Ixpampa ‘delante’</p> <p>ític ‘en el interior de’</p> <p>tzintlan ‘abajo de’</p> <p>cuitlapan ‘a espaldas de, detrás’</p> <p>tepotzco ‘detrás’</p>	<p><i>Cecni</i> ‘en un lugar, aparte, por separado’</p> <p><i>Cectlapal, centlapal</i> ‘por un lado, de un lado’</p> <p><i>Chico</i> ‘a un lado, aparte; por ext., a través, al revés; desigualmente’</p> <p><i>Hueca</i> ‘lejos’</p> <p><i>Iz</i> ‘aquí, por aquí, de aquí’</p> <p><i>Izca, izcatqui</i> ‘he aquí, aquí está. Pl. <i>izcate</i> ‘aquí están’</p> <p><i>Necoc, necocampa</i> ‘por ambos lados, de ambas partes’</p> <p><i>Nepantla</i> ‘en el medio, a la mitad’</p> <p><i>Nican</i> ‘aquí, por aquí; de aquí’</p> <p><i>Nohuian, nohuiampa</i> ‘a todas partes, a todos lados, por todos lugares’</p>
--	---	---	--	---	--

o medianamente, o en buena medida'	ompa nepa tepoztlazilini 'en aquel campañario'	Aco 'arriba o en lo alto'	<i>Ye</i> 'ya'	tenco 'al borde de'	<i>Noncua</i> 'de por sí, independientemente'
cen, cenpan 'del todo o juntamente'	ompaquiahuac 'en la calle'	Tlalchi 'en o hacia el suelo'	<i>Yeppa</i> 'otra vez, antiguamente'	pani 'encima'	<i>Pani</i> 'encima, en lo alto, en la superficie, por fuera; por ext. hacia arriba, hacia afuera'
cenca 'muy'	ompa Atenco 'en la acequia'	<b>DE LOS ADVERBIOS</b> <i>TLANI, TLATZINTLAN, CHICO, NONQUIA, TLAYECCAMPA, IXQUICHCA Y QUEXQUICHCA</i>	<i>Muchipa</i> 'siempre'	tlani 'debajo'	<i>Tlani</i> 'abajo, debajo'
cenquizca 'del todo'	ompa quahpanco 'en la puente'		<i>Muztla</i> 'mañana'	-yan 'el lugar o el momento en que yo... en que tú'	<i>Achic, achica, achicacahuitl</i> 'un poco de tiempo, tiempo breve'
chico 'aviesamente o al revés'	axcan 'hoy'		<i>Niman</i> 'inmediatamente'	'el lugar o el momento en que tal cosa'	<i>Axcac</i> 'ahora, hoy'
cuix '¿Por ventura?'	çatepan 'después'		<i>Oc</i> 'todavía'	'lugar o momento en que sucede tal cosa'	<i>Cemicac</i> 'siempre, para siempre todo el tiempo, eternamente'
cuix mo '¿pues no?'	niman 'luego'	Tlani 'abajo, debajo'	<i>Quin</i> 'en otro tiempo, hace poco'		<i>Cemmanyán</i> 'siempre, perpetuamente, eternamente'
Yc, ynic 'por tanto, para decir la parte vergonzosa de la mujer'	nepa 'aculla'	Tlatzintlan ''	<i>Teotlac</i> 'en la tarde'		<i>Cuel</i> 'pronto, en breve tiempo'
Yciuhca 'presto'	ocachi nepa 'más allá'	Chico 'a un lado'	<i>Tlaca</i> 'de día'		<i>Ic, iquin</i> '¿cuándo?, ¿en qué tiempo?, entonces, cuando'
Yc ayamo 'antes que, o cuando no'	ocachi nican 'más acá'	Tlayeccampa, tlamayeccampa 'a mano derecha'	<b>ADVERBIOS DE CANTIDAD</b>		
Ychtaca	encima 'tlani'	Ixquichca 'desde aquí, desde allí y desde allá'	<i>Aquen</i> 'nada'		
	tleixpan 'debajo'		<i>Cen</i> 'enteramente'		

‘secretamente, a escondida’	icampa ‘delante’	Quexquichca ‘interrogativo del espacio, qué hay de un lugar a otro’	<i>Cenca</i> ‘mucho’		<i>Ica</i> ‘alguna vez, en algún tiempo’
Ycno ‘pobreza, viudez o ingratitud’	mochipa ‘siempre’		<i>Miecpa</i> ‘varias veces’		<i>Aic</i> ‘nunca, ninguna vez, en ningún tiempo’
Yeua ‘rato ha, aquel’	quemman ‘cuando’	<b>ADVERBIOS DE TIEMPO</b>	<b>ADVERBIOS DE MODO</b>		<i>Iccen</i> ‘finalmente, al último, para siempre’
Ynoc, ynoquic ‘entre tanto, o denota un poco de tiempo’	quema ‘sí’	Axcán ‘ahora’	<i>Zan</i> ‘solamente’		<i>Icuac</i> ‘entonces, cuando’
Ytlacamo ‘sino’	occepa ‘otra vez’	Yalhua ‘ayer’	<i>Zanzen</i> ‘puede ser’		<i>Mochipa</i> ‘todo el tiempo, siempre’
Yuhqui ‘así como (denota semejanza)’		Tlaca ‘de día’	<i>Zan nen</i> ‘en vano’		<i>Moztla</i> ‘mañana’
Miecpa ‘muchas veces’		<b>DE LOS ADVERBIOS QUIN, YEPPA, ACHIC, ACHITONCA, ACHITZINCA Y YEHUA</b>	<i>Chico</i> ‘a través, de lado’		<i>Huiptla</i> ‘pasado mañana’
Necoc ‘de entramas partes, o de una y de otra’		Quin ‘se puede usar para hablar de tiempo pasado y futuro’	<i>Nen</i> ‘en vano, inútilmente’		<i>Imoztlayoc</i> ‘el día siguiente’
Nelli ‘verdaderamente’		Yeppa ‘antigüedad de alguna cosa’	<i>Quentel</i> ‘un poco mejor’		<i>Ihuiptlayoc</i> ‘dos días después’
Nepantla ‘en medio’			<i>Uel</i> ‘bien’		<i>Niman</i> ‘luego, enseguida’
			<i>Ca, co</i> ‘adverbios terminados en mente’		<i>Oc</i> ‘aún, todavía; ahora, por ahora, entretanto; primero; más, además’

<p>Niman amo ‘en ninguna manera’</p> <p>Quentelh ‘algo mejor esta’</p> <p>Quema, quemaca ‘sí’</p> <p>Queman, quemmanian, quemaya ‘a qué hora o tiempo’</p> <p>Quenin, quen ‘cómo o en qué manera’</p> <p>Quilhmach ‘disque’</p> <p>Quexquichca ‘qué tanto está o cuánto hay’</p> <p>Tequi ‘mucho’</p> <p>Tequitl ‘solamente’</p> <p>Teteuh ‘muy’</p>		<p>Achitzinca y achitonca ‘sólo añaden reverencia’</p> <p>Yehua ‘hace poco’</p> <p>Oc ‘todavía’</p> <p><b>LOS ADVERBIOS IN, OQUIC, INOC Y AYAMO</b></p> <p>In ‘cuando o después’</p> <p>Oquic ‘mientras que’</p> <p>Inoc &lt;suele ser sinónimo de oquic&gt;</p> <p>Ayamo ‘aún no’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS HUECAUH, HUECAUHTICA, HUEHUECAUHTICA Y NIMAN</b></p>	<p><b>ADVERBIOS DE INTERROGACIÓN</b></p> <p><i>Cuix?</i> ‘¿Por ventura?’</p> <p><i>Ic o iquin?</i> ‘¿cuándo?’</p> <p><i>Quen o quenin?</i> ‘¿cómo?’</p> <p><i>Queman o quemmanian?</i> ‘¿cuánto tiempo?’</p> <p><b>ADVERBIOS DE NEGACIÓN</b></p> <p><i>Amo, amotzin</i> ‘no’</p> <p><i>Amoqualli</i> ‘malo’</p> <p><i>Atlacatl</i> ‘malvada persona’</p>		<p><i>Aoc, aocmo, ayocmo</i> ‘ya no, aún no, todavía no’</p> <p><i>Quemman, quenman</i> ‘¿cuándo? ¿a qué hora?’</p> <p><i>Quemman, quenman, quemmanian, quenmanian</i> ‘algunas veces, a veces’</p> <p><i>Aquemman, aquemmanian</i> ‘a ninguna hora, nunca’</p> <p><i>Quin</i> ‘un rato después, un tiempo breve después’</p> <p><i>Quin iyopa</i> ‘la primera vez’</p> <p><i>Teotlac</i> ‘por la tarde, a la puesta del sol’</p> <p><i>Tlaca</i> ‘de día’</p> <p><i>Yancuican</i> ‘nuevamente, la primera vez’</p> <p><i>Ye, ya</i> ‘ahora, ya’</p> <p><i>Aye, aya, ayamo, ayemo</i> ‘todavía no, ya no; por</p>
--	--	--	--	--	---

<p>Ye ‘ya’</p> <p>Yeppa, yeipa ‘antes, o el tiempo pasado’</p> <p>Tlacuah ‘mucho’</p> <p>Tzin ‘atrás o hacia atrás’</p> <p>Uelh &lt;uelh nicchiuaz&gt; ‘bien lo haré o podré hacerlo’</p> <p>Ueca ‘lejos’</p> <p>Ueueca ‘ralamente o esparcidamente’</p> <p><b>ADVERBIOS LOCALES Y TEMPORALES</b></p> <p>Nican ‘aquí, de aquí, acá, por aquí’</p> <p>Oncan ‘ay, de ay, por ay, a ay’</p>		<p>Huecauh ‘largo tiempo’</p> <p>Huecauhtica ‘largo tiempo’</p> <p>Huehuecauhtica ‘de tarde en tarde’</p> <p>Niman ‘luego’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS INIQUAC, QUINIQUAC, QUEMMENIAN, QUENMAN Y IQUIN.</b></p> <p>Iniquac ‘cuando’</p> <p>Quiniquac ‘entonces’</p> <p>Quemmanian, in quemmanian, quemman, in quemman ‘a veces, alguna vez’</p> <p>Quemman ‘a qué</p>			<p>ext., antes’</p> <p><i>Yequene</i> ‘por fin, finalmente’</p> <p><i>Zatepan</i> ‘después, enseguida, finalmente’</p> <p><b>ADVERBIOS DE LUGAR Y TIEMPO</b></p> <p><i>Achto, achtopa</i> ‘primero, primeramente’</p> <p><i>Aoccan</i> ‘ya en ninguna parte, ya en ningún lugar’</p> <p><i>Ixquichca, ixquichcapa</i> ‘hasta, hasta allí’</p> <p><i>Nachca, nechca</i> ‘allí, allá, hace tiempo’</p> <p><i>Nepa, nipa</i> ‘allá, allí’</p> <p><i>Ompa</i> ‘allí, allá, de allí; entonces, cuando’</p> <p><i>Oncan</i> ‘allí, allá, en donde, por donde; entonces, cuando’</p>
--	--	--	--	--	---

<p>Nepa, ompa, nechca, nechcapa ‘allí, de allí, por allí, a allí, o aculla, de aculla, por aculla, a aculla’</p> <p>Acan ‘en ningún lugar, por, de’</p> <p>Can, campá, canin ‘en dónde, por, a, de’</p> <p>Cana, campá ‘a alguna parte, de, por, en’</p> <p>Çaco campá, çaçó canapa, çaçó canapa, çaçó canin, çaçó cana, çaçó cacampa, çaçó can ‘mas dode, o donde quiera’</p> <p>Caye, campaye, cayeca ‘a donde, o por donde’</p>		<p>hora’</p> <p>Iquin ‘cuando’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS CEMICAC, CEMMANYAN, CEN, Y ICA.</b></p> <p>Cemicac ‘perpetuamente’</p> <p>Cemmanyán ‘parecido en la significación de <i>cemicac</i>’</p> <p>Cen ‘también parecido a <i>cemmanyán</i>’</p> <p>Ica ‘alguna vez’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS AIC, AYAIC, AOQUIC, YE IMMAN</b></p> <p>Aic ‘nunca’</p>			<p><b>ADVERBIOS DE MODO</b></p> <p><i>Huel</i> ‘bien; por ext., muy, mucho, intensamente; precisamente’</p> <p><i>Ihui, iuh, iuhqui, iuhquin</i> ‘así, de esta manera, así como, como’</p> <p><i>Ihuian, matca, tlamach, tlacaco, yocoxca, yolic</i> ‘tranquilamente, pacíficamente, con sosiego; poco a poco, lentamente, con cuidado; con discreción, dulcemente, suavemente, humildemente’</p> <p><i>Nen</i> ‘en vano, inútilmente, por demás, por nada’</p> <p><i>No</i> ‘también, asimismo; de la misma manera; además’</p> <p><i>Amono, ano</i> ‘tampoco’</p> <p><i>Quen</i> ‘¿qué?, ¿de qué’</p>
--	--	--	--	--	---

<p>Nouiyán, nouiyampa ‘en toda parte, o lugar’</p> <p>Oc achi nican ‘mas aca o hacia aca’</p> <p>Oc achi oncano ‘mas ay o hacia ay’</p> <p>Oc achi nepa, oc chi nechca, o cachi nevhcapa, o cachi ne, ye nepa ‘más allá o un poco más acullá’</p> <p>Oc cenca nepa ‘muy más allá o más acullá’</p> <p>Auic ‘a una parte y a otra’</p> <p>Oc ceccan ‘en otra parte o por’</p> <p>Oc cececcan ‘en otras partes, de, por’</p>		<p>Ayaic ‘nunca hasta ahora’</p> <p>Aoquic ‘ya no mas’</p> <p>Ye imman, ye oncan ‘ya es hora’</p> <p>Ye immanin ‘ya es esta hora’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS CATEMPAN, OCMAYA, TLAOCMA, YECTEL, YANCUICAN, ICIUHCA Y CAN TEQUITL</b></p> <p>Catepan ‘después’</p> <p>Ocmaya ‘de aquí a’</p> <p>Yectel ‘el otro día’</p> <p>Yancuican ‘la primera vez’</p>			<p>manera?, ¿cómo? De que manera, como’</p> <p><i>Quemani, quecin, quenin</i> ‘¿cómo?, ¿qué?, ¿De qué manera? Como, de qué manera’</p> <p><i>Za, zan</i> ‘solamente; muy, mucho, precisamente; sino’</p> <p>-ca ‘adverbios de modo’</p> <p><b>ADVERBIOS DE CANTIDAD</b></p> <p><i>Achi</i> ‘un poco, casi, algo, bastante’</p> <p><i>Cen</i> ‘enteramente, del todo; justamente’</p> <p><i>Cenca</i> ‘muy, mucho’</p> <p><i>Miecpa</i> ‘muchas veces’</p> <p><b>ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN DE DUDA</b></p>
--	--	---	--	--	---

<p>Cecni ‘en otra parte, por’</p> <p><b>TEMPORALES</b></p> <p>Achica, achitzinca, achitunca ‘un poco de tiempo’</p> <p>Axcán ‘hoy, ahora’</p> <p>Axcampa ‘ahora, luego’</p> <p>Axcán muchipa ‘de aquí en adelante’</p> <p>Cemicac ‘siempre’</p> <p>Yc, yquin ‘cuando’</p> <p>Yquac ‘entonces o cuando’</p> <p>Yquac ‘entonces o cuando’</p> <p>Yeua ‘rato ha’</p> <p>Ycipa ‘por la</p>		<p>Iciuhca ‘presto’</p> <p>Can tequitl ‘no hice sino hacer esto, y luego’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b>  <i>INTLACAN</i>  <i>AXCAN, IN</i>  <i>YEMACUIL, IN</i>  <i>YEMATLAC,</i>  <i>ACHICA.</i></p> <p>Intla can axcán ‘si solamente ahora’</p> <p>In yemacuil, in yematlac ‘’</p> <p>Achica, achchca, achtzan ‘a menudo, frecuentemente’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b>  <i>CENYOHUAL,</i>  <i>MOCHIPA,</i>  <i>MIECPA, IOPA.</i></p> <p>Cenyohual ‘toda la</p>			<p><i>Amo</i> ‘no’</p> <p><i>At, azo, anozo</i> ‘quizá, tal vez, acaso; o... o, o bien’</p> <p><i>Ca</i> ‘por cierto, ciertamente; pues, porque’</p> <p><i>Mahan</i> ‘precisamente como, así como, como’</p> <p><i>Maca, macamo</i> ‘no’</p> <p><i>Mach</i> ‘por cierto, justamente, totalmente, mucho; se dice; acaso’</p> <p><i>Nelli, nel</i> ‘en verdad, verdaderamente’</p> <p><i>Quema, queme, quemaca, quemeca</i> ‘sí, ciertamente’</p>
--	--	---	--	--	---

<p>mañana'</p> <p>Ymani 'a esta hora'</p> <p>Ymuztlayoc 'un día después'</p> <p>Yn inquac 'cuando'</p> <p>Ynoc, ynoquic 'entretanto'</p> <p>Yuiptla, yuiptlayoc 'anteayer'</p> <p>Ye nayupan 'ya ha cuatro días'</p> <p>Muchipa 'siempre'</p> <p>Mumuztlae 'cada día'</p> <p>Muztla 'mañana'</p> <p>Niman 'luego'</p> <p>Oc 'denota un poco de tiempo'</p> <p>Qualhca 'a buen</p>		<p>noche'</p> <p>Mochipa 'siempre, de continuo'</p> <p>Miecpa 'muchas veces'</p> <p>Iopa 'solo'</p> <p>Quiniyopan 'la primera vez'</p> <p>Caniyopan 'solamente una vez'</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS CA TLATZACCAN, CUEL, YECUEL, CAN CUEL, NOCUELYE.</b></p> <p>Cuel 'brevedad de la que se pretendía'</p> <p>Yecuel 'ya'</p> <p>Can cuel 'en tiempo breve, en</p>			
---	--	---	--	--	--

<p>tiempo'</p> <p>Quin, quin axcan, quin izqui 'aun ahora poco ha'</p> <p>Quin iquac 'entonces'</p> <p>Tlauizcalpa 'amaneciendo'</p> <p>Teutlac 'tarde'</p> <p>Viptla 'después de mañana'</p> <p>Yalhua 'ayer'</p> <p>Yohuac 'noche o de noche'</p> <p>Youatzinco 'por la mañana'</p>		<p>breve el espacio'</p> <p>Nocuelye 'por otra parte'</p> <p>Qualli ic 'bien'</p> <p>Huei ic 'grandemenete'</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS ÇAN Y ÇA</b></p> <p>Çan 'solamente' 'sino'</p> <p>Ça 'solamente' (difiere de çan en que da a entender que la cosa de que se habla no era antes así sino que le ha reducido a nuevo estado)</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS QUEMA, AMO.</b></p> <p>Quema 'sí'</p>			
---	--	--	--	--	--

		<p>Amo ‘no’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b> <i>NELLI, CUIX, ACO.</i></p> <p>Nelli ‘verdaderamente’</p> <p>Cuix ‘por ventura’</p> <p>Aço ‘quizá’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b> ÇANEN, ÇANNEN, TLEÇANEN Y NENYAN.</p> <p>Çanen ‘por ventura’ ‘querra Dios’</p> <p>Can nen ‘en vano’</p> <p>Tlecannen ‘de qué sirve’</p>			
--	--	---	--	--	--

		<p>Nenyān o nenyā ‘lo mismo’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b>  <i>TLALHUIZ, ILIHUIZ, ILHUIZ, ILHUICE, TLACA, TLACAÇO Y ANCA.</i></p> <p>Tlalhuiz o çan tlalhuiz ‘inconsideradamente’</p> <p>Ilhuiz o ilhuice ‘especialmente o mucho más’</p> <p>Tlaca ‘el que se acuerda de repente de algo y lo dice, habiendo dicho antes lo contrario, o otra cosa diferente’</p> <p>Tlacaco ‘lo usa en que con admiración cae en la cuenta de algo, y que no</p>			
--	--	--	--	--	--

		<p>había reparado’</p> <p>Anca ‘luego’</p> <p><b>DE ALGUNOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS</b></p> <p>Quen ‘como, de que manera’</p> <p>Aquen o amoquen ‘dice carencia de turbación, pena y cuidado’</p> <p>Quenin ‘como’</p> <p>Çaçan quenin ‘a poco más, o menos’</p> <p>Quenami ‘de manera es’</p> <p>Quennel, quezçan nel, quennoço nel ‘que remedio hay, que se ha de hacer, no hay sino tener paciencia’</p>			
--	--	--	--	--	--

		<p>Çaço ‘cualquiera’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b> <i>MACH, MACHE, CACE, YEQUENE Y OTRAS PARTÍCULAS CON QUIEN ESTOS SE COMPONEN</i></p> <p>Mach ‘muestra mayor duda de lo que se pregunta y enfado de su perplejidad’</p> <p>Omach ‘mucho, en gran manera’</p> <p>In mache ‘significa especialmente, mayormente’</p> <p>Çace ‘finalmente’</p> <p>Yequene ‘finalmente, últimamente (se usa cuando se</p>			
--	--	--	--	--	--

		<p>temia o aguardaba algo que al fin sucedió)</p> <p>Quen yequene 'cuanto más'</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b> <i>YECE, TEL, MACOTEL Y ATEL</i></p> <p>Yece 'pero'</p> <p>Tel 'pero'</p> <p>Atel 'que ha hecho muchas ruindades'</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS CON QUE SE DICE EN MEXICANO:</b> <i>AUNQUE Y SIQUIERA.</i></p> <p>Manel, immanel, intlanel, macihui 'aunque'</p>			
--	--	---	--	--	--

		<p>Manel can o macannel ‘siquiera’</p> <p><b>DE ALGUNOS ADVERBIOS CON QUE SE DICE:</b> <i>MANSAMENTE, PACÍFICAMENTE , POCO A POCO.</i></p> <p>Iyolic, ihuian, yocoxca, tlamach, pacca ‘poco a poco, quedito, despacio, mansa, y pacíficamente’</p> <p>Tlacacco ‘con paz, con sosiego’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b> <i>YUH, IHUQUI, INIUH, IHUI, IHUIHUI, MO, MONEL.</i></p> <p>Iuh ‘así’</p> <p>Iuhqui ‘también’</p>			
--	--	--	--	--	--

		<p>Ihiu ‘de la manera que’</p> <p>Ihuihui ‘con mucha dificultad, a mucha costa’</p> <p>Mo y monel ‘interrogativos, por ser interrogativos afirman’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b>  <i>ACHIC, MOCA, HUEL, QUIL, QUILMACH, ÇANIPAN Y NEMPANCA.</i></p> <p>Achic ‘con que se le muestra (la significación de este, cuando es adverbio de tiempo, se puede ver en su lugar)’</p> <p>Moca ‘antepuesto a los nombres, significa estar algo lleno de lo que</p>			
--	--	--	--	--	--

		<p>significa el nombre'</p> <p>Huel 'intensivo'</p> <p>Huel qualli 'muy bueno'</p> <p>Huel amo qualli 'es muy malo'</p> <p>Huel axcan ohualla 'algunas veces'</p> <p>Ni huelitta 'me pareció bien, me agrada'</p> <p>Quil o quilmach 'disque o dicen que'</p> <p>Çan ipan 'medianamente, de buena manera'</p> <p>Nempanca 'cuando uno predente hacer algo, y duda si le ha de salir bien, se resuelve a</p>			
--	--	---	--	--	--

		<p>acometerlo, valga lo que valiere’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b>  <i>AMOMACA,</i>  <i>AYAXCAN, MA,</i>  <i>HUI, O, AUH,</i>  <i>CEPAN Y NEPAN.</i></p> <p>Amomaca  ‘negación que afirma’</p> <p>Ayaxcan ‘con dificultad, apenas, despacio’</p> <p>Ma ‘siquiera’</p> <p>Hui ‘exclamación con que uno se admira, o se espanta de algo, que le coje de repente’</p> <p>O ‘exclamación del que se admira de oír, o saber lo que no sabía’</p>			
--	--	--	--	--	--

		<p>Ahu ‘y’</p> <p>Cepan ‘juntamente’</p> <p><b>DE LOS ADVERBIOS</b> <i>QUENTEL, CON OTROS SINÓNIMOS SUYOS Y DE TELCHITL Y TEPAYO.</i></p> <p>Quentel ‘algun tanto’</p> <p>Achitzin y achitezin ‘un poco, un poquito’</p> <p>Aqitzin y aquiton ‘un poco’</p> <p>Telchitl y tepayo ‘usa uno cuando se huelga del mal de otro, o muestra que tiene su merecido’</p>			
--	--	--	--	--	--

		<p><b>DE ALGUNOS ADVERBIOS QUE SE DEBEN REDUCIR A LOS DE TIEMPO, Y ALGUNOS MEXICANISMOS QUE NO SE PUSIERON EN SU LUGAR.</b></p> <p>Yeiconya ‘rato ha’</p> <p>Noçan ‘todavía, hasta ahora’</p>			
--	--	---	--	--	--

#### 4. ETNOGRAFÍA DEL MUNICIPIO DE HUEYAPAN, PUEBLA.

##### 4.1 *Etimología*

Hueyapan deriva de las voces *Huey* que quiere decir “grande”; *atl*, “agua” y *pan* “sobre o en”; lo que significa “sobre el agua grande” (Adrián, 2005).

##### 4.2 *Escudo*



Escudo que representa al municipio de Hueyapan

##### 4.3 *Historia de Hueyapan*

Hueyapan pertenece a la Sierra Norte del Estado de Puebla, en este lugar han convivido desde hace muchos siglos nahuas, totonacas, otomíes y tepehuas. Totonacapan, territorio conocido actualmente como la Sierra Norte de Puebla, vivían las culturas más importantes de Mesoamérica. En Totonacapan vivía gente que en su mayoría hablaba totonaca pero el contacto lingüístico que existía entre los pobladores con otras regiones dio la posibilidad a

que muchos integrantes comenzaran a hablar otras lenguas como el náhuatl, el otomí y el tepehua.

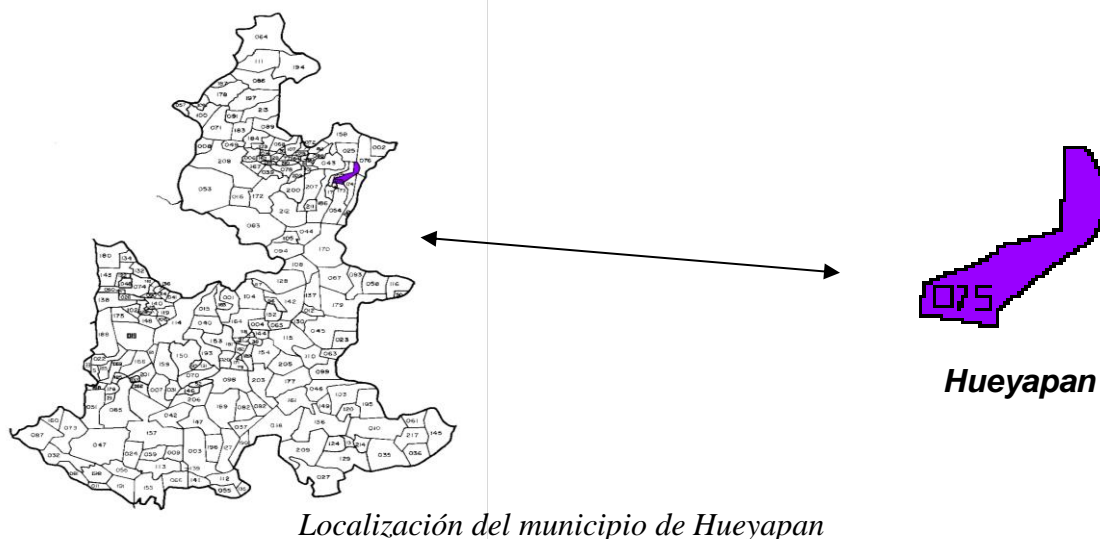
El aspecto que identificaba a los habitantes de la Sierra Norte de Puebla es el “ser serranos”, y otro de los elementos importantes que marcaban su identidad era su lengua, el náhuatl o el mexicano, como se puede ver en la siguiente cita:

La identidad local comunitaria es el primer referente para los grupos que habitan en otras comunidades, pues los serranos reconocen las variantes dialectales [...] (Báez, 2004: 8)

El municipio de Hueyapan Puebla fue fundado entre el siglo X y XI por gente de Chicontepec del grupo Totonaco y Otomí. En 1522 la población fue sometida por los españoles, quiénes le dieron el nombre a la población de San Andrés Hueyapan.

Hueyapan pertenecía al antiguo distrito de Tlatlauquitepec hasta que fue erigido municipio en el año de 1895.

Dicho municipio se encuentra en la parte Norte del Estado de Puebla. Colinda al Norte con Ayotoxco de Guerrero; al Este con Hueytamalco y de Teziutlán; al Sur con Yahonahuac y Teteles de Ávila Castillo y al Oeste con Yaonáhuac.



El municipio pertenece a la vertiente septentrional del Estado de Puebla, formada por las distintas cuencas parciales de los ríos que desembocan en el Golfo de México y se caracteriza por sus ríos jóvenes e impetuosos, con una gran cantidad de caídas. El municipio se ubica en la cuenca del río Tecolutla y es recorrido por varios ríos que a continuación se describen: El río Calapan, que bañan la porción central del Sureste al Norte, y se une al Atexcaco. El río Mesonate, que nace en la parte central, recorre el municipio de Sur a Norte y ya fuera del municipio y del Estado se une al Tecolutla. Por último el río Los Altos, que se origina en la parte meridional y se une al Mesonate.

También cuenta con numerosos arroyos intermitentes que se unen a los ríos mencionados, así como acueductos y un bordo llamado la Pagoda cerca de la población de Cuauhtémoc.

En el municipio de Hueyapan se identifican dos climas: clima templado húmedo con lluvias todo el año, se presenta en una área reducida del sur del Municipio. Clima semicálido subhúmedo con lluvia todo el año, se presenta al noreste del Municipio.

Otro elemento que destaca como un emblema de la comunidad es el santo patrón, que se ubica en el templo de San Andrés de tipo colonial, barroco. “La Capilla de Santa Filomena”, segunda patrona del pueblo; la iglesia del Santo Patrón fue terminada en 1848 y la iglesia del Calvario ubicadas ambas en la cabecera municipal. Este municipio también cuenta con el “Palacio municipal” de tipo colonial, civil.



Iglesia de San Andrés



Iglesia de Santa Filomena

#### 4.4 Localidades

Este municipio cuenta con 21 comunidades: Hueyapan (cabecera municipal, sección primera y segunda ), Buena Vista (sección tercera), Atmoloni (sección cuarta), Colostitan (sección quinta), Tanamacoya (sección sexta), Nexpan (sección séptima), Ahuatepec (sección octava), Tetelilla (sección novena), la Aurora y las Gardenias (sección décima) y Paso Real (sección décima primera).

#### 4.5 Población

De acuerdo al censo de INEGI 2010 la población de Hueyapan, Puebla está conformado por 11,868 habitantes.

La mayoría de los habitantes de este municipio se dedica a la agricultura y la artesanía, las mujeres se dedican a bordar chales, blusas, huipiles (Reyes (ms): 24); cuando son temporadas de siembra los habitantes trabajan como jornaleros. Todas las personas cosechan maíz para su subsistencia, actualmente la tierra no es tan productiva que se refleja en las cosechas de los habitantes de esta comunidad. Aunque muchas personas de este municipio han dejado de cosechar sus terrenos y han preferido trabajar en lugares aledaños.

#### 4.6 Fiestas

San Andrés es el mayor patrón del municipio de Hueyapan, los habitantes de este lugar realizan un festejo el día 28 de noviembre al 1 de diciembre, con misas, mañanitas, danzas autóctonas, programas socio-culturales, juegos mecánicos, baile popular, exposiciones artesanales; siendo ésta, la feria más grande del pueblo.

En la víspera de la fiesta se selecciona a la reina de la feria. Todas las candidatas tienen que cumplir con ciertos requisitos y lo más importante es que sea hablante de la lengua náhuatl. Ya es una costumbre que se realicen desfiles con carros alegóricos, éstos deben de reflejar las tradiciones y costumbres del municipio de Hueyapan.

El festejo de Santa Filomena lo realizan cada 11 de agosto, inicia la feria entre el 8 o 9 de agosto; la fiesta que se realiza en honor a Santa Filomena es más pequeña que la fiesta de San Andrés; Santa Filomena es vestida con la vestimenta típica de Hueyapan. Los principales adornos que se colocan en cada una de las ferias son chales bordados con distintos colores.

#### 4.7 Artesanía

Hueyapan es considerado la cuna del chal bordado, en este municipio se elaboran cotones, blusas de labor, huipiles, faja: algunos con telar de cintura, chalecos, pantallas, gobelinos, colchas, tapetes elaborados a mano y manejando distintos colores.



Mujer bordando un chal (Textiles de Hueyapan)



Feria Artesanal Fotografía de Lucía Reyes Toribio

El municipio de Hueyapan cuenta con una feria artesanal que dio inicio el 13 de junio del año 2008, en la que “se realizaron eventos culturales de gran importancia así como la presencia de personalidades de Turismo y C.D.I. Como diputados y representantes de gobierno y educación” (Reyes, (ms): 56); en esta feria muchas mujeres venden los chales bordados que han realizado. Actualmente en la feria en honor a San Andrés apóstol se destina un espacio para todos los artesanos.

#### 4.8 *Trajes típicos*

Las mujeres usan la forma hilado enredo de lana, con la blusa de labores (tojmi-Cotón), faja, rebozo, o huipil. Los hombres visten calzón y camisa de manta, huaraches de correa, sombrero de palma y machete de cinta.



#### 4.9 *Gastronomía*

La gastronomía de Hueyapan se sintetiza en mole picoso y tamales. Y preparan dulce de chilacayote o de durazno cuando es temporada. El principal platillo en las fiestas de este municipio es el mole picoso, acompañado de arroz y atole. Hay dos tipos de atole, atole de fécula de maíz (*yol atol*) y atole con maíz fermentado (*xoco atol*).

También podemos encontrar los tlatloyos o gorditas rellenas con masa de frijol negro aunque ahora también se preparan rellenos con masa de alverjón. Se incorporan una gran variedad de verduras algunas de ellas silvestres entre las cuales se pueden mencionar: los cinco quelites, los dos quelites, los quintoniles, las guías de erizo, el chayotezte, el palmito o flor de izzote, los berros, los xocoyoles, yerba mora, acelga, lechuga, coles, berros (Reyes: 52)

## 5. METODOLOGÍA

En esta investigación se trabajó con 6 hablantes, tres de ellos son bilingües pero tienen que tener como lengua materna el náhuatl y la otra parte son hablantes monolingües. Toda la información fue almacenada en la grabadora de voz digital, OLYMPUS en formato Audio MPEG Layer. Este grupo de hablantes se dividirá en tres grupos, en cada grupo habrá un hombre y una mujer; el primer grupo abarca desde 55 años de edad en adelante; el segundo grupo de 35 a 54 años de edad y el tercer grupo de 18 a 34 años de edad. Se hace esta clasificación para tener una muestra de cada uno de los grupos de hablantes.

Para la obtención de datos se aplicaron dos técnicas, la primera de ellas es presentar oraciones en español con cada uno de los posibles adverbios que pueden aparecer, los hablantes deberán dar un equivalente de las oraciones a la lengua náhuatl. Este método se utilizó para poder conocer los adverbios que existen y poder realizar una clasificación. Después de este proceso se seleccionaron los adverbios que se trabajaron. El segundo método es mediante la tradición oral, dejar que el hablante narre historias, para que la obtención de datos sea de un habla espontánea; después de la aplicación de la primera técnica se identificaron los adverbios que se presentan. La última técnica se aplicó sólo a las personas monolingües.

Se intentó mantener en lo posible la idea que transmite el hablante, se realizaron glosas con todos los datos que se obtuvieron, tomando como base para realizar las glosas *The Leipzig Glossing Rules (2004)*, basándonos en tres obras que corresponden a la variable que se está trabajando. La primera es de Sullivan (1998), *Compendio de la gramática náhuatl*, también la obra de Launey (1992), *Introducción a la lengua y literatura náhuatl* y, por último la *Gramática de la lengua náhuatl* de Genaro Medina Ramos. Como ya se ha mencionado, se realizarán glosas para el análisis de cada uno de los adverbios. Observemos los primeros ejemplos que nos ha proporcionado la primera técnica:

- (2) a. In David mo-namicti-ti huan nel-cocoxque.  
 ART David 3REFL-casar-FUT y muy-enfermo.  
 ‘El David se casará y está muy enfermo’.
- b. Juan nel-mizota-c  
 Juan mucho-vomitar-PST  
 ‘Juan vomitó mucho’

A partir de estos ejemplos se iniciará por explicar el significado que adquieren al usarse; como se darán cuenta, es la misma palabra pero tiene un significado diferente, como en (2a) el adverbio de cantidad *nel* ‘muy’ adquiere ese significado sólo si está a lado de un adjetivo, y *nel* ‘mucho’ adquiere ese significado sólo si está a lado de un verbo.

En las siguientes glosas se utilizaron oraciones transitivas y se cambian los adverbios de lugar para observar cuáles son las funciones que adquieren.

- (3) a. Alma qui-zota-c ni-tazal taixpan de nochi-n.  
 Alma OBJ-vomitar-PST 3POSS-ropa enfrente PREP todo-PL.  
 ‘Alama vomitó su ropa enfrente de todos’
- b. Mo-izota-c taixpan de nochi-n  
 3REFL-vomitar-PST enfrente PREP todo-PL.  
 ‘Se vomitó enfrente de todos’

- c. Taixpan de nochi-n qui-zota-c ni-tazal.  
 Enfrente PREP todo-PL 3OBJ-vomitara PST 3POSS-ropa  
 ‘Enfrente de todos vomitó su ropa’

El adverbio *taixpan* ‘en frente’ ocupa una posición pre (3c) o postverbal (3a); en los tres ejemplos el adverbio necesita de un determinativo que especifique el lugar al que dan referencia por ejemplo en (3a) *de nochin* ‘de todos’ especifica el lugar.

Las oraciones están segmentadas por morfemas, para poder determinar en qué tiempo verbal se utilizan los adverbios. Mediante las glosas se determinarán las funciones sintácticas, semánticas y morfológicas del adverbio. Es así como se trabajó con toda la información que se obtuvo.

## 6. MARCO TEÓRICO

El adverbio es una palabra heterogénea y puede tener una variedad de funciones a nivel frase (Hasselgard, 2010), ha sido definido según su función dentro de la oración, como modificador del verbo, adjetivo o de otro adverbio pero esta categoría gramatical puede “modificar estructuralmente tanto a los núcleos de las unidades que se constituyen como una relación gramatical específica, como a alguna de sus partes o de toda la oración (Lizárraga y Mora-Bustos: 2014)”

Las definiciones tradicionales del adverbio siempre le otorgaban, como principal función, modificador del verbo; “*ad-verbum* sólo alude a su posición e incidencia sobre el verbo (Hernández Alonso: 2)”. Dicha categoría gramatical se caracteriza por ser una palabra invariable, no tiene género, número o persona. Ante tales aciertos de las gramáticas tradicionales dichas definiciones no cubren las funciones y significados del adverbio, esta categoría gramatical es más que un modificador de verbo, adjetivo o adverbio. Ha sido

difícil delimitar su categoría, que podríamos sinterizarla en la definición que presenta Carbonero (1978):

[...] cuando se hable del término adverbio, hemos de entender que se trata de una clase de palabras de características heterogéneas, modificadoras del verbo o del adjetivo o de otro adverbio, o de una oración entera, y que por tanto ha de considerarse como una categoría de rango terciario, modificador de modificadores, afectando primordialmente al sintagma verbal, no siendo ni sustantivo, ni verbo, ni adjetivo, ni elemento de relación (Carbonero, 1978, 175).

En criterios semánticos el adverbio ha sido clasificado en siete grupos: adverbios de modo, tiempo, lugar, cantidad, negación, afirmación y duda que han sido la base de clasificaciones tradicionales. La mención de esta clasificación sólo fungirá como marco de referencia, evitando que el corpus se adapte a ella, recordemos que el tema de investigación es sobre los adverbios de la lengua náhuatl. Los adverbios de esta lengua no se comportan como los adverbios de lenguas romances pero se usará este término como una etiqueta convencional.

Hasselgard (2010) en su obra *Adjunct Adverbials in English* presenta una clasificación de los adverbios a partir de cuatro gramáticas: Quirk *et al.* (1985), Biber *et al.* (1999), Huddleston y Pullum (2002), Halliday (2004). En esta comparación que realiza Hasselgard “no existe gramática que utilice el mismo esquema de clasificación o terminología”. Hasselgard realiza su clasificación tomando como base a Biber *et al.*, su clasificación queda de la siguiente manera: “space, time, manner, respect, contingency, degree and extent, participant, comparison/alternative, situation, viewpoint and focus (Hasselgard, 2010: 24)”

Para el estudio de las propiedades semánticas de los adverbios de esta lengua se tomará la reestructuración que realizan Lizárraga Navarro y Mora-Bustos (2014), quienes realizan su clasificación a partir de Hasselgard (2010):

- a) *ESPACIO*: posición, locativos, proximativos, dirección (meta, trayecto. b) *TIEMPO*: duración (inicio, final, periódico), frecuencia. c) *CONTINGENCIA*: modalidad (condición, concesión. d) *MANERA*: manera/cualidad, similitud, acompañamiento, medios, instrumento. e) *GRADO*: intensificación y f) foco.

En cuanto al estudio de los locativos en esta lengua será necesario tocar en forma generalizada los deícticos espaciales; como bien lo afirma Ferrer (2010) la interpretación de los deícticos espaciales “requiere “acomodarse al punto de vista” del enunciador. Este acomodamiento o ajuste incluye, entre otros, conocer y/o compartir el lugar desde el enunciador/prestador muestra las cosas, así como entender (o comprometerse a hacerlo) los propósitos que persigue (Ferrer, 2010:13)”

Ferrer ordena los deícticos espaciales en expresiones que presentan al referente; las que guían la mirada/atención del escucha y las que individualizan una entidad del mundo. La división de la variante que se está trabajando queda de la siguiente manera de acuerdo a la información de Ferrer (2010):

Deícticos representativos (Presentan al referente)	Deíctico directivo (Guían la mirada)	Deícticos referenciales (individualizan una entidad)
<i>Nican</i> ‘Aquí’	<i>Ne</i> ‘Allá’	<i>Ompa</i> ‘más allá’



significa “mucho” como en (4b), pero si va antes de un adjetivo o adverbio adquiere el significado de “muy” como en (4d).

- d.      in      cal-tamachtiliz      yeto-c      nel-hueca  
         art      escuela-enseñanza      estar-PRS      muy-lejos  
         de      no-chan.  
         PREP      1POSS-casa.  
         ‘La escuela está muy lejos de mi casa’

Dichos adverbios pueden ocupar cualquier posición siempre y cuando permanezca con alguna categoría gramatical.

En la obra de *Fundamentos de sintaxis formal* de Ignacio Bosque y Javier Gutiérrez (2008), mencionan que algunos adverbios pueden cambiar de interpretación en función de su posición. Dicho fenómeno se observa claramente en los ejemplos presentados.

Existen adjuntos, por ejemplo *pon* ‘ahí’ y *taixpan* ‘enfrente’, que necesitan de ciertos complementos para adquirir un significado pleno. En el caso del adverbio *taixpan*, que significa enfrente, necesita un complemento que señale el lugar al cual se refiere. El adverbio *taixpan* ‘enfrente’ puede utilizarse junto con el adverbio *pon* ‘ahí’, dicho adverbio indica el lugar al cual se refiere. El uso del adverbio *pon* ‘ahí’ tiene que ver mucho con el emisor, al utilizarse se tiene que señalar el lugar con la mirada, con la mano o con un gesto. Este proceso sólo se da en adjuntos que indican un lugar; Ángel Ferrer (2010) menciona que “una predicción locativa” presenta los siguientes componentes (58)” a) la figura, b) la locación, c) el lugar, d) el fondo. Son elementos importantes por considerar al realizar el análisis de estos adjuntos. Del mismo autor encontramos la siguiente argumentación:

las lenguas poseen dos clases de término para describir el espacio: aquellos que para referir no necesitan estar contextualizados ni tomar en cuenta el lugar desde donde se enuncia y los que necesitan estar contextualizados para referir tomar en cuenta el lugar y momento desde donde se habla y su significado cambia constantemente (Ferrer, 2010: 71).

El adjunto *pon* necesita estar contextualizado, es importante considerar el lugar donde se encuentre el emisor para el uso de este adjunto.

En cambio, los adverbios *xa* y *cualtia* que ‘indican posibilidad o duda’ no necesitan ningún otro complemento que determine o complemente su significado, dichos adjuntos expresan duda e inseguridad mediante la actitud del hablante. De acuerdo a Marchante Chueca, los adverbios de duda *quizá (s)*, *tal vez*, *acaso*, y *a lo mejor* son capaces de expresar consejos, sugerencias, temor, esperanza. Estos adjuntos también tienen propiedades fónicas y pragmáticas como se menciona en el artículo de Marchante Chueca: “[...] se le atribuían propiedades gramaticales, sintácticas, pero no se dieron cuenta de que el adverbio posee también propiedades fónicas y pragmáticas [...] (Marchante: 19)”. Esta afirmación es muy importante ya que los adjuntos *xa* y *cualtia* ‘posibilidad o duda’ tienen que ver mucho con la postura del hablante y la forma de pronunciarlos. La lengua náhuatl sólo posee dos o más palabras para manifestar la duda o inseguridad, y de acuerdo con los datos obtenidos se usan de manera indistinta.

Las obras de Sullivan (1998) y Launey (1992) servirán de base para realizar las glosas. El artículo de Castillo, Dakin y Moreno (1966) sobre *Las partículas del náhuatl* se utilizará para definir cada una de las partículas de la lengua.

El estudio de los adverbios en la lengua náhuatl ha sido muy escaso. En el *Compendio de la gramática náhuatl* de Sullivan (1998) se menciona que es imposible trabajar todos los adverbios, y se presenta un cuadro general de los principales y más representativos, debido a su complejidad.

En la obra de Launey (1992), *Introducción a la lengua y literatura náhuatl*, se nos presenta generalidades de los locativos, prefijos direccionales y sufijos locativos. Como podemos observar, son datos que se enfocan sólo a los adverbios de lugar. Y son adverbios formados por morfemas ligados. En esta investigación el estudio se realizará con palabras independientes y morfemas ligados. En el artículo *Gramática de los adjuntos* Lizárraga Navarro y Mora-Bustos (2014) mencionan que “en algunas lenguas, el significado del mismo adjunto puede estar codificado como un morfema gramatical ligado, en otras como una palabra independiente [...] (Lizárraga, 2014: 1)” En la presente investigación los adjuntos por estudiar son palabras independientes, sin descartar que en la lengua náhuatl también existen adjuntos como un morfema gramatical ligado.

Resulta importante para este estudio el *Arte de la lengua mexicana* de Carochi (1645) quien intenta describir a los adverbios de esta lengua, presenta muchos ejemplos que pueden servir también de base a la descripción de esta investigación porque dichos adverbios aparecen en la variante del náhuatl que se está trabajando, y además establece las diferencias que pueden existir entre ellos. Se puede observar el desgaste y las modificaciones que la lengua ha tenido, ya que muchos de los adverbios que describe Carochi han sufrido un proceso de apocope. Algunos como *oc* ‘todavía’ funciona como una partícula libre que coloca antes de cualquier otro elemento, por ejemplo: un adverbio,

sustantivo o verbo. Pero en el náhuatl del municipio de Hueyapan este *-oc* funciona como sufijo ya sea de un sustantivo o verbo, por ejemplo:

- (5) a. Pili-oc  
niño-todavía  
'Todavía es joven'
- b. Ti-at-i-oc  
2suj-ir-FUT-todavía  
'Todavía irás'

En (5a) *-oc* funciona como sufijo del sustantivo *pili* 'niño' que al agregarle el sufijo *-oc* convierte al sustantivo en adjetivo. El prefijo *-oc* tiene varias funciones que se explicarán más adelante, mientras que en estos ejemplos *-oc* puede definirse como 'todavía'.

Aunque Launey retoma en muchos aspectos la obra de Horacio Carochi, afirma que sólo existe un sufijo locativo puesto que "los otros son sufijos de nombres de lugar o sufijos "autolocativos" (Launey, 1992: 115); este sufijo es *-c* después de vocal o *-co* después de consonante.

Algunas de las funciones que presenta Carochi en sus descripciones comparándolas con la variante que se trabaja se han modificado mucho, son pocas las que se mantiene. Incluso mediante los ejemplos que presenta Carochi podemos deducir algunas funciones de los adverbios, como el adverbio *axcan* "hoy"; en todos los ejemplos que podemos encontrar en esta arte el adverbio se encuentra en posición inicial. En la misma obra encontramos que Carochi (1645) clasifica a *in* como un adverbio, quizá sea el único que lo clasifica en esta categoría ya que en la mayoría de las gramáticas sólo le otorgan la función de artículo, al parecer *in* tiene más de una función. Incluso Carochi (1645) aclara que suele ser artículo pero también puede funcionar como adverbio de tiempo y si es atepuesto al pretérito

perfecto significa cuando o después, en la variante que se está trabajando funciona como un locativo, como se presenta en los siguientes ejemplos:

- (6) a. In      yeto-c              in      mizton  
 Aquí    estar-PRS              ART    gato  
 ‘Aquí está el gato’
- b. In      qui-tal-i-que              mo-tazal.  
 ART    3OBJ-poner-PRS-PL              2POSS-ropa.  
 ‘Aquí pusieron tu ropa’

*In* adquiere la función de un locativo sólo cuando ocupa una posición preverbal, su lugar es junto a un verbo ya que si es utilizado con un sustantivo puede funcionar como artículo como en (7a) o un adjetivo demostrativo como en (7b):

- (7) a. In      pili      lac-choc-a  
 ART    niño    mucho-llorar-PRS  
 ‘El niño llora mucho’
- b. Tal-i              in      tech      mesa.  
 Poner-PRS              DEM    PREP    mesa.  
 ‘Pon esto en la mesa’

Desde Carochi se puede apreciar la deixis espacial de algunos adverbios, *nechca* ‘acullá’ según Carochi, pide que se muestre y vea el lugar, *nepa* que significa casi lo mismo no pide que se vea la cosa del que se habla pero sí que se señale hacia dónde está, dicha deixis espacial se presentan en algunos adverbio como: *nican* ‘aquí’, *pon* ‘aquí’, *ne* ‘allá’, *ompa* ‘más allá’ que se explicarán a detalle en el siguiente capítulo.

Como se mencionó anteriormente, la mayoría de las investigaciones se enfocan principalmente en criterios semánticos; sin embargo, el enfoque debe ser más funcional, ya que “la función sintáctica de los adjuntos es la de modificar estructuralmente tanto a los

núcleos de las unidades que se constituyen como una relación gramatical específica, como a alguna de sus partes o de toda la oración (Lizárraga y Mora-Bustos: 2014)”

En *Syntax* de T. Guivón (2001) en el capítulo II se describe al sustantivo, verbo, adjetivo y al adverbio, los primeros tres son descritos en los tres niveles de la lengua: semántico, morfológico y sintáctico; se especifican los principales contextos sintácticos en las que se pueden ubicar cada categoría gramatical; sin embargo el adverbio sólo es descrito a nivel semántico definido como “it is also, perhaps not surprisingly, the least universal cross-linguistically (Guivón (2001): 87)”. Esta obra será como una guía que permitirá realizar la descripción de los adverbios en los tres niveles como las demás categorías que se hacen mención.

En conclusión para el análisis semántico se tomará la clasificación que realizan Lizárraga Navarro y Mora-Bustos junto con el trabajo de Ángel Ferrer (2010) *Nican wan nepa. La deixis espacial en conversaciones del mexicano*. Y para la realización de las glosas se tomarán como base las gramáticas de Thelma D. Sullivan (1998) y Michell Launey (1978), además de otros trabajos que irán complementando esta investigación como T. Guivón (2001), Hilde Hasselgard (2010), Andrés de Olmos (1547), Horacio Carochoi (1645) y Remi Simeón (1977).

Es importante mencionar la estructura de esta investigación, como bien se menciona en el título, se realizará un estudio descriptivo de los adverbios de la lengua náhuatl, cuidadosamente glosados. Esta investigación está dividida en tres capítulos, en el primer capítulo encontraremos el estado de la cuestión, todos los estudios realizados de esta categoría gramatical, el adverbio; en el segundo capítulo se dará un esbozo de todos los adverbios de lengua náhuatl de Hueyapan, Puebla; se presentará una descripción a nivel sintáctico, morfológico y semántico.

## CAPÍTULO II

### ESBOZO DE LOS ADVERBIOS DE LA LENGUA NÁHUATL

#### 1. Propiedades morfológicas

El náhuatl es una lengua aglutinante, está constituido por distintos morfemas que cumplen una función distinta. En esta lengua encontramos adverbios como morfemas ligados por ejemplo los sufijos locativos: *-pa* y *-co*. “morfemas que, unidos a palabras u otros afijos, indican el lugar de las cosas o eventos. [...] desempeñan la misma función que las palabras locativas; es decir, señalan lugares (Ferrer, 2010: 122)”, Quiénes funcionan como prefijos de un sustantivo o verbo. *-Pan* puede definirse como “en” o “sobre”

##### 1.1 Locativo *-pa*

- (1) a. Ahco-pa  
Arriba-LOC  
'Hacia arriba'
- b. Tanipa  
abajo-LOC  
'Hacia abajo'

En (1a) y (1b) la presencia del sufijo *-pa* modifica el significado de la palabra por ejemplo: *ahco* ‘arriba’ que si se le adjunta con el sufijo *-pa* se forma un locativo. En algunas ocasiones el sufijo *-pa* es pronunciado con una /n/ al final de la palabra. Por ejemplo en (1c) y (1d):

- c. Tal-pan  
tierra-LOC  
'En la tierra'

- d. Teo-pan  
 iglesia-LOC  
 ‘En la iglesia’

El sufijo *-pa(n)* funciona con prefijos posesivos, marcado también por Launey (1992). Pero en la variante que se está trabajando normalmente cuando va junto al prefijo posesivo *pan* adquiere el significado de espalda como (2a), dejando de ser un locativo por eso necesita de la presencia de otro locativo: *-co*.

- (2) a. No-pan-co                    ta-telik-zac  
 1POSS-espalda-LOC        3suj-pisar-PST  
 ‘En mi espalda pisó’

Pero si el sufijo *pan* no va con ningún otro prefijo su significado es “encima” como en (2b):

- b. In        pili        yohui        i-pan        de        ni-nana  
 ART        bebé        3suj.ir-PRS        1POSS-encima        PREP        POSS-mamá.  
 ‘El bebé va encima de su madre’

## 1.2 Locativo *-co*

En párrafos anteriores Launey (1992) afirma que sólo existe un sufijo locativo *-c* o *-co*, este locativo se usa en varios contextos, Launey los clasifica como adverbios compuestos que señalan la ubicación de las partes del cuerpo *ixtololoco* ‘en el ojo’, *motenco* ‘en la boca’. Se puede definir la partícula *-co* como ‘en el...’

La función de *-co* como locativo es identificada por los hablantes que adjuntan dicho sufijo a términos del español para hacer referencia de la ubicación de un objeto o persona como en (3a) y (3b).

- (3) a. Tal-i                    in        xapo        mesa-co  
 Poner-PRS                ART        jabón        mesa-LOC  
 ‘Pon el jabón en la mesa’

- b. In        mizton        yetoc        sillaco

ART gato estar-PRS silla-LOC  
 ‘El gato está en la silla’

A pesar de que *mesa* y *silla* no pertenecen a la lengua náhuatl, los hablantes agregan este sufijo, para que dichas palabras funcionen como locativos.

*Metate* ‘metate’ y *xihuitl* ‘hierba’ son sustantivos pero al agregarles el sufijo *-co* funcionan como locativos como en (3c) y 3d).

c. Ne meta-co yeto-c in chil.  
 Allá metate-LOC estar-PRS ART chile.  
 ‘Allá en el metate está el chile’

d. In oculin huetztoc ne xihuico  
 ART animal acostadoallá en las hierbas.  
 ‘El animal está acostado allá en las hierbas’

Los sustantivos *metate* ‘metate’ y *xihuitl* al agregarles el prefijo *-co* se convierten en locativos, como se muestra en los ejemplos anteriores (3c) y (3d). El afijo *-co* sólo es empleado para convertir en locativo a un sustantivo, como se pudo observar en los anteriores ejemplos.

### 1.3 Locativo *-yan*

El locativo *-yan* es empleado con verbos, considerado como un locativo verbal. Véase los siguientes ejemplos (4a):

- (4) a. No-ma yeto-c tatacu-a-lo-yan  
 1POSS-mamá estar-PRS festejar-PRS-PL-LOC  
 ‘Mi mamá está en la fiesta’
- b. Ña-z tepat-i-lo-yan mosta  
 ir-FUT curar-PRS-PL-LOC mañana  
 ‘Iré al lugar donde curan mañana’

En el ejemplo (4a) sin la precencia del locativo *-yan*, y con la palabra *tatacualo* ‘festejan’ sólo estaríamos ante un verbo, pero cuando se le agrega el locativo *tatacualo-yan*

textualmente se definiría como ‘lugar donde se festeja’. Lo mismo ocurre con (4b), *tepatilo* ‘curan’, pero al agregarle el locativo, *tepatilo-yan* se convierte en locativo definido como ‘lugar donde curan’.

Este sufijo locativo es empleado en numerosos topónimos como *tanamacoyan* ‘lugar donde se vende’, *Apatahuiyan* ‘lugar de ríos anchos’, *Achichicoyan* ‘lugar de ríos disparejos’, *Tlapacoyan* ‘lugar donde se lava’, etc. Observemos el siguiente ejemplo:

- (5) a.           No-tata           nem-i           Tanamac-o-yan  
                   1POSS-papá       vivir-PRS       vender-PRS-LOC  
                   ‘Mi papá vive en el lugar donde venden’

Este sufijo locativo tiene una función similar a la del sufijo *-co* que se explicó en 1.2. El sufijo locativo *-co* también es empleado para topónimos como *Xochimilco* ‘en los campos de flores’, *Tlaxco* ‘en el juego de pelota’, *Acapulco* ‘entre grandes cañas’ etc. Aunque *-yan* es sólo un locativo verbal, en cambio *-co* también funciona como sufijo locativo pero de sustantivos o adjetivos.

#### 1.4 Modal *-oc*

En las obras de Sullivan (1998) y Launey (1992) encontramos una descripción especialmente de los prefijos direccionales, pero no se mencionan más afijos. En la variante que se está estudiando se han identificado varios afijos y entre ellas el prefijo adverbial modal *oc*, que Sullivan (1998) los define como “el adverbio *oc*, denota un tiempo breve en el presente, pasado o futuro. Sin embargo se vuelve adverbio de orden con el significado de “primero”, y de cantidad o grado con el “más” o “además” (Sullivan, 1998: 296)”.

El adverbio *oc* tiene muchas funciones que poco a poco se irá definiendo más adelante, en este caso Sullivan (1998) lo presenta como palabra independiente, en cambio la variante que se trabaja no puede funcionar de manera aislada, necesita ir acompañado de un sustantivo, adjetivo o verbo; Carochi (1645) también menciona que *oc* tiene varias funciones pero no lo define como un afijo si no como una palabra independiente y debido a su complejidad presentó varios ejemplos para poder explicar su función. Observemos un ejemplo tomado de Carochi (1645) en donde *oc* funciona de manera aislada y precede al sustantivo *piltontli* ‘muchacho’: *ca oc piltontli* ‘que todavía es muchacho’. En cambio en el náhuatl de Hueyapan *oc* es un afijo y se ubica junto a un sustantivo, adjetivo o verbo y este afijo es definido como ‘todavía’.

En seguida se explicará la función de *-oc* cuando es prefijo de un sustantivo, adjetivo o verbo.

#### 1.4.1 *Sustantivo + oc*

- (6) a. Ne huehuetl pili-oc.  
 DEM hombre joven-todavía.  
 ‘Ese hombre es joven todavía’
- b. Ne xihuitl huitzioc  
 DEM hierba espinas-todavía  
 ‘Esa hierba tiene espinas todavía’

En (6a) y (6b) *-oc* tiene la función de sufijo, funciona como morfema ligado y no puede ocupar otra posición que no sea junto a otra categoría gramatical sin embargo Carochi (1645) presenta ejemplos en donde *-oc* puede funcionar como palabra independiente; observemos los siguientes ejemplos tomados del *Arte* de la lengua mexicana de Carochi (1645): *ma xicmotlapópolhuili, ca oc piltontli, ayamo mozcalia* ‘perdonale, que todavía es

muchacho, aún no tiene juicio’; *oc hueca yohuac* ‘todavía es muy de noche’. En el primer ejemplo *-oc* está antes del sustantivo muchacho *piltontli* ‘muchacho’, y antes del adverbio de lugar *hueca* ‘lejos’, así eran empleado el adverbio en 1645 pero actualmente en Hueyapan, Puebla se emplea de la siguiente forma:

- (7) a. Pili-oc  
 Joven-todavía  
 ‘Joven todavía’
- b. Hueca-oc  
 lejos- todavía  
 ‘Lejos todavía’

El adverbio *-oc* funciona como prefijo de un sustantivo, adjetivo, verbo y de otro adverbio pero no puede funcionar de manera aislada ya que se formarían oraciones agramaticales como en (7c):

- \*c. In pili oc ya-z mosta.  
 ART niño todavía ir-FUT mañana.  
 ‘El niño todavía irá mañana’

El sufijo *-oc* no puede ir de manera aislada como en (7c), esta oración no tiene sentido, la forma correcta de estructurar la oración de la variante del municipio de Hueyapan es como el (7d):

- d. In pili ya-z-oc mosta.  
 ART niño ir-FUT-todavía mañana  
 ‘El niño irá todavía mañana’

Se podrá observar que en (7d) *oc* funciona como sufijo del verbo, mismo proceso pasa con un adjetivo, verbo o adverbio; en la variante de Hueyapan *oc* no puede funcionar de manera aislada ni mucho menos anteponerse al sustantivo o cualquier otra categoría gramatical por su función de afijo.

### 1.4.2 Adjetivo+oc

El verbo ser o estar no existe dentro de la lengua náhuatl aunque existe una palabra que puede hacer referencia al verbo ‘estar’ como: *yectoc* ‘está’ para presente y *yetoz* ‘estará’ para futuro, este verbo es explícito sólo para estos tiempos. Pero en la mayor parte estos verbos no existen en esta lengua. En la obra de Launey encontramos la siguiente aseveración:

[...] el verbo “ser” no existe. Esto es verdad en lo que concierne a las construcciones con predicado nominal. Existe, sin embargo, un equivalente del verbo “estar” de localización. Éste es irregular: en presente el singular es *ca*, el plural es *cate* [...] Este verbo se emplea con locativos (Launey, 1992: 49).

Las anteriores afirmaciones sobre la inexistencia de los verbos ser o estar se pueden observar en los siguientes ejemplos:

- (8) a.    *in*    *tazal* *talo-oc*  
          ART    ropa    sucio-todavía  
          ‘La ropa todavía está sucia’
- b.    *In*    *nacat* *xoxohui-oc*  
          ART    carne    cruda-todavía  
          ‘La carne está cruda todavía’

Esta aclaración fue importante debido a que en los siguientes ejemplos el verbo no es mencionado pero es sobreentendido en las oraciones.

En los ejemplos de (8a) y (8b) el sufijo *-oc* se ubica a lado de un adjetivo, en este caso del adjetivo *talo* ‘sucio’ y *xoxohuic* ‘crudo’. La única función de *-oc* es reafirmar que el objeto o persona aún tienen las características que se mencionan en el adjetivo. En el caso del ejemplo (8a) nos dice que ‘la ropa todavía está sucia’, bien puede quedar la oración en *in tazal talo* ‘la ropa está sucia’ pero mediante el uso del sufijo *-oc* sólo reafirma que ‘la ropa todavía está sucia’.

Este afijo no puede ocupar otra posición, ni tampoco funciona como una palabra aislada que ya se explicó anteriormente. Dicho afijo también puede funcionar para marcar una acción repetitiva, es decir, que *-oc* se emplea para repetir nuevamente la acción del verbo, véase los ejemplos de (9a) y (9b):

- (9) a. Paca-oc                      in        iztcuinti  
          lavar-otra.vez                ART        perro.  
          ‘Lava otra vez al perro’
- b. Juan pampil-oc            in        coahuitl  
          Juan colgar-otra.vez        la        madera  
          ‘Juan cuelga otra vez la madera’

En estos ejemplos (9a) y (9b) con el afijo *-oc* se marca que la acción ya se había realizado y es necesario que se vuelva a realizar, el sufijo *-oc* da referencia a que la acción se vuelva a repetir. Aunque existe otra forma de decir la misma acción, *cepa* ‘otra vez’ pero en muchas ocasiones el hablante emplea el afijo *-oc* para dar mayor énfasis a la repetición de la acción como en (9d):

- d. Pac-a                      oc-cepa            in        iztcuiti.  
          Lavar-PRS                ENF-otra.vez                ART        perro.  
          ‘Lava otra vez el perro’.
- c. Juan pampil-o                oc-cepa            in        coahuitl  
          Juan colgar-PRS                ENF-otra.vez                la        madera  
          ‘Juan cuelga otra vez la madera’

En el ejemplo de (9d) el afijo *-oc* deja de ser sufijo del verbo y pasa a ser base del adverbio *cepa*.

Entonces cuando *-oc* es sufijo de un adjetivo se define como ‘todavía’, es decir, que cuando el hablante emplea el sufijo, es para dar referencia que un objeto o persona sigue teniendo alguna característica de acuerdo al adjetivo que se emplea. Por ejemplo como en (9e):

- e. Ne aguacat celi-oc  
 DEM aguacate tierno-todavía.  
 ‘Ese aguacate todavía es tierno’

### 1.4.3 Verbo + oc

La presencia del sufijo *-oc* junto a un verbo funciona como un adverbio modal como se mencionó anteriormente pero siempre con función de sufijo de otras categorías gramaticales, como adjetivo y sustantivo. Este sufijo puede funcionar como prefijo de verbos transitivos (10a), intransitivo (10b) o ditransitivos (10c), en una oración podemos encontrar más de un adverbio, los adverbios pueden multiplicarse todas las veces que sea necesario como en (10d):

- (10) a. Vicky quit-a-oc in tonal-tzin  
 Vicky ver-PRS-todavía ART sol-REV  
 ‘Vicky ve todavía el sol’
- b. ¿Ti-tacua-z-oc?  
 ¿2suj-comer-FUT-todavía?  
 ‘¿Comerás todavía?’
- c. Ne lama-tzin cohua-c miac dulce  
 DEM vieja-DIM comprar-FUT mucho dulce  
 para in pili  
 para ART niño  
 ‘Esa viejita compró mucho dulce para el niño’
- d. Axcan ti-cohi-z-oc nican  
 Hoy dormir-FUT-todavía aquí  
 ‘Hoy dormirás todavía aquí’

En (10a) *-oc* está ligada con el verbo transitivo *quitac* ‘ver’, dicho afijo puede funcionar con cualquier tiempo verbal. En el ejemplo (10a) el verbo está en presente pero también puede estar en futuro como en (10b).

- (11) a. Cohu-a-oc                    in        tahol    para    mo-cihuatl  
 Comprar-PRS-todavía    ART        maíz    PREP    2POSS-esposa  
 ‘Todavía compra maíz para tu esposa’
- b. In        pilcel    yolit-i-oc  
 ART        bebé    nacer-FUT-todavía  
 ‘El bebé nacerá todavía’

El sufijo modal *-oc* puede estar en distintas partes de la oración pero siempre con función de sufijo de un sustantivo, adjetivo, verbo o incluso un adverbio; funciona como el adverbio modal ‘también’.

### 1.5 Morfemas de cantidad

Los siguientes afijos *nel-*, *lac-* y *tel-* son adverbios de cantidad pero son morfemas ligados. Dichos prefijos adverbiales pueden ir antes de un verbo, adjetivo u otro adverbio. Siempre se antepone a cada una de estas categorías gramaticales puesto que funcionan como prefijos. Estos prefijos pueden adquirir el significado de *mucho* o *muy*, su significado se determina según la categoría gramatical que le anteceda. La forma original de las palabras se muestra en el siguiente cuadro. Los hablantes indefinidamente pueden emplear el término en forma completa u omitir la última vocal. Se presenta el proceso de apócope, observemos el siguiente cuadro:

**CUADRO 2. PREFIJOS ADVERBIALES**

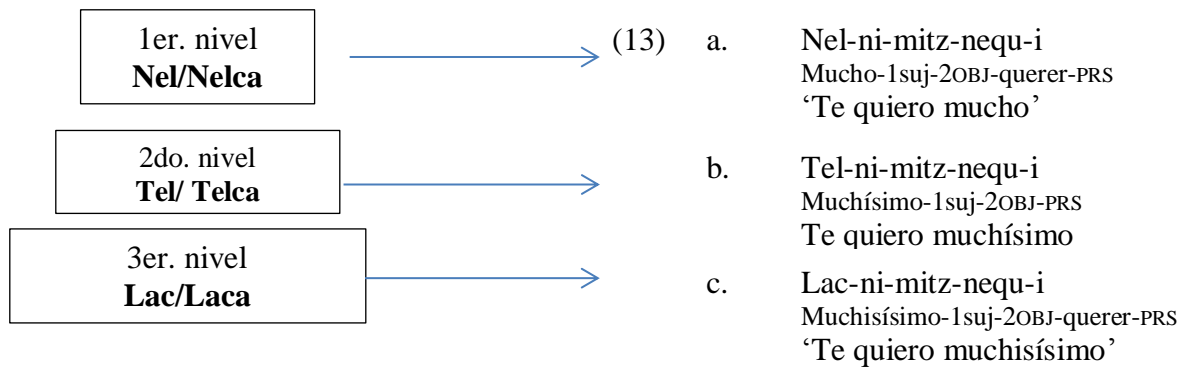
ADVERBIOS DE CANTIDAD	
Laca	Lac
Nelca	Nel
Telca	Tel

Aunque los adverbios estén en su forma plena siguen funcionando como prefijos, puesto que de manera aislada no contienen un significado pleno. El acortamiento que sufren es por economía de lenguaje.

- (12)
- a. Laca-cualtzin ne xochitl  
 muy-bonito DEM flor  
 ‘Es muy bonita esa flor’
  
  - b. Nel-tzatzic in pili  
 Muy-gritar-PST ART niño  
 ‘Gritó mucho el niño’
  
  - c. Telca-yolic qui-tam-i  
 Muy-despacio 3OBJ-terminar-PRS  
 ‘Lo terminó muy despacio’

Se podrá observar que en (12a) *laca-* es prefijo del adjetivo *cualtzin* ‘bonita’, y en (12b) *nel-* es prefijo de un verbo y está en su forma sincopada proceso que no se observa en (12a). En (12c) *telca-* que también puede ser utilizado como *tel-* (forma sincopada) es prefijo de otro adverbio. Los tres ejemplos que se presentaron muestran que *nel-/tel-/lac* pueden ser prefijos de verbos, adjetivos o de otros adverbios, y pueden emplearse en su forma plena o sincopadas, aunque es más común que el hablante utilice los adverbios sincopados.

Estos prefijos son empleados por gradación, que se representa en tres niveles de acuerdo a lo que el hablante quiere transmitir. No es la misma intensidad de la palabra si se utiliza algunas de las tres partículas, observemos el siguiente esquema:



Esta clasificación se realizó a partir de la información proporcionada por los hablantes, puesto que los tres prefijos *nel-/tel-/lac* pueden funcionar como prefijos de las tres categorías gramaticales (verbos, adjetivos o adverbios) mismas que determina la función del prefijo adverbio, de acuerdo a la categoría gramatical estos prefijos pueden funcionar como *muy* o *mucho*. La gradación sólo aplica cuando uno de los tres adverbios funciona como prefijo de un verbo como en (13a), al emplear el prefijo *-nel* nos encontramos en el primer nivel de la pirámide presentada, el nivel de afecto aumenta de acuerdo al prefijo que se emplee; la gradación también se presenta cuando alguno de los tres prefijos se ubica junto a un adjetivo de cantidad, en este caso *miac* 'mucho', como en (14):

(14) Ne      tel-miac      ni-cu-a  
 1suj      mucho-mucho      3OBJ-comer-PRS  
 'Yo como muchísimo'

En este ejemplo (14) como el prefijo *tel* está junto a un adjetivo de cantidad la única función del prefijo es aumentar el significado del adjetivo, dándole un sentido de superlativo. Sólo cuando alguno de los tres prefijos se encuentra junto a un verbo o adjetivo de cantidad se utilizan de acuerdo al orden de importancia, de acuerdo de lo que hablante quiere transmitir. Dadas estas aclaraciones se explicará cada una de ellas.

### 1.5.1 Adverbio + adverbio

Los adverbios pueden duplicarse cuantas veces sea necesario dentro de una oración, en este apartado se explicará la unión de un adverbio prefijo y un adverbio, en este tipo de construcciones la mayoría se coloca junto a un adverbio de modo o de tiempo. Observemos los siguientes ejemplos:

- (15) a. Salvador ehco-c tel-tayohuaya tech ni-tequihui  
 Salvador 3suj.llegar-PST muy-tarde PREP 3POSS-trabajo  
 ‘Salvador llegó muy tarde en su trabajo’

En el ejemplo (15a) la palabra *teltayohuaya* está compuesta por *tel* que es un prefijo de cantidad ‘muy’ y *tayohuaya* un adverbio de tiempo ‘tarde’. Puede ocupar una posición pre o postverbal, siempre y cuando los dos adverbios permanezcan unidos (prefijo adverbio más adverbio), por la función de prefijo que tiene el adverbio no puede funcionar de manera aislada.

En la mayoría de las construcciones se utilizan verbos intransitivos. Esta palabra compuesta por dos adverbios es un modificador del verbo. En (15a) encontramos un complemento circunstancial de lugar, *tech nitequihui*, que indica “en su trabajo”. Esta frase está indicando una locación del verbo que tiene como núcleo a un sustantivo, en este caso *tequihui* que significa ‘trabajo’; esta frase locativa puede ir en posición inicial, medial o final, manteniendo siempre su función.

El adverbio de cantidad *nel* ‘muy’ siempre será un modificador del verbo pero nunca formará parte de ella, es decir, no funcionará como prefijo del verbo si su significado es del adverbio de cantidad *nel* cuyo significado sea ‘muy’, ya que si tenemos la unión del prefijo adverbial más el verbo el significado de dicho prefijo sería ‘mucho’ como se observa en (15b).

- b. Nel-nic-pi-a tagol.  
 Mucho-yo-tener-PRS maíz.  
 ‘Tengo mucho maíz’
- c. Nel-miac atl ni-cui-c  
 SUPERL-mucho agua yo-agarrar-PST  
 ‘Agarré muchísima agua’

Cuando alguno de los tres prefijos *nel-/tel/lac* fungen como prefijos de un verbo su significado cambia, el prefijo adquiere el significado de adverbio de cantidad ‘mucho’ y no la del adverbio ‘muy’. El prefijo adquirirá el significado de ‘muy’ si funciona como prefijo de otro adverbio ya sea de modo o de tiempo o del algún adjetivo como en (15c), en este ejemplo *nel* funciona como superlativo del adjetivo ‘mucho’; anteriormente se explicó que cuando el prefijo adquiere el significa de ‘mucho’ su significado se da por gradación.

En (16a) se puede observar que los prefijos funcionan con el significado de ‘muy’ sólo cuando son prefijos de adverbios o de adjetivos. En los dos ejemplos (16a) y (16b) se emplea el prefijo *lac*, recordemos el esquema mostrado anteriormente. En ese caso el hablante utiliza los prefijos de acuerdo a lo que quiere transmitir, porque bien puede emplear *nel-* en vez de *lac-* pero emplea la segunda porque da el grado de significación que quiere transmitir es mucho más que la carga el prefijo *nel*.

- (16) a. In ce xihuitl lac-cuali ña-ya ca  
 ART uno año muy-bien ir-PST PREP  
 no-calificaciones  
 1POSS-calificaciones  
 ‘El año pasado iba muy bien en mis calificaciones’
- b. No-tatatzin lac- yolic nenem-i  
 1POSS-abuelito muy-despacio caminar-PRS.  
 ‘No abuelito camina muy despacio’

Los tres prefijos (*lac/tel /nel + adverbio*) pueden adquirir una posición pre o post verbal. Estos prefijos adquieren significado sólo hasta que se le relaciona con otras categorías gramaticales porque de manera aislada no tienen significado. El adverbio *lac-cuali*, ‘muy bien’ no puede alejarse del verbo ya que son modificadores del núcleo verbal. La posición del adverbio de cantidad + adverbio o adjetivo no afecta su función, pero colocar al final el prefijo *tel, nel o lac* utilizándola como palabra independiente formaríamos una oración agramatical. Observemos el siguiente ejemplo (17a):

(17) a      José    lac-cualcan                    m-ehua-c  
                  José    muy-temprano                    1REFL-levantar-PST  
                  ‘José    muy temprano se levantó’

En este ejemplo (17a) tenemos un adverbio de cantidad que funciona como prefijo del adverbio temporal *cualcan* ‘temprano’, dicho prefijo va al inicio pero si lo colocamos de manera aislada, al final de la oración quedaría como en el ejemplo (17b):

\*b.      José cualcan                    m-ehua-c                    lac.  
                  José temprano                    1REF-levantar-PST                    muy.  
                  José temprano se levantó muy.

En (17b) tenemos una oración agramatical el prefijo *lac* no puede funcionar de manera aislada, necesita estar junto a otra categoría gramatical.

### 1.5.2 Adverbio + verbo

Cuando uno de los prefijos se une con un verbo, el significado que adquiere es la del adverbio de cantidad ‘mucho’, no adquiere otro significado que no sea esta. Pero en la mayoría de las oraciones es necesario que un *pronombre* u *objeto directo* funcionen como mediador entre el adverbio y verbo; incluso en algunas oraciones un adverbio puede

funcionar como mediador, entre el sujeto y el objeto directo como en (18a). En (18b) en *nic-* es el objeto directo que funciona como mediador:

- (18) a. Ne-tel-nic-pi-a                      tequit tech    no-chan  
 Muchísimo-OBJ-tener-FUT            trabajo PREP    1POSS-casa.  
 ‘Yo tengo muchísimo trabajo en mi casa’
- b. Axcan tel-nic-tani-c                      tomin  
 Hoy    muchísimo-OBJ-ganar-PST            dinero  
 ‘Hoy gané muchísimo dinero’

En (18a) y (18b) el objeto directo funciona como mediador, en esta lengua es necesaria la mención del objeto directo (demarcación en el núcleo). Pero el objeto directo no es el único mediador ya que el prefijo sujeto puede desempeñar esta función como se muestra en (18c):

- c. Ne    lac-ni-mitz-tazot-a  
 Yo    muchísimo-1suj-2OBJ-querer-PRS  
 ‘Yo te quiero muchísimo’

Es necesaria la mención del objeto directo, no puede carecer de ella, observemos el ejemplo de (19a) si dicho ejemplo careciera de objeto directo, la oración sería inconclusa; la presencia del objeto es necesaria porque también se está empleando un verbo transitivo. Si nosotros omitiéramos el objeto la oración quedaría como en el ejemplo (19b), generando una estructura agramatical:

- (19) a. María lac-nech-tahuelit-a  
 María muchísimo-OBJ-odiar-PRS  
 ‘María me odia muchísimo’
- \*b. María lac-tahuelit-a  
 María muchísimo-odiar-PRS  
 ‘María odia muchísimo’

En la lengua náhuatl es muy importante la mención del prefijo objeto, ya que sin ella la oración en náhuatl es inconclusa, le falta un elemento para que la oración adquiriera sentido.

En este tipo de construcciones podemos encontrar un número ilimitado de adverbios pero dentro de estas construcciones adverbio + verbo no se puede complementar con un adverbio de modo y un adjetivo de cantidad ya que esto generaría una oración agramatical y entre otras cosas rompe con la armonía de la oración como en (20a), si nosotros omitimos el adverbio de modo (*cuali*) la oración deja de ser agramatical como en el ejemplo (20b):

- (20) \*a.   Noc-nihui                   nel-mo-macht-ia                   cuali  
           1POSS-hermano           mucho-1REFL-aprender-PRS       bien  
           ‘Mi hermano mucho aprende bien’
- b.   Noc-nihui                   nel-mo-macht-ia  
           1POSS-hermano           mucho-1REFL-aprender-PRS  
           ‘Mi hermano aprende mucho’

Otra posible construcción para evitar oraciones agramaticales es dejar que *nel* sea prefijo del adverbio modal como en (20c), en donde *nel* funciona como prefijo del adverbio de modo *cuali*.

- c.   Noc-nihui                   mo-macht-ia                   nel-cuali  
           1POSS-hermano           1REFL-aprender-PRS       muy bien  
           ‘Mi hermano           aprende muy bien’

Al cambiar el prefijo su significado también es modificado, cambiando de ‘mucho’ al significado del adverbio de cantidad ‘muy’ que se puede observar en el ejemplo (20c).

Sólo en las oraciones impersonales no es necesario que un prefijo objeto o pronombre funcionen como mediador, como se observa en (21a).

- (21) a.   Tech   in    tiopan lac -oncaya                   gente  
           PREP ART   iglesia muchísima-haber-IPFV       gente  
           ‘En la iglesia había muchísima gente’

Si alguno de estos prefijos se utilizan con verbos intransitivos los adverbios no necesitan de ningún elemento que funcione como mediador; no necesitan de ningún prefijo objeto como en (21b), (21c) y (21d). En estas oraciones se utilizan verbos intransitivos que no necesitan de un prefijo objeto, el afijo se une directamente con el verbo sin ningún intermediario.

- b. In chapolín tel-acotzicui-ni  
 ART grillo muchísimo-saltar-PRS  
 ‘El grillo salta muchísimo’
- c. In pili lac-huetz-i  
 ART niño muchisísimo-caer-PRS  
 ‘El niño cae muchisísimo’
- d. Lac-calaqu-i azca-me tech in calli.  
 Muchisísimo-entrar-PRS hormiga-PL PREP ART casa.  
 ‘Entran muchisísimas hormigas en la casa’

En (21b) en verbo intransitivo *acotzicui* ‘salta’ se une directamente con el prefijo sin tener ningún mediador, lo mismo ocurre con *huetzi* ‘caer’ y *calaqui* ‘entran’ por su carácter de verbo intransitivo no es necesaria la presencia de ningún objeto ni de un pronombre.

Se puede observar que en los ejemplos anteriores ninguno de los tres prefijos puede tener una posición final, ya que si esto sucede se formarían oraciones agramaticales como en (22a); si el prefijo está al final de la oración se espera que se agregue la complementación de la palabra, la oración es inconclusa. Cuando el adverbio de cantidad va junto a un verbo, su posición siempre será preverbal.

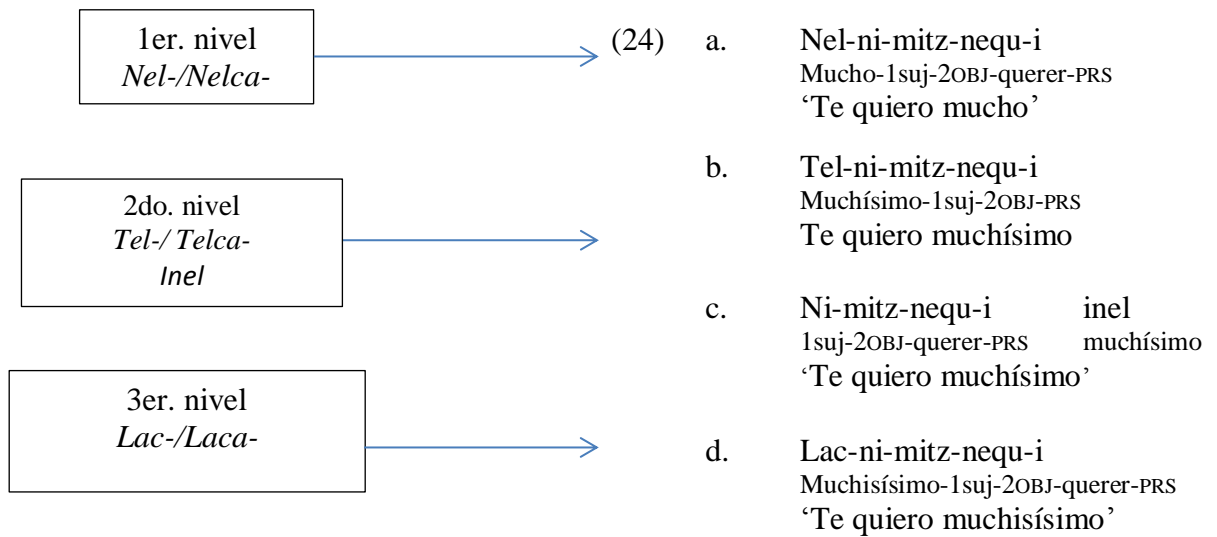
- (22) \*a. Sadra tacu-a-nel  
 Sandra comer-PST-mucho  
 ‘Sandra comió mucho’
- b. Sandra nel-tacu-a  
 Sandra mucho-comer-PRS  
 ‘Sandra come muchoa’

Para evitar las cosrucciones agramaticales *nel/tel/lac* siempre deben de funcionar como prefijos del verbo, del adjetivo o adverbio y no pueden funcionar de manera aislada. Observemos el cambio de posición del prefijo *nel-* en (22b) debido a este cambio la oración deja de ser agramatical (22a).

De los tres prefijos la única que puede funcionar de manera independiente, pero agregándole una partícula que funciona como base, es *nel*, si a éste se le agrega la partícula *i-* puede ocupar cualquier posición dentro de la oración, veamos los ejemplos de (23a) y (23b):

- (23) a.      Inel            motal-o            ne            itzcuinti  
                  Muchísimo        correr-PST        DEM        perro  
                  ‘corrió muchísimo ese perro’
- b.      Ne            itzcuiti motalo            inel  
                  DEM        perro        correr-PRS            muchísimo  
                  ‘Ese perro corrió muchísimo’

Los ejemplos de (23a) y (23b) son los mismos, lo único que cambia es la posición del adverbio *inel*, como se pudo observar en los ejemplos, este adverbio adquiere otro significado con la partícula *i* y puede ocupar cualquier posición dentro de la oración; *inel* la podemos ubicar en la pirámide presentada anteriormente en el segundo nivel junto con *tel-*, ya que *inel* no sólo engloba el significado de ‘mucho’, si no de ‘muchísimo’.



Obsérvese que en (24c) el adverbio está al final de la oración, pero también puede ir al inicio, la partícula *i* le da mayor énfasis a su significado por eso el prefijo *nel* sin la partícula *i* se ubica en el primer nivel de la pirámide presentada pero al agregarle la partícula *i* pasa al segundo nivel.

### 1.5.3 Adverbio+ adjetivo

Recordemos las tres partículas que se está trabajando: *ne-*, *tel-* y *lac-*, estos afijos funcionan como prefijos de tres categorías gramaticales: el verbo, el adjetivo y de un adverbio. En este caso la función de un prefijo adverbial junto a un adjetivo siempre será la de superlativo, observemos el siguiente ejemplo (25a):

(25) a.    In        mitzton        acotzicui-n    tel-huecapan  
               ART    gato                3suj.saltar-PST    muy-alto  
               ‘El gato saltó muy alto’

En (25a) se puede observar el carácter de grado superlativo de significación, si *tel-* no se mencionara en la oración, sólo tendríamos conocimiento de que el gato saltó alto pero al agregarle *tel-*, se complementa el significado del adjetivo de cantidad.

Y si el adverbio de cantidad, o más bien el prefijo de cantidad va junto al adjetivo de cantidad como se observa en el ejemplo (25b), el prefijo sólo funcionará como superlativo del adjetivo *miac* ‘mucho’. Por la función de prefijo de *tel*, debe de ir antes del adjetivo como en (25b) y (25c):

- b.      Tech    no-cumpleaño            nech-maque-e tel-miac            tomin.  
           PREP    1POSS-cumpleaños            1OBJ-dar-PST    SUPERL-much    dinero.  
           ‘En mi cumpleaños me dieron muchísimo dinero’
- c.      Yet-o-que    tel-miac-que            asca-me            ne            atahu.  
           Estar-PRS-PL    SUPERL-mucho-PL            hormiga-PL            allá            abajo.  
           ‘Hay muchísimas hormigas allá abajo’

En este tipo de construcciones el adverbio y el adjetivo son determinativos del objeto directo por lo tanto encontraremos este tipo de construcciones con verbos transitivos, la unión del adverbio + adjetivo pueden ocupar una posición inicial, media o final, aunque en posición final es menos común siempre y cuando la partícula esté acompañada por el adjetivo ya que de manera aislada su significado no es pleno.

#### 1.5.4 Adverbio + adjetivo calificativo

En varias obras se menciona que el verbo *ser* no existe en la lengua náhuatl (Launey, 1992; Ferrer 2010; Sulliva, 1998). La variable de la lengua náhuatl que se está trabajando no se encuentran explícitos los verbos *ser* o *estar* aunque hay palabras que pueden sustituirlas; en los siguientes ejemplos se podrá observar que dichos verbo no aparecen en esta lengua como en (26a):

- (26) a.      David            nel-cocoxque.  
           David            muy-enfermo.  
           ‘David está muy enfermo’

En este ejemplo (26a) el adverbio sólo es un enfatizador del adjetivo *cocoxque* ‘enfermo’ puesto que si se omite el adverbio la oración sigue siendo plena, veáse el ejemplo (26b), pero la presencia del adverbio no deja de ser importante, como superlativo hace que el hablante lo emplee para explicar que no sólo está enfermo David sino que ‘está muy enfermo’ como en (26c):

- b. David cocoxque  
David enfermo  
‘David está muy enfermo’
- c. David nel-cocoxque.  
David muy-enfermo.  
‘David está muy enfermo’

En la anterior afirmación se mencionó que existe un verbo para marcar el verbo ‘estar’, la palabra que puede sustituirla es *yetoc* ‘está’, pero si esta palabra se coloca antes del adverbio y del adjetivo, la construcción de la oración es un tanto agramatical como en (27a), ya que no es necesario mencionar al verbo; al realizar la mención del sujeto y del adjetivo se entiende que es un estado en la que se encuentra el sujeto de la acción. Intentar poner el verbo dentro de la oración es forzar mucho la construcción, es intentar atribuirle una estructura como la del español por eso la presencia del verbo no es necesaria.

- (27) \*a. David nel-yeto-c cocoxque.  
David nel-estar-PRS enfermo.  
David mucho está enfermo

Y si el afijo es pospuesto al verbo, como se observa en (27a), su significado cambia y adquiere el significado de ‘mucho’.

El verbo ‘ser’ es explícita sólo cuando se conjuga en presente o en futuro *yezqui* ‘seré’. Si es empleado en futuro aparece explícito como el (27b) pero en la mayoría de la ocasiones siempre es implícito.

- b.      Ne pilli            yezqu-i            nel-cuali-tatohuani  
            DEMOS-niño        ser-FUT            muy-buen-político.  
            ‘Ese niño será un muy buen político’

En este ejemplo no se puede omitir el verbo, es importante mencionarla ya que si se omite esto afectaría la oración y no tendría un significado pleno, generando así una oración agramatical.

Volviendo a la formación de los adverbios más adjetivos calificativos recordemos el carácter de gradación en las que son empleadas estos prefijos, explicado en el apartado 1.4., el uso de cada prefijo contiene un significado mayor o menor que la del otro prefijo, el prefijo enfatiza el significado del adjetivo, obsérvese los ejemplos (28a) y (28b):

- (28) a.      María            tel-tazihui.  
            María            muy-floja.  
            ‘María es muy floja’
- b.      Adrián            lac-xolopi  
            Adrián            muy-chismoso  
            ‘Adrián es muy chismoso’

Si algunos de los prefijos mencionados anteriormente funcionan como prefijo de un adjetivo de acuerdo al tipo de adjetivo empleado el prefijo puede funcionar como ‘muy’ o ‘mucho’, funcionando como superlativo del adjetivo.

## 1.6 Morfema de duda

### 1.6.1 Xe- duda o posibilidad

Encontramos otro adverbio, un adverbio que sirve principalmente para introducir una pregunta que es más bien la expresión de una duda.

- (29) a.      ¿Xe-no-ti-huel-i?  
                  ¿acaso-también-2suj-poder-PRS?  
                  ‘¿Acaso también puedes?’

Este adverbio necesita estar ligada a otras categorías gramaticales aunque se encuentra con mayor frecuencia junto a un verbo. En el ejemplo de (28a) está ligada junto a un adverbio modal y el verbo *hueli* ‘puedes’. La principal y única función de *xe-* es introducir una pregunta como una duda. Siempre ocupa una posición preverbal, no puede ir al final de la oración ya que funciona como prefijo; si ésta va al final de la oración formamos una oración agramatical como en (29b).

- \*b.      ¿Quiohuic      yala      xe?  
                  ¿llover-PST      ayer      acaso?  
                  ‘¿llovió ayer acaso?’

El ejemplo de (29b) es una oración agramatical, la estructura de la oración rompe con la armonía de la lengua aunque al realizar la traducción lo que se quiere aportar se mantiene.

La estructura que debe tener la oración (29b) es como el ejemplo de (29c):

- c.      ¿Xe-kihou-ic      yala?  
                  ¿Acaso-llover-PST      ayer?  
                  ‘¿Acaso llovió ayer?’

Con mucha frecuencia el adverbio también es empleado como sarcasmo hacia el interlocutor, véase el ejemplo (30a):

- (30) a. ¿Xe-ti-huel-i?  
 ¿Acaso-2suj-poder-PRS?  
 ‘¿A caso puedes?’
- b. ¿Xe-ti-nem-i?  
 ¿Acaso-2suj-vivir-PRS?  
 ‘¿Acaso vives?’

Este adverbio indica duda pero esta duda llega a ser un poco sarcástica ante las habilidades del oyente como se muestra en (30a), el emisor, en tono sarcástico, duda de que el oyente pueda hacer tales actividades y emplea el adverbio *xe-*. En (30b) se utiliza cuando el emisor dejar de ver al oyente por mucho tiempo, y al verlo nuevamente emplea este adverbio para realizar una pregunta pero en tono sarcástico.

Este adverbio tiene mucha similitud con otro adverbio de duda *xa*, la única diferencia es que este adverbio sí puede funcionar de manera independiente y nos es necesario que esté ligado junto a un verbo aunque en la mayoría de veces siempre va junto a éste, y a diferencia del adverbio *xe-*, éste puede ocupar una posición pre o postverbal, observemos los siguientes ejemplos:

- (31) a. Xa ehen qui-chihua-z mosta ni-tarea.  
 Quizá sí OBJ-hacer-FUT mañana IPOSS-tarea.  
 ‘Quizá sí lo hará mañana su tarea’
- b. Ehen qui-chihua-z mosta ni-tarea,  
 Sí OBJ-hacer-FUT mañana IPOSS-tarea  
 quizá.  
 xa.  
 quizá.  
 ‘Sí lo hará mañana su tarea quizá’

El adverbio *xa* en (31a) está en posición inicial y en (31b) en posición final, la posición de estos adverbios afecta el sentido de la oración, ya que en (31a) el emisor duda en primer instante que el sujeto realice la tarea, la duda se manifiesta desde el primer momento; y en

(31b) primero afirma que el sujeto realizará la tarea pero después reacciona ante la afirmación y manifiesta esa duda mediante el uso del adverbio. En (31b) primero se da la afirmación y después la duda, por eso la posición final del adverbio.

La distinción entre *xe* y *xa* es que la primera no puede funcionar de manera aislada, ya que necesita de otras categorías gramaticales para tener un significado pleno, en cambio *xa* puede funcionar de manera independiente y puede ocupar cualquier posición dentro de la oración; mientras que *xe* sólo puede ir en posición inicial como en (32a):

- (32) a.    ¿Xe-amo-tic-mati?  
           ¿Acaso no sabes?  
           ‘¿Acaso no sabes?’
- b.    ¿ti-tequiti-z            mosta?  
           ¿2suj-trabajar-FUT    mosta?  
           ¿Trabajarás mañana?
- Xa  
           Quizá  
           ‘Quizá’
- c.    Xa amo ti-c-mat-i  
           Quizá no 2suj-OBJ-saber-PRS  
           ‘Quizá no lo sabes’

*Xa* puede funcionar como respuesta a una pregunta como en (33b) u ocupar una posición inicial dentro de la oración como en (33c).

## 2. Propiedades semánticas

Como se mencionó anteriormente se tomará la clasificación que realizaron Lizárraga Navarro y Mora-Bustos (2014), para explicar las propiedades semánticas de los adverbios de esta lengua. Se iniciará con la explicación de los locativos.

## 2.1 Locativos

### 2.1.1 Hueca

Estos adverbios son formas libres que presentan una ubicación exacta del locativo, la primera es *hueca* que significa “lejos”. Este locativo no siempre admite verbos transitivos, veamos un ejemplo con verbo transitivo (34a). Son pocos los verbos que pueden trabajar con este locativo ya que la mayoría son verbos intransitivos que transitivos.

- (34) a. Hueca ni-cohua-c nacat  
Lejos 1sj-comprar-PST carne  
'Lejos compré carne'

De acuerdo a la afirmación de Ferrer (2010) una oración es agramatical cuando el locativo se encuentra al final de la oración, son pocos los adverbios que tienen esta restricción ya que la mayoría de los adverbios descritos anteriormente pueden ocupar una posición pre o postverbal. En cambio cuando el adverbio *hueca* ‘lejos’ se encuentra junto a un verbo transitivo y se ubica al final de la oración la estructura de la misma se vuelve un tanto agramatical como en (34b) ya que el adverbio no puede alejarse mucho del verbo.

- \*b. Ni-cohua-c nacat hueca  
1sj-comprar carne lejos.  
'Compré carne lejos'

Es importante aclarar que para marcar el tiempo presente en el verbo ‘estar’ se utiliza *-c*, sólo para este verbo ya en la mayoría de las veces esta partícula marca el pasado de los verbos. Obsérvense los siguientes ejemplos (35a) y (35b):

- (35) a. In tal de no-ma hueca yeto-c.  
ART tierra PREP 1POSS-mamá lejos 3suj.estar-PRS.  
'El terreno de mi mamá está lejos'

- b. Yeto-c hueca in tal de no-ma.  
 3suj.estar-PRS lejos ART tierra PREP 1POSS-mamá.  
 ‘Está lejos la tierra de mi mamá’

En el ejemplo (35a) el adverbio ocupa una posición preverbal o posverbal como en (35b), pero no se aleja mucho del verbo, a menos que entre el verbo y el adverbio interfiera el objeto directo como en (35c):

- c. Sandra cohua-c ce calli nel-hueca  
 Sandra comprar-PST ART casa muy-lejos  
 ‘Sandra compró una casa muy lejos’

La posición del adverbio cambia si los verbos son transitivos, ya que el objeto directo desplaza al adverbio, se puede observar que en (35c) el adverbio admite un prefijo con función de adverbio, en este caso el prefijo *nel-*, que sus propiedades han sido descritas anteriormente. El adverbio admite cualquiera de los tres prefijos (*nel-/tel-/lac*) de acuerdo a la distancia a la que encuentre el objeto del ejemplo (35c), véase el ejemplo (35d):

- d. Sandra cohua-c ce calli lac-hueca  
 Sandra comprar-PST ART casa muy-lejos  
 ‘Sandra compró una casa muy lejos’

La diferencia entre el ejemplo de (35c) y (35d) estriba en el uso de los prefijos; en (35c) se utiliza el prefijo *nel-*, la casa que compró Sandra está lejos pero al sustituir el prefijo *nel-* por *lac-* significa que la casa que compró Sandra no sólo está lejos si no que está muy muy lejos, más lejos que emplear el prefijo *tel-*, el uso de estos prefijos se encuentra explicado en el apartado de las propiedades morfológicas 1.5.

### 2.1.2 *Atahu* ‘abajo’

Este adverbio puede utilizarse si necesidad de señalar el lugar al que se refiere. Si el hablante necesita señalar la ubicación del objeto puede utilizar otro locativo *ne* ‘allá’, para

señalar la ubicación de un objeto no se utiliza el adverbio si no que es necesario usar otro adverbio; dicho locativo puede ocupar una posición pre o post verbal, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (36) a. In oquichpil quinama-c zapot atahu  
 El niño 3OBJ-vender-PST papaya abajo.  
 ‘El niño vendió papaya abajo’
- b. In oquichpil qui-nama-c atahu zapot.  
 El niño 3OBJ-vender-PST abajo papaya.  
 ‘El niño vendió abajo papaya’
- c. In oquichpil atahu qui-nama-c zapot.  
 El niño abajo 3OBJ.vender-PST papaya.  
 ‘EL niño abajo vendió zapot’

En (36a) el adverbio está en posición final, y se ubica después del objeto directo, mientras que en (36b) el adverbio ocupa una posición postverbal, desplazando al objeto directo. En el último ejemplo (36c) *atahu* ‘abajo’ ocupa una posición preverbal, a pesar de las distintas posiciones del adverbio el sentido de la oración no cambia.

### 2.1.3 *Tapani* ‘encima’

Este locativo puede relacionarse con el sustantivo *tapan*, que es una azotea. *Tapan* es un pequeño lugar que sirve de bodega pero está arriba de la casa, los nahua hablantes utilizan este lugar para almacenar maíz. El locativo *tapani* ‘encima’ necesita especificar el lugar en el que se ubica el objeto o cosa del que se habla, obsérvense los siguientes ejemplos:

- (37) a. In ichpahuaz yetoc tapani den  
 ART escoba estar-PST encima PREP-ART  
 cuahuit  
 madera  
 ‘La escoba está encima del árbol’
- b. Ni-mo-tetemi-c tapani de ce calli  
 Yo-1REFL-soñar-PST encima PREP un casa  
 ‘Yo me soñé encima de una casa’

En (37a) y (37b) se especifica el lugar que ocupa el objeto, el primer ejemplo nos menciona que la escoba está encima del árbol, si nosotros omitimos el lugar donde se ubica el objeto como en (37c) la oración estaría incompleta:

- c.     In     ichpahuaz     yetoc     tapani  
        ART    escoba        estar-PRS    encima  
        ‘La escoba está encima’

En este ejemplo necesitamos la ubicación del objeto, no se especifica en qué lugar está la escoba, el adverbio necesita que otro complemento especifique el lugar del objeto. Volviendo al ejemplo de (37b), encontramos que el locativo *tapani* ‘encima’ es modificado por *de ce calli* ‘de una casa’ que especifica el lugar en el que se ubicaba el sujeto u objeto de la acción. El adverbio puede ir al inicio (38a), en medio (38b), pero nunca la final de la oración, si encontramos el adverbio al final de la oración se formará una oración agramatical como se observa en (38c):

- (38) a.     Tapani        de-n    mesa    yeto-c        in     vaso  
        Encima        de-la    mesa    estar-PRS    ART    baso  
        ‘Encima de la mesa está el vaso’
- b.     In     vaso    yetoc        tapani    den        mesa  
        ART    vaso    estar-PRS    encima    PREP-ART    mesa  
        ‘El vaso está encima de la mesa’
- \*c.     In     vaso    yetoc     den-        mesa    tapani  
        ART    vaso    estar-PRS    PREP-ART    cusa    encima  
        ‘In vaso está den mensaje encima’

La oración de (38c) es agramatical por la posición que ocupa el adverbio, ya que el adverbio necesita de un modificar en donde especifique la posición del adverbio, y este modificador en (38c) se ubica antes.

### 2.1.5 Locativos compuestos

Esta clasificación lo realiza Launey, “menciona que ciertas partes del cuerpo, entran en las construcciones locativas (Launey, 1978: 223)”, se toman como base las partes del cuerpo y a éstas se les agregan afijos locativos. Ferrer (2010) los clasifica como sustantivos relacionales espaciales en donde los afijos locativos se unen a términos de las partes del cuerpo. Para esta investigación retomaremos la clasificación que presenta Launey (1978).

#### 2.1.5 Taitic ‘adentro’

Esta palabra está formada por el afijo *ta* y por el sustantivo *ihitic* que significa “estómago”. Uniendo estas dos bases forman el locativo ‘adentro’, para el uso de este locativo se necesita especificar el lugar al que se hace referencia como el adverbio *tapani* ‘encima’, veamos el ejemplo (39a)

- (39) a.      No-ma-quelcah-u                      ta-itic              den      calli      in  
                 1POSS-mamá-olvidar-PST              LOC-adentro      de.la      casa      ART  
                 tomin  
                 dinero.  
                 ‘Mi mamá olvidó adentro de la casa el dinero’

En este ejemplo se está especificando que el objeto fue olvidado adentro de la casa, si el la oración no se especifica el lugar en donde se encuentra el objeto la oración es inconclusa, le falta especificar en qué lugar está el objeto o persona como se observa en (39b):

- \*b.      No-ma-quelcah-u                      ta-itic  
                 1POSS-mamá-olvidar-PST              LOC-adentro  
                 ‘Mi mamá olvidó adentro’

El ejemplo (39b) la oración es inconclusa y por lo tanto una oración agramatical, necesita especificarse el lugar como en la oración (39a). Dicho locativo puede aparecer en cualquier parte de la oración siempre y cuando no se separe del complemento que determina el lugar de ubicación del objeto o persona.

### 2.1.5.1 *Taixpan/iixpan* ‘enfrente’

Este locativo contiene el sustantivo *ixti* que significa ‘cara’ que unido al afijo locativo *ta-* y *-pa* nos indican un lugar, dichas unidades forma la palabra *taixpan/ iixpan* ‘enfrente’. Como se podrá observar son dos adverbios locativos, con el mismo significado pero con distinta grafía, el uso que realizan los hablantes de acuerdo a los datos obtenidos es de forma indistinta, pueden emplear *taixpan* o *iixpan*.

Este locativo tiene una posición pre o postverbal como muchos de los adverbios descritos anteriormente. El lugar que ocupe este adverbio no afecta su función, puede ir al inicio como en (40b), en medio como en (40a). Aunque si el adverbio está al final de la oración su estructura es agramatical, observemos el ejemplo (40c):

- (40) a.    Lorena qui-tat-i                      ni-libros            taixpan            de-n  
           Lorena 3OBJ-quemar-PST            3POSS-libros        enfrent  
           PREP-ART  
           tamachti-a-ne.  
           enseñar-PRS-PL.  
           ‘Lorena quemó sus libros enfrente de los maestros’
- b.    Taixpan            de-n            tamachti-a-ne qui-n-tat-i.  
           Enfrente            PREP-ART            enseñar-PRS-PL 3OBJ-PL-quemar-PST  
           ni-libros  
           3POSS-libros  
           ‘Enfrente de los maestros quemó sus libros’
- \*c.    Lorena qui-tat-i                      ni-libros            de-n  
           Lorena 3OBJ-quemar-PST            3POSS-libros        PREP-ART  
           tamachti-a-ne taixpan  
           enseñar-PRS-PL enfrente  
           ‘Lorena quemó sus libros de los maestros enfrente’

El ejemplo (40c) tiene una estructura agramatical ya que el locativo necesita del complemento que especifique el lugar de la acción, en este caso *den tamachtiane* debe de ir



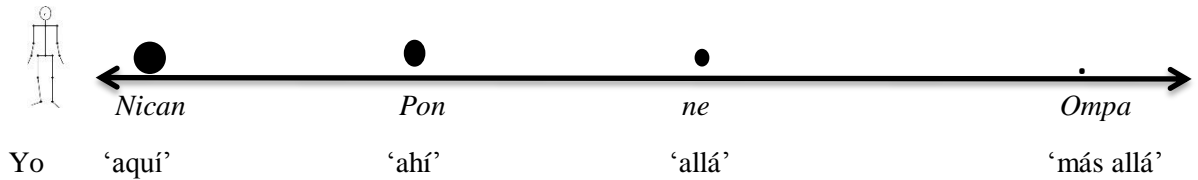
En la obra de Ángel Ferrer (2010) menciona que *pon* y *ompa* pueden tener un comportamiento semejante y los distingue mediante dos criterios: *pon* muestra lugares no conocidos por el discurso y requiere del emisor una mayor actuación y percepción para indicar un lugar. Pero en la variante que se está trabajando *ompa* y *ne* son los dos locativos que muestran un comportamiento casi semejante. Es decir, que *pon* ocupa una posición intermedia entre *nican* y *ompa*.

Se puede definir que *pon* ‘ahí’ expresa una distancia mayor que *nican* ‘aquí’ tomando una posición intermedia entre *nican* y *ompa*. Veamos los siguientes ejemplos:

- (41) a. In      cihua-me      qui-nama-ca      taxcal nican  
 ART      mujer-PL      3suj.OBJ-vender-PRS      tortilla aquí.  
 ‘Las mujeres venden tortilla aquí’
- b. In      pili-me      cohu-a      taxcal pon.  
 ART      niño-PL      comprar-PRS      tortilla ahí.  
 ‘Los niños compran dulces ahí’

En (41a) el uso del adverbio *nican* ‘aquí’, muestra que la distancia del sujeto con el objeto es muy cercana, en cambio en (41b) se utiliza el adverbio *pon* ‘ahí’, el sujeto de la acción es distante pero el objeto aún está a la vista.

De acuerdo a Carochi (1645) *ompa* puede dar referencia a un lugar distante y puede verse o no el lugar, pero dentro de los locativos ya mencionados se identifica otro locativo, *ne*; este locativo es más distante que *pon* pero menos que *ompa*, se ubica entre *pon* y *ompa*. El náhuatl de Hueyapan tiene cuatro locativos, *ne* se emplea para un lugar menos distante que *ompa*. Observemos el siguiente esquema:



En este esquema se presentan los cuatro locativos, Los puntos negros marcan la distancia que existe entre el hablante y el objeto. En el primer locativo *nican* ‘aquí’, el punto es más visible, si observamos el locativo *ompa* el punto que representa el objeto es menos visible, al emplear este locativo no es necesario ver ni señalar la ubicación del objeto, pero en cuanto al locativo *ne* el objeto es visible pero se observar con cierta dificultad y al utilizarla se debe de señalar el lugar con la mano o con la mirada. Observemos los siguientes ejemplos:

- (42) a.      *Nican*    *mo-tal-i-que*      *in*      *cihua-me*  
           Aquí    3REFL-senrtar-PST-PL      ART      mujer-PL  
           ‘Aquí se sentaron las mujeres’
- b.      *Pon*      *mo-tal-i-que*      *in*      *cihua-me*  
           Ahí      3REFL-serntar-PST-PL      ART      mujer-PL  
           ‘Ahí    se sentaron las mujeres’
- c.      *Ne*      *mo-tal-i-que*      *in*      *cihua-me*  
           Allá    3REFL-sentar-PST-PL      ART      mujer-PL  
           ‘Allá    se sentaron las mujeres’
- d.      *Ompa* *mo-tal-i-que*      *in*      *cihua-me*  
           Allá    3REFL-sentar-PST-PL      ART      mujer-PL  
           ‘Allá    se sentaron las mujeres’

Los ejemplos presentados anteriormente son las mismas oraciones pero con un locativo distinto, en (42a) al emplear el locativo *nican* ‘aquí’ es empleado cuando el objeto es muy cercano al hablante, la ubicación del objeto es casi a lado del emisor; en (42b) *pon* ‘ahí’, se emplea cuando la distancia entre el objeto y el hablante es evidente pero el objeto sigue aún

a la vista del hablante, a partir de este locativo el hablante comienza a utilizar la mirada para señalar la ubicación del objeto o persona; en (42c) encontramos el locativo *ne* ‘allá’, aquí es necesario señalar el objeto, la distancia entre el hablante y el objeto o persona es más evidente, y requiere que el hablante señale el lugar al que hace referencia; y por último *ompa* ‘más allá’ la percepción del objeto es casi imposible, está fuera de la vista del hablante.

Es importante aclarar que *ne* también puede funcionar como un pronombre demostrativo, véase el siguiente ejemplo:

(43) a. Ne pili-me qui-polo-que tomin ne.  
 DEM niño-PL 3OBJ-perder-PST-PL dinero allá.  
 ‘Esos niños perdieron dinero allá’

Como podemos observar en (43a) el adverbio *ne* ‘allá’ es empleado con distintos significados. Al inicio de la oración tenemos *ne* que funciona como demostrativo, y al final funciona como un locativo. Pero si se cambia el demostrativo, donde éste adquiera una posición preverbal su significado cambia y adquiere la función de locativo, véase el ejemplo (43b); pero al tener dos locativos del mismo tipo en una oración, ésta se vuelve agramatical. Veamos el siguiente ejemplo:

\*b. Pili-me ne qui-pol-o-que tomin ne  
 Niño-PL allá OBJ-perder-PST-PL dinero allá  
 ‘Niños allá perdieron dinero allá’

*Ne* funciona como un demostrativo sólo si va al inicio de algún sustantivo y *ne* como locativo cuando está en posición pre o postverbal.

En los ejemplos (43c) y (43d) las oraciones son ambiguas, ya que el ejemplo (41c) puede definirse como un locativo o un demostrativo, en este caso el contexto es muy importante para definir la función de este adverbio.

- c. Qui-cu-a                    ne  
 3OBJ-comer-PRS            eso  
 ‘Comió eso’
- d. Qui-cu-a                    ne  
 3OBJ-comer-PRS            allá  
 ‘Comió allá’

Observemos los siguientes ejemplos, en donde el adverbio *ne* ‘allá’ funciona como un locativo.

- (44) a. In    oquichpil        tatani-c        nacam    ne  
 ART    niño                    3suj.pedir-PST    carne    allá.  
 ‘El niño                    pidió carne allá’
- b. In    oquichpil        tatani-c        ne        nacam.  
 ART    niño                    3suj.pedir-PST    allá    carne.  
 ‘El niño pidió allá carne’

En las oraciones anteriores el uso de los locativos es más específico, no existen ambigüedades, en (44a) *ne* está en posición posverbal y funciona como locativo al señalar el lugar en donde se compró la carne; mientras que en (44b) el locativo desplaza al objeto directo mostrando la flexibilidad que tiene para ocupar cualquier parte de la oración.

### 2.3 Modalidad

En este apartado se han clasificado a los adverbios que indican duda, posibilidad; el grado de certeza de los hablantes de la lengua náhuatl lo indica con los siguientes adverbios: *xe* ‘acaso’ como en (45a), *xa* ‘quizá’ como en (45b); *cualtia* ‘tal vez’ (45c); *tac* ‘sin duda’ como en (45d); *nez* ‘posiblemente’ como en (45e):

- (45) a. ¿Xe-amo        ti-cayi-c?  
 ¿Acaso-no        2suj-escuchar-PST?  
 ‘¿Acaso no escuchaste?’

- b.      Amo    ña-z    xa  
 No      ir-FUT   quizá  
 ‘Quizá no vaya’
- c.      Cualtiani-coch-i                      cualcan  
 Tal vez 1suj-dormir-PRS              temprano  
 ‘Tal vez duerma temprano’
- d.      Tac                      tia-z    in              tatacual.  
 Sin.duda                      ir-FUT    ART              fiesta  
 ‘Irás a la fiesta sin duda’
- e.      Nez                      coh-u-que    yala  
 Posiblemente                      comprar-PST-PL    ayer  
 ‘Posiblemente los compraron ayer’

El ejemplo de (45a) el adverbio *xe* funciona como prefijo ya descrita en el apartado de Propiedades morfológicas, mientras que los adverbios restantes son unidades léxicas y su función es plena, no necesitan de otra categoría gramatical. En seguida se presenta la descripción de cada uno de ellos.

### 2.3.1 *Xa* ‘indica duda o posibilidad’

Observemos las siguientes oraciones, *xa* puede ocupar distintas posiciones dentro de la oración como en (46):

- (46) a.      *Xa*    ni-cocoxcacu-iz              mosta  
 Quizá 1suj-enfermar-FUT              mañana  
 ‘Quizá enfermaré mañana’
- b.      Ni-cocoxcacu-iz              *xa*              mosta  
 1suj-enfermar-FUT              quizá              mañana  
 ‘Enfermaré quizá mañana’
- c.      Ni-cocoxcacu-iz              mosta,              *xa*.  
 1suj.enfermar-FUT              mañana quizá  
 ‘Enfermaré mañana, quizá’

El adverbio de duda *xa* puede ocupar cualquier posición dentro de la oración, en (46a) el adverbio ocupa una posición preverbal mientras que en (46b) está posición posverbal, y por último en (46c) está en posición final. Observemos los siguientes ejemplos:

- (47) a. Ehen qui-chihua-z mosta ni-tarea, xa.  
 Sí OBJ-hacer-FUT mañana 1POSS-tarea, quizá.  
 ‘Sí hará mañana su tarea, quizá’
- b. Xa ehen qui-chihua-z ni-tarea  
 Quizá sí 3OBJ-hacer-FUT 1poss-tarea  
 mosta  
 mañana  
 ‘Quizá mañana sí hará su tarea’

En los ejemplos anteriores se podrá observar la posición que ocupa el adverbio *xa*; en (47a) el hablante hace una pequeña pausa para introducir el adverbio; mientras que en (47b) el hablante, al mencionar la oración, desde un principio manifiesta esa duda, en cambio en el primer ejemplo el hablante reacciona ante lo mencionado e introduce la duda. Los dos ejemplos presentan situaciones distintas, es decir, que en (47b) el hablante duda de lo que va a mencionar, está seguro de que existe una duda y en (47a) la duda se introduce después de realizar la afirmación.

Dichos adverbios pueden ser la respuesta de una pregunta, el hablante puede responder con alguno de estos adverbios como se evidencia en los siguientes ejemplos:

- (48) a. ¿Ti-a-z in ilhuit?  
 ¿2suj.ir-FUT ART feria?  
 ‘¿Irás a la feria?’
- b. Xa  
 Quizá  
 ‘Quizá’
- c. ¿Ti-a-z in ilhuit?  
 ¿2suj.ir-FUT ART feria?  
 ‘¿Irás a la feria?’

- e. Cualtia  
A lo mejor  
'A lo mejor'

### 2.3.2 Cualtia 'indica duda o posibilidad'

El adverbio *cualtia* sólo puede tener una posición, preverbal como se puede ver en (49a) y (49b).

- (49) a. Cualtia            nech-iztecu-i            in            mizton  
A lo mejor            1REFL-rasguñar-PRS            art            gato  
'A lo mejor me rasguñe el gato'
- b. Vicky cualtia            qui-xotalt-ia            in  
Vicky a lo mejor            OBJ-prender-FUT            ART  
tepoz  
máquina.  
'Vicky a lo mejor prenda la máquina'

Si el adverbio de duda *cualtia* de (49b) está al final de la oración se forma una oración agramatical como en (49c):

- \*c. Vicky qui-xotalt-ia            in            tepoz            cualtia  
Vicky 3OBJ-prender-FUT            ART            máquina            cualtia  
'Vicky prende la máquina a lo mejor'

Este adverbio de duda sólo puede ocupar una posición preverbal. El uso de los adverbios dentro de una oración hace que el sentido total de éste cambie; el adverbio no sólo modifica a una parte de la oración si no que puede modificar o ser un modificador de la oración completa. Observemos los siguientes ejemplos:

- (50) a. Ti-mota            mosta  
2suj-ver mañana  
'Nos vemos mañana'

- b.       cualtia       ti-mota       mosta.  
           A lo mejor   2suj-ver     mañana.  
           ‘A lo mejor   nos vemos mañana’

Observamos que en (50b) con la introducción del adverbio de duda se manifiesta una posibilidad, la posibilidad de poder ver a una persona de acuerdo al contexto de la oración y lo expresa mediante la palabra *cualtia*, sin la necesidad de ningún otro complemento.

El uso de los adverbios dentro de una oración hace que el sentido total de éste cambie; el adverbio no sólo modifica a una parte de la oración si no que puede determinar o ser un modificador de la oración completa como en (51a):

- (51) a.       Ti-mot-a       mosta  
           2suj-ver-FUT   mañana  
           ‘Nos vemos mañana’
- b.       Cualtia       ti-mota       mosta.  
           Quizá       2suj-ver-FUT   mañana.  
           ‘Quizá nos veamos mañana’

El ejemplo de (59a) es una afirmación pero con la inserción del adverbio de duda modifica totalmente la oración como en (59b).

### 2.3.3 *Tac* ‘indica posibilidad’

En este adverbio *tac* manifiesta duda pero es más posible que se lleve a cabo la actividad o plan; la duda es menor que la que presenta *xa*, *tac* está más cerca de una afirmación. *Tac* es como reafirmar un acto, es decir se sabe que se realizará pero se reafirma con la partícula *tac*.

- (52) a.       Tac   tia-z   in   tatacual.  
           Sin.dud ir-FUT   ART   fiesta  
           ‘Irás a la fiesta sin duda’

En (52a) se puede observar que el adverbio de duda *tac* tiene una posición preverbal, puede ocupar cualquier posición dentro de la oración pero la forma más común de emplearla es en posición inicial. Puede ser empleado con cualquier tiempo verbal. Como se mencionó en el ejemplo anterior.

b. Tac                    quiohui-z            mozta  
 Posiblemente    llover-FUT           mañana  
 ‘Sin duda lloverá mañana’

c. Quiohui-z            tac                    mozta  
 Llover-FUT            posiblemente           mañana  
 ‘Lloverá mañana sin duda’

En (52b) y (52c) el adverbio de duda está en posición pre o postverbal, este adverbio manifiesta una duda menor que *xa*, es más afirmativa.

### 2.3.4 *Nez* ‘posiblemente’

*Nez* también indica una posibilidad, pero la posibilidad es menor que la de *tac*:

(53) a. Nez                    lac-apenas            mo-taxtahuil  
 Posiblemente    muy-barata            tu-paga  
 ‘Posiblemente es muy barata tu paga’

Dicho adverbio también puede ir en cualquier parte de la oración, pero la forma más común es que vaya en posición inicial.

b. Ne            mo-pa            nez            tahuantoc  
 DEM    2POSS-papá            posiblemente    tomando  
 ‘Ese tu papá posiblemente está tomando’

c. tayohua            amo    aca    cochi-c            nez  
 Anoche            no    alguien    dormir-PST            posiblemente  
 ‘Anoche nadie durmió posiblemente’

Dicho adverbio puede estar en posición pre o posverbal pero no puede alejarse del verbo, el uso de los adververbios es por grado de certidumbre.

### 3 Propiedades sintácticas

“La lengua náhuatl carece de sintaxis”, afirmación de Carochi (1645); esta aseveración llevó a su obra a fuertes críticas, ya que toda lengua posee sintaxis. La lengua náhuatl es aglutinante por eso en ella podemos encontrar en un verbo, afijos que expresan persona, número y en verbos transitivos la marcación del objeto directo, como en el ejemplo de (54):

(54)            In      cihua-me      qui-nama-ca      taxcal nican  
                 ART    mujer-PL      3OBJ-vender-PRS    tortilla aquí.  
                 ‘Las mujeres venden tortilla aquí’

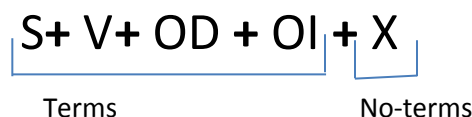
Como se mencionó anteriormente en la lengua náhuatl es necesaria la mención de afijos que expresan el objeto directo a pesar de que en la oración se tenga explícito el objeto de la acción; en (54) *taxcal* ‘tortilla’ funciona como objeto directo, y también está marcado en el verbo con el afijo *qui-*.

En este apartado se analizará la función sintáctica de los adverbios de la lengua náhuatl. El adverbio es una palabra heterogénea y puede tener una variedad de funciones a nivel frase (Hasselgard, 2010) no sólo es un modificador de un verbo, adjetivo o de otro adverbio, también puede modificar a frases complementarias de índole adjetiva o adverbial.

En la obra de Givón *Syntax* (2010) define el adverbio como “the last homogenous, semantically, morphologically and syntactically (Givón, 2010: 87)”; dicho autor da explicación detallada de todas las categorías gramaticales analizándolas en los tres niveles mencionados, la única excepción que hace es en el adverbio ya que sólo lo analiza a nivel semántico, dejando la parte morfológica y sintáctica; es cierto que dicha categoría gramatical carece de género y número pero existen afijos que cumplen la función de un adverbio, al mismo tiempo cumple funciones específicas en una oración como por ejemplo

un sustantivo puede cumplir la función de sujeto, objeto directo e indirecto, y un adverbio puede tener una posición específica dentro la oración.

El adverbio es definida como la unidad léxica menos homogénea semántica, morfológica y semánticamente (Guivón, 2001). Observemos el siguiente esquema:



De acuerdo a Van Valin (2001) las unidades frasales que no estén asociados con el sujeto, objeto directo e indirecto son etiquetados como *no-terms*. En el anterior esquema la X representa el adverbio; por lo tanto “la función sintáctica de los adverbios es la de modificar estructuralmente tanto a los núcleos de las unidades que se constituyen como una relación gramatical específica como alguna de sus parte o de toda la oración (Lizárraga Navarro y Mora-Bustos, 2014)”

La mayoría de los adverbios de la lengua náhuatl pueden ocupar una posición pre o post verbal, su significado y función permanece. Son pocos los adverbios que restringen su función de acuerdo al lugar que ocupen dentro de la oración. Un adverbios puede duplicarse cuantas veces sea necesario en una oración, mismo proceso que no pasa con las demás relaciones gramaticales “Los argumentos o relaciones gramaticales deben de ser únicos dentro de la oración, pero los adjuntos pueden multiplicarse libremente (López Marín y Mora-Bustos, 2010: 2)”. Enseguida se presentará una breve síntesis sobre la función sintáctica de los adverbios.

### 3.1 *Taixpan/ iixpan ‘enfrente’*

Muchos adverbios van a aparecer tanto en la sección de morfología, semántica y sintaxis dada sus propiedades.

Este adverbio puede ocupar una posición pre o postverbal; al emplear verbos transitivos el adverbio se ubica después del objeto directo como en (55):

- (55)            Nic-pil-o      no-tazal      taixpan      de-n  
                  OBJ-colgar-PST 1POSS-ropa    enfrente    PREP-ART  
                  coahuit.  
                  árbol.  
                  ‘Colgué mi ropa enfrente del árbol’

Recordemos que el uso de este adverbio es necesario especificar el lugar al que da referencia, es decir, se colgó la ropa en frente pero ¿de qué?, es aquí donde el adverbio necesita de un modificador *den coahuitl* ‘de la madera’, este modificador especifica el significado de la oración que la ropa está colgada enfrente del árbol.

Cuando estos adverbios se usan en contexto, el objeto directo puede omitirse pero no el prefijo objeto, debido a la elisión del objeto directo, el adverbio ocupa una posición postverbal como en (56a).

- (56) a.        Ne      nic-pil-o                    taixpan      de      ne  
                  Yo      OBJ-colgar-1SG.PST    enfrente    PREP    DEM  
                  coahuit  
                  árbol  
                  ‘Yo lo colgué enfrente de ese árbol’

La posición que ocupe dicho adverbio no cambia su función pero el modificador del adverbio no puede separarse de él, *de ne coahuit* ‘de ese árbol’ como en (56b):

- b. Taixpan de ne coahuit nic-pil-o  
 Enfrente PREP DEM árbol OBJ-colgar-PST  
 ‘Lo congué enfrente de ese árbol’

Aunque el adverbio también puede funcionar sólo con el verbo, siempre y cuando los hablantes estén en el mismo contexto. Es decir, omitiendo el objeto directo y el modificador del adverbio (56c).

- c. Taixpan nic-pilo  
 Enfrente OBJ-colgar-1SG.PST  
 ‘Enfrente lo congué’

- d. Ti-o-hue taixpan  
 Ir-PRS-PL enfrente  
 ‘Vamos enfrente’

El uso del adverbio *taixpan* en forma independiente sólo es empleado cuando los dos hablantes están en el mismo contexto comunicativo como en (56c) y (56d), los hablantes se dirigen al lugar sin necesidad de ser mostradas.

El adverbio *taixpan* puede ocupar cualquier posición dentro de la oración pero la forma más común es en posición postverbal. Todos los adverbios de la lengua náhuatl son modificadores del núcleo verbal

### 3.2 *Nochipa* ‘siempre’

No importa el lugar en el que se encuentre la función que desempeña no cambia como en (57a) el adverbio está posición inicial; el ejemplo (57b) en posición media y (57c) en posición final.

- (57) a. Nochipa ni-mitz-nemili-a.  
 Siempre 1suj-2OBJ- pensar-PRS  
 ‘Siempre te pienso’

- b. Marisol huehuetzc-a nochipa  
 Marisol siempre huehuetzc-PRS  
 ‘Marisol ríe simprem’
- c. Marisol nochipa huehuetzc-a  
 Marisol siempre huehuetzc-PRS  
 ‘Marisol siempre ríe’

Como se podrá observar en las oraciones, este adverbio no está limitado por la posición que ocupe dentro de la oración; puede fungir como modificador de verbos transitivos (58a) e intransitivos (58b):

- (58) a. In Sergio nochipa tatan-i tomin  
 ART Sergio siempre pedir-PRS dinero  
 ‘Sergio siempre pide dinero’
- b. Ne pilime nochipa choca in yohuac  
 DEM niño-PL siempre llorar-PRS ART noche  
 ‘Eso niños siempre lloran en la noche’

El adverbio *nochipa* ‘siempre’ puede ir en cualquier parte de la oración sin modificar su función, sin embargo la forma más empleada es en posición preverbal.

### 3.3 *Amo queman ‘nunca’*

Este adverbio está compuesto por *amo* ‘no’ y *queman* ‘cuándo’, que juntas se crea el adverbio temporal. Este adjunto sólo puede ocupar una posición preverbal; admite verbos transitivos e intransitivos.

- (59) a. Amo queman ni-mitz-tapaloz  
 Nunca OBJ-2REFL-saludar-FUT  
 ‘Nunca te saludaré’
- b. Amo queman tic-mati-z  
 Nunca OBJ-saber-FUT  
 ‘Nunca lo sabrás’

En (59a) y (59b) el adverbio está en posición inicial, no puede ir al final de la oración porque sólo generaríamos oraciones agramaticales véamos el siguiente ejemplo:

\*c. Ni-mitz-cahua-z amo queman  
 1OBJ-1REFL-dejar-FUT nunca  
 ‘Te dejaré nunca’

En la oración (59c) el adverbio se ubica al final de la oración formando una estructura agramatical; la estructura correcta de (59c) se presenta en la siguiente oración (59d), en donde el adverbio está en posición inicial.

d. Amo queman ni-mitz-cahua-z  
 Nunca 1suj-2OBJ-dejar-FUT  
 ‘Nunca te dejaré nunca’

### 3.4 Polaridad

Los adverbios que expresan afirmación o duda en náhuatl de Hueyapan es de la siguiente forma: *ehen* ‘sí’ como en (60a) y *amo* ‘no’ como (60b). Éstas son las principales para negar o afirmar ya que existen sus derivaciones como *ayit* ‘no’, aunque este adverbio de negación se emplea únicamente para responder una aseveración como se observa en (60c); el uso de *ayit* como negación es mucho mayor que el adverbio *amo*.

- (60) a. Eheh ni-c-nequ-i ni-tacua-z  
 Sí 1suj-1OBJ-querer-PRS yo-comer-FUT  
 ‘Sí quiero comer’
- b. Amo ni-cohua-z tagol  
 No 1suj.comprar-FUT maíz  
 ‘No comparé maíz’
- c. Pac-a mo-tazal  
 lavar-PRS 2POSS-ropa  
 ‘Lava tu ropa’
- Ayit  
 No  
 ‘No’

Dichos adverbios que expresan afirmación o negación siempre aparecen en posición preverbal. Obsérvense las siguientes oraciones:

- (61) a. Ehen t-i-o-hue in ilhuith  
 Sí 2suj-ir-PRS-PL ART fiesta.  
 ‘Sí vamos a la fiesta’
- b. In ilhuit ehe t-i-o-hue  
 ART feria sí 2suj-ir-PRS-PL  
 ‘A la feria sí vamos’
- \*c. Ti-houe in ilnuit ehen  
 2suj-ir-PRS-PL ART fiesta sí.  
 ‘Vamos a la feria sí’

En los ejemplos (61a) y (61b) el adverbio de afirmación siempre está en posición preverbal, en (61c) el adverbio es colocado al final de la oración, lo que la hace una oración agramatical, ya que dicho adverbio siempre debe de ir en posición preverbal no admite otra posición que no sea esa.

Veamos los siguientes ejemplos:

- (62) a. In Saúl amo tacha-c  
 ART Saúl no despertar-PST  
 ‘Saúl no despertó’
- b. Ne pilime amo tachipah-u-que  
 DEM niño-PL no limpiar-PRS-PL  
 ‘Esos niños no limpiaron’

En los ejemplos (62a) y (62b) el adverbio de negación está en posición preverbal, no pueden ocupar otra posición ya que de lo contrario se formarían oraciones agramaticales como en (62c).

\*c. Ne pilime tachipah-u-que amo  
DEM niño-PL limpiar-PRS-PL no  
'Esos niños limpiaron no'

El anterior ejemplo es una oración agramtical por tener el adverbio de negación al final de la oración.

## CONCLUSIONES

Los adverbios sólo son estudiados a nivel semántico pero es importante destacar cómo está constituida esta categoría, debido a esto en esta investigación se analizó el adverbio a nivel morfológico, semántico y sintáctico. En la lengua náhuatl, por ser una lengua aglutinante, se encontraron afijos que cumplen una función de adverbio como: los prefijos locativos que unidos a un verbo se convierte en un adverbio de lugar, *-yan* es un sufijo verbal, no admite otra categoría gramatical, dicho sufijo convierte a un verbo en locativo, por ejemplo: *tanamacalo* ‘venden’ al agregarle el sufijo *-yan* se forma la siguiente palabra, *tanamacoya* ‘lugar donde se vende’. Existen otros prefijos locativos que pueden ser sufijos de sustantivos, verbos o adjetivo, por ejemplo *xihuitl* ‘pasto’, que al agregarle el sufijo *-co* se forma la palabras *xihuico* que significa ‘en las hierbas’. Los sufijos *-yan* y *co* ambos funcionan como locativos, la diferencia radica en la categoría gramatical que complementan, ya que la primera es un sufijo verbal mientras que la segunda es sufijo de sustantivos, que convierte a los sustantivos en locativos.

También se ubicaron prefijos adverbiales como *nel-*, *tel-*, y *lac-* que determinan su función a partir de la categoría gramatical que se le anteponga, definen su función si son prefijos de un adjetivo, verbo o de otro adverbio.

En las descripciones realizadas la mayoría de los adverbios puede aparecer en posición pre o posverbal, aunque la forma más común de emplearlas es en posición preverbal. Son pocos los adverbios que tiene una posición definida dentro de la oración, por ejemplo *nochipa* ‘siempre’, *amo quema* ‘nunca’, *xe* ‘acaso’, *ehen* ‘sí’, *amo* ‘no’, su única posición dentro de la oración es preverbal, no pueden ocupar otra posición o de lo contrario se generarían oraciones gramaticales.

Dentro de los adverbios podemos destacar la formación de locativos compuestos, que se forma con las partes del cuerpo, por ejemplo *iixpan* que se forma con el sustantivo *ixti* ‘cara’ más el locativo *-pan*. El adverbio locativo *taixpan* o *iixpan* y *taitic* necesitan de un modificador que determine el lugar del objeto o persona, es necesario especificar el lugar donde se ubica el objeto ya que si el hablante no está en contexto la oración no es plena, necesita que determinen el lugar de ubicación del objeto.

En todos los ejemplos presentados se podrá observar que en muchas oraciones se emplean términos del español, la lengua estudiada está muy impermeado por el español; se emplean nombres, preposiciones, sustantivos, verbos del español.

## BIBLIOGRAFÍA

Arenas, Pedro de. (1982). *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* (facsimil de la ed. de 1611; Ascensión Hernández de León-Portilla, ed.). México, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Báez, Lourdes. (2004). *Nahuas de la Sierra Norte de Puebla*. México: Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas. Programa de las Naciones Unidas para el desarrollo.

Bosque, Ignacio y Javier Gutiérrez Rexach. (2008). *Fundamentos de sintaxis formal*, Madrid: Akal.

Carochi, Horacio. [1645], (1983). *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. México: Universidad Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

Castillo Farreras, Víctor M., Karen Dakin y Roberto Moreno de los Arcos. (1966). *Las partículas del náhuatl* en Estudios de la lengua náhuatl. (6), p.p 187-2010.

Carbonero Cano, Pedro. (1978). *Criterios para una caracterización funcional de los adverbio*. *Revista Española de Lingüística*. Madrid: Editorial Gredos, p.p. 169-197.

Del Rincón, Antonio. [1595], (1885). *Arte mexicana*, reimpresión hecha por Antonio Peñafiel. México: Tipografía de la Secretaría de Fomento.

De Aldama y Guevara, Joseph. (1754). *Arte de la lengua mexicana*. En la imprenta nueva de la bibliotheca mexicana enfrente del convento San Agustin.

De Olmos, Andrés. *Arte de la lengua mexicana*. Concluido en el convento de San Andrés de Veytlalpan. En la provincia de la Totonacapan que es la Nueva España el 1 de enero de

1547. Edición, estudio introductorio, transliteración y notas de Ascensión Hernández de León-Portilla y Miguel de León-Portilla. UNAM: Ediciones de Cultura Hispana.

Flores Farfán, José Antonio (1999) *Cuaterros somos y toindioma hablamos: contactos y conflictos entre en náhuatl y el español en el sur de México*, México: CIESAS.

Flores Farfán, José Antonio (2009) *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*, México: CIESAS.

Flores Baez, Adrian. (2005). Topónimos del Estado de Puebla. Tesis de licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México.

Garibay K., Ángel Ma. (2001). *Llave del náhuatl: colección de trozos clásicos con gramática y vocabulario náhuatl –castellano, para utilidad de los principiantes*. (8ª ed.). México: Porrúa.

García Escamilla, Enrique. (1994). Tlahtolnahuatilli. Curso elemental de náhuatl clásica en 15 fascículos. México: Plaza y Valdés Editores.

Galdo Guzmán, Diego de. [1642] (1890). *Arte mexicano*, en México por la Viuda de Bernardo Carlderón, reimpreso por el Museo Nacional de México.

Hasselgard, Hilde. (2010). *Adjunct adverbials in English*. Cambridge: Cambridge University.

Hernández de León-Portilla, Ascensión. (1972). *Bibliografía lingüística náhuatl*. Instituto de investigaciones Históricas. (v. X). p.p. 409-441.

Hernández Ascensión y Miguel León-Portilla. (2009). *Las primeras gramáticas del nuevo mundo*. México: Fondo de Cultura Económica.

Hernández de León-Portilla, Ascensión. (1988). *Tepuztlahcuilolli. Impresos en náhuatl. Historia y bibliografía*, tomo I. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Hill, Jane H. (1999). *Hablando mexicano: la dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*, México: CIESAS.

Johansson, Patrick. (2010). El español y el náhuatl: encuentro, desencuentros y reencuentros: discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la lengua, 26 de agosto de 2010. México: UNAM, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial: Academia Mexicana de la Lengua.

Launey, Michel. (1992). *Introducción a la lengua y literatura náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Cristina Kraft (Trad.)

Lastra de Suárez, Yolanda y Fernando Horcasitas. (1983). "La lengua náhuatl de México" en *América Latina en sus lenguas indígenas*, coordinación y documentación de Bernard Pottier, Caracas: UNESCO y Monte Ávila Editores, p. 263-281.

León-Portilla, Miguel. (2011, mayo-jun). Náhuatl: lengua y cultura con raíces milenarias. En los nahuas, cultura viva, (19) p. 109.

Lizárraga Navarra Glenda Zoé y Armando Mora-Bustos. (2014). "Estructura gramatical de los adjuntos" *Estudios de lingüística aplicada*. En dictamen.

Medina Ramos, Genaro. (2009). *Gramática de la lengua náhuatl*. México: Editorial Puente.

Molina, Alonso de. (1945). *Arte de la lengua mexicana y castellana*. Madrid: Cultura Hispánica.

Paulín de Siade, Georgina (1974) *Los indígenas bilingües de México frente a la castellanización*, México: Instituto de Investigaciones Sociales.

Peñafiel. (1897). *Vocabulario gramático de la lengua náhuatl*. México: Biblioteca de la Universidad Nacional de México.

Real Academia Española y asociación de academia de la lengua española. (2009). *Nueva gramática de la lengua español*. Madrid: Espasa.

Reyes Toribio, Lucia. (ms). Proyecto del consejo municipal de participación social en la educación.

Sahagún, Bernardino de. (2006). *Historia general de las cosas de la Nueva España*. (11ª ed.) México: Porrúa.

Simeón, Remi. (1977). *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México: Siglo Veintiuno.

Sullivan, Thelma D. (1998). *Compendio de la gramática náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Vicente Ferrer, Ángel. (2010). *Nikan wan nepa. La deixis espacial en conversaciones en mexicano*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México. Tesis de Maestría.

Wurm, Stephen (2000) *Muerte y desaparición de la lengua: causas y circunstancias en lenguas en peligro de extinción*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

## OTRAS FUENTES

Hernández de León-Portilla, Ascensión. (2006). *Fray Alonso de Molina y el proyecto indigenista de la orden seráfica*. Consultado en: <http://www.ejournal.unam.mx/ehn/ehn36/EHN003600002.pdf>

Marchante Chueca, M. Pilar. (sf). *Los adverbios de modalidad. Los adverbios de duda: quizá (s), tal vez, acaso, a lo mejor*. 19, 1-19, obtenido en: [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005\\_04/2005\\_redELE\\_4\\_08Marchante.pdf?documentId=0901e72b80e0024b](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_04/2005_redELE_4_08Marchante.pdf?documentId=0901e72b80e0024b)

The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses. (2004). Recuperado en: <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/LGR08.02.05.pdf>

## ABREVIATURAS

ART artículo

DIM diminutivo

DEM demostrativo

IPFV imperfectivo

REFL reflexivo

REV reverencial

OBJ objeto

PRS presente

PST pasado

FUT futuro

POSS posesivo

LOC locativo

PL plural

# ANEXO 1

## Relato 1

### NÁHUATL

- A. Nechtapohui quen timonamicti in tehua ¿quen mitzcuito?
- B. Nechitanque nechitanito, nechcahuilito pitzonacat nechcahuilito in pan, tahuanaloc huan ompa nechitanqueya huan ompa timonamictiqueya tech marzo.
- A. ¿Tech marzo Timonamicti?
- B. Aha tech marzo nimomicti.
- A. Pro quen tatotiaque, cuiyaqueya representantes o no in padrinos.
- B. Yaque in nosuedrosya huan ce ninoquichpil tayecana yehuan yaque tahuihuiyaque cosasya cuiyaque ninbebida cuiyaque pan cuiyaque nacachiquihuit.
- A. Huan quema lac este tatantiaqueya por tehua.
- B. Miacpa yayaca. Primero yaca ihuque huan después yaqueya cuiyaqueya in pan, cuiyaqueya xa den segunda vezya. Quitoqueya que quintotogac nonovio, quintotogac nonovio ma yacaña nechitaniti.
- A. Huan ye amo yaca
- B. Yaca
- A. No yaca
- B. Aha, yaca.
- A. Quema mopapás quen tanalquilique lac cuilitaqueya o cualanca
- B. Amo in primero cualan-que cuanlanque después amo, ipa tahuanqueya.
- A. ¿Amo quin hualehuatique icuac?
- B. Amo pro in primero ipa cualan-ia

- A. ¿Quen quitohuaya?
- B. Tatohuaya biero nopa nechihitohuaya tacnech ihitohuaya
- A. ¿pos canchi años ticpiaya? ¿doce?
- B. Amo ipano can can dieciseisya xa o nicuitequilitoya dieciseteya. Nigan nihualaya nicpehualticaya xa in 18 coxipa 17 amo nicmatioc.
- A. ¿Tos ne tatonaltalito?
- B. Aha
- A. Quema de icuac lacmitzcuidarohuaya motahuan o amo. Mitzcuidarohuayaya pos titatecolya.
- B. Nech-cuidarohuayaya ma amo aca nechnonotzaoc nech [...] acmo aca nonovio ma motoqui porqui nicpiaya nonovio.
- A. Huan quema entos in padrinos zio quinixpepena in novio
- B. Zayo zayo yequintemo.
- A. Quema in mero día toni quen mitztaquentique
- B. Nocoxolcuey blanco, nozaco no iztac, ipa zaco amo queme axca ticpia zolapa ipa zaco. Queme Corazón noon nican hueyac quipia caje nican. Huan sedacueyit blan iztac no, novelo no iztac pro amo cualtzitzin ye nochi queon caje pizotic catca, nochi caje con quen in zalihutoc con ce caje patacax nech panquentique.
- A. Amo icuia queme comarecamisa cha in comare on velo
- B. Andale oñia
- A. Comare velo
- B. Con que oni cacaltic huan nocoronaya.

- A. Huan mocoronaya con que ipa quincui
- B. Corona occe taman catca bolatic nigan tocotzehutihuya cuailintzin, niga quipiaya nimetzhuan.
- A. Huan no de tepoz
- B. De cera, cuilintzin bolita cuin pilcatihui huan cuin ca pasador quipipilohua quema cuin ihicatihuya nimatzitzin.  
Ompa quema nechnimonamictitoya huan nihualaya pon. Nech namique.
- A. Nemitztaquentique mochan
- B. Nican nechcuito ca tazozon, ca tazozon cualcan nechcuito huan ompa tiaqueya tiopan, ompa nihualtemocquia amo ñaquioc nochan derecho nigan tihualtemoque derechoya huan pon tech maqueya regalos technamiqueya.
- A. Ipa queme horita
- B. Aha, comithme comithme huan ihuan zinti huan ihuan poziyome  
Huan can ome [...] pancoconeme, amo miaque can ce ome o eyin.  
Huan quema este amo oncaya grupo amo oncaya tey recuerdos cha adorno conzan zayo con senciyito zio tatzotzozname zio omen. Zayo violín huan in guitarra huan amo oncaya grupo amotey adorno amotey pastel zayo con zayo ihuqui ihuqui amotey amotey.
- A. Huan quema de nanmoxochiitotia, no queme horita o quen nanmoxochiitotiaya.
- B. Ipa no neipa coya quit-a antes nez occe taman pero neipa con ipa con normal ipa zancepa mozaloque queme axcan.
- A. Quema nomitzitotito mocuñadas o amo
- B. Amo, amo aca nechitoti.
- A. Huan nopa ye quen quitaquentique.

- B. Camisa zayo blanco nez in camisa zayo ce ipantalón, ce ichamarra zayo oni, amo quizapatotique con itegacuan ton ica nemia huaraches amotey zapato huan este yehuaya onia. Tacualoqu-ia ca mole huan zayo on.
- A. Huan quen namechtamaque namehuan
- B. Tehuan cetzin in toplato ticentapaloque huan techtacohuique in totortilla.
- A. On acon quichihui
- B. Madrina, Madrina techtacohuia huan cetzin in toplato zanceco titacuaya
- A. Huan de con nantayiya tenza atol, no.
- B. Nez amo
- A. Huan quema de ne mitxcahuteuqueya mo papás timocahuia, ton lac tichihua, mitzcahutehuque, mitzentregaroque in tayecanane o quen.
- B. Nechentregarotehuque xa pro nez no mocuacualantica amo nicmatioe quen xa ipa nechentregarotehuqueya.
- A. Quiye mocuacualantoque
- B. Por in noma catca cocoxque den Bene pilcel huan motanahui telmocualantica con yayaque qutoque hualazque pero como achto quintamacazque huan de amo achto quintamacazque yono hualazque toz ne in padrino no motaliya. Yehuan quintamaque in zuapanecoz por in cocoxque noman catca.
- A. ¿Quinequia axto tacuazque que in padrinos?
- B. Huan tos icmela con quichihuque de cocoxque nomantzin catca con quintamaque achto huan yaqueya nechcautehuqueya xa amo nechentregarotehuque porqui xa xa con ehehuqueya.

- A. Quema timocahui mocelti, amo aca ticixmatiatac.
- B. Amo-aca amoaca niquixmatia yonqueman nihualaya amoqueman  
Ninaltachaya in calitic conzan de repenteya con yonqueman ninaltachaco ehen  
nihualaca can cepatzin opa nitatacuqui pro ma nihualhuiqui amo zayo con  
nechcahutehuqueya.

- A. ¿Huan quema imoztica amo hualaqueo quinxeloco in coconeme?
- B. Amoc. Noma amoc amo nicmatioc in padrinos amo xa quinxitinitehuqueya de  
yaque.

- A. Zancepaya nochi mochihui.
- B. Ehen porqui ixtanezque nicmati ixtanezque.

- A. Huaya in cuahuacal, no cuehuelotequeya
- B. Pro xa hasta amoaca cuahucaltica mopa de icmela de quitahuelitaya.

- A. ¿Quiye quitahuelitaya?
- B. Por nepa nechquixtito ca padrino nez quitahuelitaya amo nicmati in Mena  
coxcuacalti ye amonicmati pron José ye ehen nechmac nopayo huan yehua  
nechmac ce coconet.

- A. Quema ton lacmitzilia de mitzmac in coconet.
- B. Ma nicuidaro in pili amo can nicmayanmicti nictacohui. Temacaya hueltitos.  
Hueltitos temacaya.

- A. De a 10 centavos
- B. Aha. Con.

- A. Huan ton mas mitxchihualtique
- B. Den compromiso zayo onia nicxelo atol de quichihuque in nofamiliares  
quichihuaco atol huan ticxelohuaya tehuan de nehua neninovia nenofalimiales

quichihua atol huan ce quixelohua nochi nininvitadoya ma tayilo atol xococatol.  
Huaya xocoatolya huan zayo onia.

- A. De mitznacacahulito queman nan cahuaco in tamal.
- B. Antes den boda antes den boda de de no on yaca nechintanito huan in segunda vez cuiyaqueya icmela nacam nacam huan in pan huan bebidas tayique huan quema ticchichihuqueya in tamal ticchichihuque ce hueyi olla bote de tamal cequi para tehuan huan cequi ticahuato campa novio nichan ticahuato ce chiquihuit in tamal.  
Huan ticahuato ce hueyi olla den atol no ticchihuca atol no ce cahuaqui huan ce quichichihua yehua nacam ton quicahuato no tiquincahuilique ninchan in tamal huan ompa no techcha ca comida nichan in novio no techcha.

- A. Huan tetiquincahuilico
- B. Nehua huaya notahuan huaya noabuelitos niquinpiayaoc noahuelito huan hualaca nochi niquinpiaya in cuatro nemiaoc in Manel Ramos huaya no Carme huaya in Aurelio noabuelito huanya Manela noabuelita nochi nemiaoc in cuatro nochi hualaca cahuaco in tamal.

- A. Quema anotey botella nancuialiqueoc namehuan
- B. Amo yehuan quintahuantique notahuanya techchaque techchaque pon ticahuaque in tamal pro neipa ñacaoc ihuan notahuan.

- A. Ah zio nanchahuaco
- B. Zayo ticahuaco
- A. nican amoaca yetoya más masque in familia den novio.
- B. Zayo yehua ne Lucas ni-papá yehuan nechitanico chicamela no, no quinhuiyaca Antonio Nacio.
- A. Yehuan tonchihucame in catca

B. Ps iicnihuan in Andrés Domínguez, niicnihui in Toña. No icnihuan in Andrés Domínguez catca, tos yehuan yaca huan cepa yehuan techchaque, can tamal cahualiz.

A. Pro namehuan nanmocahua de acuerdo queman nan cahuaquihue, tac imoztica in tamal.

B. Niman ce mapehuaya yehuan no cuica ninizhuat pran tamal, cuica izhuat, cuica chile, cuica ajo, cuica in pimineta, nochi cuiyaca.

A. On quen ton significarohua, queon mitztalia a prueba cox icmela huen titizi.

B. Ipa con tenacapatati, ipa huecahuia ipa con quichihuati, ipa icon cahuati in tamal, cahuati nacat pran tamal, cana hasta cuica hasta ce pitzot yoltoc huan tehuan amono, tehuan chipahuac nacat cuiyaque.

A. Ton tantoya no, ce tacopizot.

B. Xa ipa, ipa miactzin ce tres piezas, cuatro piezas in nacat.

A. Huan in chil de mole o de salsa

B. Amo de chilpoc huaya chileancho ye in cuiyaca.

A. Huan occe taman ton tiquelnamiqui.

B. huan onia nochi ticchihuque, nech itanque cuali trato huan nech cuito ca padrino huan nech cuitoya yehuaya nech ixtahualtiqueya ma ñoya rancho. Hasta yon ma nicnahuati no ma. A los ocho días, huan in cortada nicpiaya, niin huan de nech cuiyaque rancho a los ocho días tiaque chonchamolpa hasta yo ma nic nahuati no ma huan ompaca nech cuiyaqueya acmo ma nicnahuati. Ne no con ñaya que on itscuinti qui ten tilanaya huan ñaya nihuala nochi no cocoth niini nochi mo infectaro nochi tzitzicuin cocoth in hueyi mochihui nochi temalohuac, nech ixtahualtitoya huan amo nechcahuaya ma nicnonotza no ma.

A. Ton tiempo ticchihuato in rancho

B. Ayit ipa ce quince días, ipa huecahuac. Nech huiyaqueya huan ma nicmacuechito in nextamal huan talpan in metat ma nicuecho in nextamalya huan amono queman nitacuechohuaya.

Ma ni cuecho nextamal huan ma niquin tamacaya in tequitine in cabetequine, ma niquin tamaca huan amono ipa tel ni siohuia huan nitancuaicac cha tech in tal ma ompa nimotancuaquetza huan manicuecho maticuechocan para in tequitine tacuazque.

A. Nochi a mano

B. Huan nigan no tieco ipa ma tel ce tizi huan atol nochipa in atol, in imanin ipa ce atolxihuitoc nimanin, yolatol ma nicchihua huan ma ce cuecho in tixti para tacualoz. Miaque catca, yehuan telmiaque tacuazque.

A. Canchin catca ce doce

B. Ehen pos Mena miaque ni pilhuan niquinaxilico, can cinco ehen pos nochin Manel, hasta Tiofila. Miquenme catca; Maxe quimamaya huan demás nochi tacuayaya nochi tacuaya. Huan aparte in tequitine, yehuan no, tahayine, tatocane ce quintamacaz taria in tequit taria nochipa macetizto. Huan tan nicnonotza no ma, nechtahuelita acmo nech nanquilizque de nieco, calitic amo nech nanquilia.

A. ¿Cualani?

B. Cualani no suedrita.

A. ¿Quiye cualania?

B. ayit. Nel nechtahualitaya demás nez xa sayo.

## TRADUCCIÓN

- A. Cuéntame cómo te casaste tú ¿cómo te fueron a traer?
- B. Me pidieron, me fueron a pedir, me fueron a dejar carne de puerco, el pan, bebieron y después ya me pidieron y después nos casamos ya en marzo.
- A. ¿En marzo te casaste?
- B. Ajá en marzo me casé
- A. Pero cómo hablaron, llevaron representantes o también padrinos.
- B. Fueron ya mis suegros y uno de sus hijos, el primero, ellos fueron llevaron cosas ya, llevaron sus bebidas, llevaron pan, llevaron una canasta de carne.
- A. Y después ¿cómo preguntaron por ti?
- B. Muchas veces fueron. Primero fueron sin nada y después llevaron pan, ya llevaron quizá de ya la segunda vez. Ya dijeron que los envió mi novio que fueran a pedirme.
- A. Y él ¿no fue?
- B. Fue
- A. ¿También fue?
- B. Ajá fue
- A. Luego tus papás cómo contestaron ya les gustó mucho o se enojaron.
- B. No al principio se enojaron se enojaron después bebieron ya.
- A. ¿No los corrieron ese día?
- B. No, pero al principio siempre se enojan.
- A. ¿Cómo decían?
- B. Hablaba feo mi papá, me maldecía quizá me maldecía.
- A. ¿Pues cuántos años tenías? ¿doce?
- B. No, no aproximadamente aproximadamente ya dieciséis o pega los diecisiete ya. Aquí había venido, había empezado quizá los 18 quizá siempre los 17, ya no sé.
- A. Entonces ¿propusieron el día?
- B. Ajá
- A. Luego desde ese día te cuidaban mucho tus papás ¿o no? Te cuidaban pues ya estabas apartada.
- B. Ya me cuidaban que ninguno me hable, ya ninguno de mis novios que se acerque porque tenía mi novio.
- A. Y luego, entonces los padrinos nada más los elige el novio.

- B. Sólo él los buscó
- A. Luego justo en el día ¿qué, cómo te vistieron?
- B. Mi falda blanca, mi blusa también blanca siempre el saco no como hoy tenía solapa siempre saco. Como Corazón eso aquí largo, tengo encaje aquí.
- A. No, como comare camisa, ese velo de comare.
- B. Ándale eso
- A. Así como eso dorado y mi corona. La corona de otra forma.
- B. Antes boludo aquí estaban sentados bonito, aquí tenían sus pies.
- A. ¿Y también eran de metal?
- B. De cera, chiquita bolita así colgado y así con pasador lo compraron después así parados sus manitas. Después entonces ya me casé y ya vine ahí. Me recibieron.
- A. Allá te vistieron en tu casa.
- B. Aquí, me fueron a traer con música, con música temprano, me fueron a traer y después ya fuimos a la iglesia, después ya bajé no fui a mi casa, derecho aquí bajamos ya derecho y ahí nos dieron regalos, nos recibieron
- A. Siempre como ahora
- B. Ajá ollas y con maíz y con tazas y aproximadamente dos muñecos de pan, no eran muchos, aproximadamente unos dos o tres. Y luego este no había grupo, no había nada de recuerdos quise decir adorno, sencillamente sólo así sencillo sólo músicos, sólo dos. Sólo violín con la guitarra y no había grupo, nada de adorno nada nada de pastel, sólo así sin nada.
- A. Y luego cuando bailan la flor es también como ahorita o cómo bailaban la flor.
- B. Siempre, también, yo siempre así, dicen antes quizá otra forma pero yo siempre así, siempre así normal siempre al mismo tiempo se formaron como hoy.
- A. Luego también, bailaste con tus cuñadas ¿o no?
- B. No, nadie me hizo bailar.
- A. Y al novio ¿él cómo lo vistieron?
- B. Camisa sólo, blanco creo, la camisa, sólo un pantalón, una chamarra sólo eso, no le pusieron zapatos así con sus guaraches, con las que vivía. huaraches, nada de zapato y este sólo eso. Comieron ya con mole y sólo eso.
- A. ¿Y cómo les dieron de comer ustedes?
- B. Nosotros un plato, comimos juntos y nos partieron la tortilla.
- A. Eso ¿quién lo hizo?
- B. Madrina madrina nos lo partió y nuestro plato en el mismo lugar.
- A. Y así lo que bebían algo, atole ¿también?
- B. Creo que no

- A. Y luego allá ¿te entregaron tus papás? Cuando te quedaste qué hiciste, cuando te dejaron. ¿Te entregaron los representantes o cómo?
- B. Me entregaron creo pero creo también se enojaron, no sé cómo quizá siempre ya me entregaron.
- A. ¿Por qué se enojaron?
- B. Porque mi mamá estaba enferma del Bene, recién nacido, se enfermó se enojaron mucho así fueron y dijeron que vendrían pero si primero les dan de comer y de darle primer de comer tampoco vendrían. Entonces ese padrino ya se sentó también ellos les dieron de comer los familiares de la mujer porque estaba enferma mi mamá, estaba.
- A. ¿Querían comer primero que los padrinos?
- B. Y entonces fue cierto así les hicieron por estar enferma mi mamá así les hicieron primero y se fueron ya me dejaron creo que no me entregaron porque creo creo que así se fueron ya.
- A. Luego te quedaste sola ¿nadie conocía? ¿verdad?
- B. Nadie nadie conocía, nunca vine nunca veía adentro de la casa, así de repente así nunca vine a ver, sí vine como una vez o dos, vine a un fiesta pero que venga así nada más no, sólo así me dejaron ya.
- A. ¿Y luego al día siguiente ya no vinieron?
- B. Ya no. Mi mamá ya no, no sé ya los padrinos quizá ya los desbarataron cuando se fueron.
- A. ¿Al mismo tiempo se hizo todo?
- B. Sí porque amanecieron creo saber que amanecieron.
- A. ¿Y el cuahuacal también ya lo descompusieron?
- B. Pero quizá hasta nadie le dio cuahuacal a tu papá de verdad lo odiaban.
- A. ¿Por qué lo odiaban?
- B. Por este haberme sacado con padrino también lo odiaban, no sé Mena si le dio cuahuacal ella no sé pero José, él sí me dio un chale y el me dio un muñequito.
- A. Luego qué te dijo cuando te dio el muñeco
- B. Que cuide el bebé no vaya ser que lo mate de hambre. Que le compre. Nos daban vueltitos. Vueltitos nos daban.

## GLOSAS

- A. Nech-tapohu-i      quen    ti-mo-namict-i      in      tehua    ¿quen  
 1OBJ-contar-PRS      cómo    2suj-1REFL-casa.PST      ART      tú      ¿cómo  
 mitz-cuit-o?  
 2OBJ-traer-PST ?  
 ‘Cuéntame cómo te casaste tú ¿cómo te fueron a traer?’
- B. Nech-itan-que nech-itan-it-o nech-cahuil-it-o      pitzo-nacat      nech-cahuil-it-o  
 Me-pedir-PL      me-pedir-ir-PS      me-dejar-ir-PST      puerco-carne      me-dejar-ir-PS  
 ‘Me pidieron, me fueron a pedir, me fueron a dejar carne de puerco,  
 in      pan,      tahuana-loc      huan      ompa      nech-itan-que-ya      huan      ompa  
 ART      pan,      beber-PL      y      después me-pedir-PL-ya      y      después  
 el pan, bebieron y después ya me pidieron y después  
 ti-mo-namictique-ya      tech marzo.  
 nos-1REFL-casar-ya      PREP      marzo.  
 nos casamos ya en marzo.
- A. ¿Tech marzo ti-mo-namict-i?  
 ¿PREP      marzo      2suj-2REFL-casar-PST?  
 ¿En marzo te casaste?
- B. Aha      tech      marzo      ni-mo-mict-i.  
 AhA      PREP      marzo      1suj-2REFL-PST.  
 ‘Ajá en marzo me casé’
- A. Pro quen      ta-toti-a-que,      cuiy-a-que-ya representantes o      no      in  
 Pero cómo      3suj-hablar-PST-PL      llevar-PSR-PL-ya representantes      o      también ART  
 ‘Pero cómo hablaron, llevaron representantes o también  
 padrinos.  
 padrinos.  
 Padrinos’
- B. Ya-que      in      no-suedros-ya      huan      ce nin-oquichpil      tayecana  
 Ir-PL      ART      1POSS-suegros-ya      y      uno      3POSS-hijo      primero  
 ‘Fueron ya mis suegros y uno de sus hijos el primero

yehuan yaque tahuihui-ya-que cosas-ya cui-ya-que nin-bebida  
 ellos ir-PL llevar-PST-PL cosas-ya llevar-PST-PL 3POSS-bebidas  
 ellos fueron, llevaron cosas ya, llevaron sus bebidas

cui-ya-que pan cui-ya-que naca-chiquihuit.

llevar-PST-PL pan llevar-PST-PL carne-canasta.

llevaron pan, llevaron una canasta de carne'

A. Huan quema lac-este tatanti-a-que-ya por tehua.  
 Y después mucho-este pedir-PST-PL-ya PREP ti  
 'Y después pidieron mucho por ti'

B. Miacpa yay-a-ca. Primero ya-ca ihu-que huan después  
 Muchas ir-PST.PL. Primero ir-PL vacío-PL y después  
 'Muchas veces fueron. Primero fueron vacíos y después  
 cuiya-que-ya in pan,  
 llevar-PL-ya ART pan,  
 llevaron pan

cuiya-que-ya xa de-n segunda vez-ya. Qui-to-que-ya que  
 llevar-PL-ya quizá PRE-ART segunda vez-ya. 1OBJ-decir-PL-ya que  
 ya llevaron quizá de ya la segunda vez. Ya dijeron que

quin-totoga-c no-novio ma yaca-ña nech-itan-i-ti.  
 1OBJ-enviar-PST 1POSS-novio que ir-PRS me-pedir-FUT.  
 los envió su novio que fueran a pedirme'

A. Huan ye amo-yac-a  
 Y él no-ir-PST  
 Y él ¿no fue?

B. Yac-a  
 Ir-PST  
 Fue

A. ¿No yac-a?  
 ¿También ir- PST?  
 ¿También fue?

B. Aha, yac-a.

Ajá ir-PST

Ajá fue

A. Quema mo-papás quen tanalquil-i-que lac-cueilit-a-que-ya o  
Luego 1POSS-papás cómo contestar-PSR-PL mucho-gustar-PST-YA o  
‘Luego tus papás cómo contestaron ya les gustó mucho o  
cualan-ca  
enojar-PST  
se enojaron’

B. Amo in primero cuala-n-que cuanla-n-que después amo,  
No PREP primero enojar-PST-PL enojar-PST-PL después no,  
‘No al principio se enojaron se enojaron después no  
ipa tahua-n-que-ya.  
siempre beber-PST-PL  
bebieron ya’

A. ¿Amo quin-hualehuat-i-que icuac?

¿No 3OBJ-correr-PST-PL ese.día?

‘¿No los corrieron ese día?’

B. Amo pro in primero ipa cualan-ia.

No pero ART.PREP principio siempre enojar-PST.

‘No, pero al principio siempre se enojan’

A. ¿Quen quitohua-ya?

¿Cómo decir-IPFV?

¿Cómo decían?

B. Tatohua-ya biero no-pa nech-ihitohua-ya tac-nech ihitohuaya  
Hablar-IPFV feo 1POSS-papá me-maldecía-PST POSIBILIDAD-ME maldecir-PST

Hablaba feo mi papá me maldecía quizá me maldecía.

A. ¿pos canchi años tic-piaya? ¿doce?

¿Pues cuántos años 2suj-tener-IPFV? ¿doce?

¿Pues cuántos años tenías? ¿doce?

B. Amo ipa-no can can dieciseisya

No siempre-también aproximadamente aproximadamente

‘No, siempre no aproximadamente aproximadamente ya dieciséis

o ni-cuitequilito-ya diecisiete-ya.

o 1suj-pegar-IPFV diecisiete-ya

o pega los diecisiete ya'

Nican ni-huala-ya nic-pehualtica-ya xa in 18 cox-ipa 17

Aquí 1suj-venir-IPFV 1suj-empezar-IPFV DUDA ART 18 DUDA-siempre 17

'Aquí había venido, había empezado quizá los 18 quizá siempre los 17

amo nic-mat-i-oc.

no 1suj-saber-PST-ya

no sé ya'

A. ¿Tos ne tatonal-talit-o?

¿Entonces DEM día-poner-PST?

'Entonces ¿propusieron el día?'

B. Aha

Ajá

Ajá

A. Quema de icuac lac-mitz-cuidarohua-ya mota-huan o amo.

Luego PREP ese.día mucho-2OBJ-cuidar- IPFV 2POSS-papá-PL o no

'Luego desde ese día te cuidaban mucho tus papás o no.

Mitz-cuidarohua-ya-ya pos ti-tatecol-ya.

2OBJ-cuidar- IPFV-ya pues 2suj-apartada-ya

'Te cuidaban pues ya estabas apartada'

B. Nech-cuidarohua-ya-ya ma amo aca nech-nonotz-a-oc nech [...]

1OBJ-cuidar-IPFV-ADV que no nadie 1OBJ-hablar-PRS-ADV 1OBJ [...]

'Ya me cuidaban que ninguno me hable ya me[...]

a-c-mo aca no-novio ma moto-qui porqui

no-ya-no nadie 1POSS-novio que acercar-1OBJ porque

ya ninguno de mis novios que se acerque porque

nic-pi-a-ya no-novio.

1OBJ-tener-IPFV 1POSS-NOVIO.

tenía mi novio'

A. Huan quema entos in padrinos zio quin-ix-pepen-a

Y luego entonces ART padrinos nada.más 3OBJ-cara-ejegir-PRS

‘Y luego, entonces los padrinos nada más los elige

in novio

ART novio

el novio

B. Zayo zayo ye quin-tem-o.

Sólo sólo él 3OBJ-buscar-PST

Sólo él los buscó

A. Quema in mero día toni quen mitz-taquent-i-que

Luego ART justo día qué cómo 2OBJ-vestir-PST-PL

‘Luego justo en el día ¿qué, cómo te vistieron?’

B. No-coxolcuey blanco no-zaco no-iztac ipa zaco amo  
1POSS-falda blanco 1POSS-blusa 1POSS-blanco siempre blusa no

‘Mi falda blanca, mi blusa también blanca siempre el zaco no

queme axcan tic-pi-a zolapa ipa zaco. Queme Corazón non  
como hoy 1suj-tener-PRS blusa siempre blusa. Como Corazón eso  
como hoy tenía zolapa siempre zaco. Como Corazón eso

nican hueyac qui-pi-a caje nican.  
aquí largo 1OBJ-tener-PRS encaje aquí.  
aquí largo tengo encaje aquí’

A. Amo icuia queme comarecamisa cha in comare on velo

No \*\* como comare-camisa que.diga ART comare DEM velo

‘No \*\* como comare camisa, ese velo de comare’

B. Andale oñia

Andale eso

‘Andale eso’

A. Con que oni cacaltic huan no-corona-ya. Corona occe  
Así como eso dorado y 1POSS-corona-ya. Corona otro

‘Así como eso dorado y mi corona. Corona otra  
taman’

forma.

forma

B. catca bolatic nigan tocotzehutohu-ya cuailintzin, nigan qui-pia-ya  
era boludo aquí sentado-ya bonito, aquí 1OBJ-tener-IPFV

antes boludo aquí estaban sentados bonito, aquí lo tenían  
ni-metz-huan.

1POSS-pies-PL.

Sus pies

A. Huan no de tepoz

Y también PREP metal

Y también eran de metal

B. De cera, cuilintzin bolita cuin pilcatihui huan cuin ca pasador

PREP cera, chiquita bolita así colgado y así PREP pasador

‘De cera, chiquita bolita así colgado y así con pasador’

qui-pipil-o-hua quema cuin ihicatihuya ni-matzitzin.

1OBJ-colgar-PRS-PL luego así parados 1POSS-manitas.

lo compraron después así parados sus manitas.

Ompa quema ni-mo-namicti-to-ya huan ni-hual-a-ya pon.

Después luego 1OBJ-1suj-1REFL-casar-PST-ya y 1suj-venir-PST-ya ahí.

Después entonces ya me casé y ya vine ahí.

Nech nam-i-que.

1OBJ-crecibir-PST-PL.

Me recibieron

A. Ne mitz-taquen-ti-que mo-chan

Allá 2OBJ-vestir-PST-PL 2POSS-casa

‘Allá te vistieron en tu casa’

B. Nican, nech-cuito ca tazozon ca tazozon cualcan

Aquí 1OBJ-traer PREP música PREP música temprano

‘Aquí, me fueron a traer con música, con música temprano

nech-cuit-o huan ompa ti-a-que-ya tio-pan ompa ni-hual-temo-c-ya

1OBJ-traer-PST y después ir-PST-PL-ya iglesia-LOC después 1suj-DIREC-ya

me fueron a traer y después ya fuimos a la iglesia, después ya bajé

amo ñ-a-qui-oc no-chan derecho nigan ti-hualtem-o-que

no ir-PST-1OBJ-ya 1POSS-casa derecho aquí 2suj-bajar-PST-PL

‘no fui a mi casa, derecho aquí bajamos

derecho-ya huan pon tech m-a-que-ya regalos tech-nami-que-ya

Derecho-ya y ahí PREP dar-PST-PL-ya regalos 2OBJ-recibir-ya

derechoya y ahí nos dieron regalos, nos recibieron

A. Ipa queme horita

Siempre como ahorita

Siempre como ahorita

B. Aha comith-me huan ihuan zinti huan ihuan poziyo-me huan

Ajá olla-PL y PREP maíz y PREP tasa-PL y

Ajá ollas y con maíz y con tazas y

can ome [...] pan-cocone-me amo miaque

aproximadamente dos pan-bebé-PL no muchos

aproximadamente dos muñecos de pan, no eran muchos,

can ce ome o eyin.

aproximadamente uno dos o tres.

Aproximadamente unos dos o tres.

Huan quema este amo onca-ya grupo amo onca-ya

Y luego este no haber-IPFV grupo no haber-IPFV

Y luego este no había grupo, no había

tey recuerdos cha adorno conzan zayo con

nada recuerdos *quise decir* adornos sencillamente sólo así

nada de recuerdos quise decir adorno, sencillamente sólo así

senciyito zio tatzotzona-me zio omen. Zayo violín huan in

sencillo solo músico-PL sólo dos. Sólo violín con ART

sencillo sólo músicos, sólo dos. Sólo violín con la

guitarra huan amo onca-ya grupo amotey adorno

guitarra y no haber-IPFV grupo nada adorno nada

guitarra y no había grupo, nada de adorno nada

amo-tey pastel zayo con zayo ihuqui amotey

no-algo pastel solamente así solamente vacío nada

nada de pastel, sólo así sin nada.

amotey.

nada.

nada.

- A. Huan quema de nan-mo-xochi-itot-ia, no queme horita o  
luego PREP 3Suj-3REFL-flor-bailar-PST, también como ahorita o  
Y luego cuando bailan la flor es también como ahorita o

quen nan-mo-xochi-itot-ia

cómo 3Suj-3REFL-flor-bailar-PST

cómo bailaban la flor

- B. Ipa, no ne-ipa coya quit-a antes nez  
Siempre también 1suj-siempre así decir-PST antes quizá  
Siempre, también, yo siempre así, dicen antes quizá

occe taman pero ne-ipa con ipa con normal  
otra forma pero 1suj-siempre así siempre así normal

otra forma pero yo siempre así, siempre así normal

ipa zan-cepa mo-zalo-que queme axcan.

siempre al mismo-tiempo 3REFL-formar-PL como hoy.

siempre al mismo tiempo se formaron como hoy.

- A. Quema no mitz-itotit-o mo-cuñada-s o amo  
luego también 1OBJ-bailar-PST 3POSS-cuñada-PL o no

Luego también, bailaste con tus cuñadas ¿o no?

- B. Amo, amo-aca nech-itot-i.  
No, no-alguien 2OBJ-bailar-PST

No, nadie me hizo bailar.

- A. Huan no-pa ye quen qui-taquent-i-que.  
Y 1POSS-papá él cómo 3OBJ-vestir-PST-PL

Y mi papá ¿él cómo lo vistieron?

- B. Camisa zayo blanco nez in camisa zayo ce  
Camisa sólo blanco creo ART Camisa sólo uno  
'Camisa sólo, blanco creo, la camisa sólo uno

i-pantalón                    ce            i-chamarra                    zayo    oni    amo  
 1POSS-pantalón            uno    1POSS-chamarra                    sólo    eso    no  
 su pantalón, una chamarra sólo eso, no  
 qui-zapato-ti-que            con    i-tega-cuan                    ton    ica                    nemi-a  
 1OBJ-zapato-2suj-PL            así    1POSS-huatache-PL                    que    con.eso                    vivir-PST  
 Le pusieron zapatos así con sus guaraches, con las que vivía.

huaraches    amotey            zapato            huan    este    yehua-ya            onia.  
 huaraches    nada            zapato            y    este    él-ya            eso  
 huaraches, nada de zapato y este sólo eso.

Tacualo-quia    ca            mole    huan    zayo    on.  
 Comer-PST    PREP    mole    y    sólo eso.  
 Comieron ya con mole y sólo eso.

A. Huan    quen    na-mech-tam-a-que    namehuan  
 Y            cómo    3suj-2OBJ-comer-PST-PL    ustedes  
 ¿Y cómo les dieron de comer ustedes?

B. Tehuan            cetzin    in            to-plato            ti-cen-tapal-o-que    huan  
 Nosotros            uno    ART    nuestro-plato            1suj-juntos-comer-PST-PL    y  
 ‘Nosotros un plato, comimos juntos y  
 tech-taco-hu-i-que    in            to-tortilla.  
 1OBJ-mitad-patir-PRS-PL    ART    3POSS-tortilla  
 nos partieron la tortilla’

A. On    acon            qui-chihu-i  
 Eso quién            3OBJ-hacer-PST  
 Eso quién lo hizo

B. Madrina            madrina            tech-taco-hui-a            huan    cetzin    in            to-plato  
 Madrina            madrina            1OBJ-mitad-partir-PST            y    uno    ART            3POSS-plato  
 Madrina madrina nos lo partió y nuestro plato

zan.ceco                    ti-tacuaya  
 en el mismo.lugar            3suj-plato.  
 en el mismo lugar.

A. Huan    con    nan-tayi-ya    tenza    atol,    no.  
 Y            así    3suj-beber-IPFV    algo    atole,    también.  
 Y así lo que bebían algo, atole, también.

B. Nez    amo  
 Creo    no

Creo que no

A. Huan quema de ne mitz-cahuteh-u-que-ya mo-papás  
Y luego PREP allá 2OBJ-dejar-PST-PL-ya 2POSS-papás

Y luego allá ¿te entregaron tus papás?

ti-mo-cahu-ia, ton lac-ti-chihu-ia, mitz-cahuteh-u-que,  
2suj-2REFL-quedar-PST, qué mucho-2suj-hacer-PST, 2OBJ-dejar-PST-PL

te quedaste, qué hiciste, mucho, te dejaron

¿mitz-entregar-que in tayecanane o quen?

2OBJ-entregar-PST.PL ART representantes o cómo.

¿Te entregaron los representantes o cómo?

B. Nech-entregar-o-tehu-que xa pro nez no mo-cuacualantic-a  
1OBJ-entregar-PST-ir-PL creo pero creo también 1REFL-enojar-PST  
me entregaron creo pero creo también se enojaron,  
amo nic-mat-i-oc quen xa ipa nech-entregaroteh-u-que-ya.  
No-1suj-saber-PST-ADV cómo quizá siempre 1OBJ-entregar-PST-PL-ya.  
no sé cómo quizá siempre ya me entregaron

A. Quiye mo-cuacualant-i-que

Por qué 3REFL-enojar-PST-PL

¿Por qué se enojaron?

B. Por in no-ma catca cocoxque de-n Bene pil- cel  
Por ART 1POSS-mamá antes enfermo PREP-ART Bene bebé-tierno  
'Porque mi mamá estaba enferma del Bene, recién nacido  
mo-tanahu-i tel-mo-cualantic-a con yay-a-que huan  
1REFL-enfermar-PST mucho-1REFL-enojar-PST así ir-PST-PL y  
se enfermó se enojaron mucho así fueron y  
qu-it-o-que huala-z-que pero como achto quin-tamaca-z-que  
1OBJ-decir-PST-PL venir-FUT-PL pero como primero 3OBJ-comer-FUT-PL  
dijeron que vendrían pero si primero les dan de comer  
huan de amo achto quin-tamaca-z-que amo.no huala-z-que  
y PREP no primero 3OBJ-comer-FUT-PL tampoco venir-FUT-PL  
y de no darle primer de comer tampoco vendrían  
toz ne in padrino no mo-tal-i-ya  
entonces ese ART padrino también 2rEFL-sentar-PRS-ya  
entonces ese padrino ya se sentó también  
yehuan quin-tam-a-que in zuapane-co-z por in  
ellos 1OBJ-comer-PRS-PL ART mujer-LOC-PL por ART  
ellos les dieron de comer los familiares de la mujer por el

cocoxque no-man catca.

enferma 1POSS-mamá era.

estaba enferma mi mamá, estaba.

- A. ¿Quinequ-ia axto tacua-z-que que in padrinos?  
¿Querer- IPFV primero comer-FUT-PL que ART padrinos?  
¿Querían comer primero que los padrinos?

- B. Huan tos icmela con qui-chih-u-que de cocoxque  
Y entonces cierto así 1OBJ-hacer-PST-PL PREP enfermo  
'Y entonces fue cierto así les hicieron por estar enferma  
no-man-tzin catca con quin-tam-a-que achto huan  
1POSS-mamá-REV era así 3OBJ-comer-PST-PL primero y  
mi mamá así les hicieron primero y  
y-a-que-ya nech-cauteh-u-que-ya xa amo nech-entregaroteh-u-que  
ir-PST-PL-ADV 1OBJ-dejar-PST-PL-ya quizá no 1OBJ-entregar-PST-PL  
se fueron ya me dejaro creo que no me entregaron  
porqui xa xa con eheh-u-que-ya  
porque creo creo así ir-PST-PL-ya  
porque cre creo que así se fueron ya'

- A. Quema ti-m-ocahui mocelti, amo-aca tic-ixmat-ia-tac.  
Luego 2OBJ-2REFL-quedar-PRS sola no-alguien 2suj-conocer-IPFV-DUDA  
Luego te quedaste sola ¿nadie conocía? ¿verdad?

- B. Amo-aca amo-aca ni-qu-ixmati-a yonqueman ni-huala-ya  
No-alguien no-alguien 1suj-1OBJ-conocer-IPFV nunca 1suj-venir-IPFV  
'Nadie nadie conocía nunca, vine  
amo-queman ni-naltach-a-ya in calit-ic conzan de repenteya  
no-cuando 1suj-mirar-PRS-ADV ART casa-adentro así PREP repente-ya  
nunca veía adentro de la casa, así de repente  
con yonqueman ni-nal-ta-chac-o ehen ni-hualac-a can ce-patzin  
así nunca 1suj-ir-3suj-mirar-PST sí 1suj-venir-PST como una-vez,  
así nunca vine a ver, sí vine como una vez  
opa ni-tatacu-a-qui pro ma ni-hualhui-qui amo zayo con  
dos 1suj-festear-PRS pero que 1suj-venir-PST no sólo así  
dos, vine a un fiesta pero que venga no, sólo así  
nech-cahuteh-u-que-ya.  
1OBJ-dejar-PST-PL-ya  
me dejaron ya'

A. ¿Huan quema imoztica amo hual-a-que-oc quin-xeloc-o in  
coconeme?

¿Y luego al día siguiente no venir-PST-PL-otra.vez 3OBJ-repartir-PST?

¿Y luego al día siguiente ya no vinieron?

B. Amo-c. No-ma amo-c amo nic-mat-i-oc in padrinos  
No-ya. 1POSS-mamá no-ya no 1suj-saber-PRS-ya ART padrinosno

‘Ya no. Mi mamá ya no, no sé ya los padrinos

amo xa qui-n-xitiniteh-u-que-ya de y-a-que

quizá 1OBJ—desvaratar-PRS-PL-ya PREP ir-PST-PL

quizá ya los desvarataron cuando se fueron’

A. ¿Zancepa nochi mo-chihu-i?

¿Al mismo tiempo todo 3REFL-hacer-PST?

‘¿Al mismo tiempo se hizo todo?’

B. Ehen porqui ixtan-ez-que nic-mat-i ixtanezque.

Sí porque amanecer-PST-PL 1Suj-saber-PRS amanecer-PST-PL

Sí porque amanecieron creo saber que amanecieron.

A. Huaya in cuahuacal, no cuehuelot-e-que-ya

Y ART cuahuacal, también descomponer-PST-PL-ya

‘Y el cuahuacal también ya lo descompusieron’

B. Pro xa hasta amo-aca cuahuacal-tic-a mo-pa de

Pero quizá hasta no-alguien cuahuacal-poner-PST 2POSS-papá PREP

Pero quizá hasta nadie le dio cuahuacal a tu papá de

icmela de qui-tahuelita-ya.

verdad PREP 3OBJ-odiar-IPFV

de verdad lo odiaban.

A. ¿Quiye qui-tahuelita-ya?

¿Por qué 3OBJ-odiar-IPFV?

‘¿Por qué lo odiaban?’

B. Por nepa nech-quixtit-o ca padrino nez no

PREP este 1OBJ-sacar-PST PREP padrino creo también

‘Por este haberme sacado con padrino también

qui-tahueli-ta-ya      amo    nic-mat-i      in      Mena    cox-cuacal-ti    ye  
 3OBJ-PRS-ya                    no      1suj-saber-PRS    ART      Mena    si-cuacal-3suj    ella  
 lo odiaban, no sé Mena si le dio cuacal ella

amo    nic-mat-i      pron José ye    ehen nech-ma-c      no-payo      huan  
 no      1suj-saber-PRS    pero    José él sí      1OBJ-dar-PST                    1POSS-Chale      y  
 no sé pero José, él sí me dio un chale y

yehua nech-ma-c      ce      coconet.

él      1OBJ-dar-PST      un      muñequito.

el me dio un muñequito'

A. Quema      ton      lac-mitz-ili-a                    de      mitz-mac      in      coconet.  
 Luego                    qué      mucho-2OBJ-decir-PSR    PREP    2OBJ-dar-PST      ART      muñeco.  
 'Luego qué te dijo cuando te dio el muñeco'

B. Ma                    ni-cuidar-o      in      pili      amo-can      nic-mayan-mict-i  
 Que                    1suj-cuidar-PRS    ART      niño      no.vaya.ser      1suj-hambre-morir-PST  
 'Que cuide el bebé no vaya ser que lo mate de hambre'

ma    nic-tacohu-i.                    Te-mac-a-ya    hueltitos.

que    1suj-comprar-PRS.                    1suj-dar-PRS-ya    vueltitos.

'Que le compre. Nos daban vueltitos'

Hueltitos te-mac-aya.

Vueltitos      1suj-dar-PRS-ya.

'Vueltitos nos daban'

## Relato 2

### NÁHUATL

- A. ¿Quen nan monamictiya?  
B. Pues axcan occe taman pues huan quen in tic-nequ-i desde in principio.
- A. Ajá desde principio quen catca, yaya tac primero in novia ichan.  
B. Aha quiconcuia in novia huan ompa eco-ya i-chan in novio huan ompa quintaquentiaya quintaquentiaya in omen.
- A. Huan ¿can tanehui in tatazal?  
B. Pos campa yequin monamiquictiya cequin novios quipiaya quiectaliaya nintazal occe huitze quitanehui.
- A. Huan icua amo tey nan quipiaya de recuerdo pra namehuan  
B. Pero pos yon fotografía amo oncaya.
- A. ¿Amo?  
B. Amo horita oh tremento cosa oncac pero catca amo tiquixmatia fotografías.
- A. Zio nan panohua in tiopatzinco huan ya  
B. Ehen, coya pero si toni yon luz pro amo ticpiaya. Tami tiverdes catca pero horita pos oncac luz oncac nochi in cosas. Pero catca amo icon. Niquita pos tatanehuia in tatazal huan o tanamiquia can coconeme huan no igual quitanehui-a in piltatazal para quichichihua coconete tanehui, tami ne fiesta cepa ta entregarohua paca in dueños. Huan axcan pos coconet acmo nanquinchichihua casi nez polihuitoc on.
- A. On no casi  
B. Aha pro catca miac quicentaliaya huan quichichihua pro tatanehui amo de tacohua o ce ipropio. Tatanehuia nochi on ropa.
- A. Ehen, ne no abuelito no con nechili, quitohua que tatanehuia. Huan pos horita nochi diferente. Quema de nan ecoya ompa quen namech, nanxochimitotia ¿o quen?  
B. Pos ehen de quintaquentiaya novios quintaliaya tech mesa ihuania nipadriños huan yohueya monamictiti huan ompa pos tetamaca in suapil imama pos yohue ompa ca comida o panohua o padrino catca no tetamacaya.
- A. ¿In padrino? ¿Huan ipa mole?  
B. Mole, quichihuaya ce seis días de fiesta.
- A. Ah ¿seis?

- B. Ehen, pos panohua campa in padrino ompa campa novia imamá huan ompa pues panca in caseroya. Huan pus taxitinia huan de ahí in novia quixitinia cuin santo ixpan huan rezarohua huan cuica in caltzintan cuin quiecana ca parafinas huan rosario, cuica hasta cocina.
- A. ¿Huan caparafinas?
- B. Ehen ca velitas quitahuitihue huan resariotiohue in santo rosario, huan ompa yohue in representantes quilizque nican nana moticoteno nican ticatenderoz in tagatzin, ye debe de quitemoz in cuahutzin, in gasto huan nican tictachichihuiz huan buenos consejos quinmaca huan no hasta ahí ompa tamic pero axcan on acmo quichihua, acmoc horita acmo.
- A. Horita baile
- B. Baile ehen huan ompa tamic pron antes con quichihuaya.
- A. Ipa miac cambiario.
- B. Ehen cambiarotoc, ni quita pos amo oncaya luz pus ipa cacandilito huan con.
- A. Te tiquitanito mo señora, ti quitanito o tiaqui ca mopadrinos zayo.
- B. Pues zayo padrino, bueno on aparte ce quitani pus no ce cahuati nacatzin, maíz para tamales nochi ton cuica in tamales, chiles, manteca para in atole, panela, nochi on Axcan amoaquin quichihuaoc on.
- A. Cemi raro aquin quichuati tenza
- B. Aha cemi raro Proa a-c-mo a-c-mo completo huan catca ehen.
- A. Ipa catca achi cualtzin, huan quema in coconeme no nochi tacuiqui in tatazal? Huan ¿tahuica ocepa?
- B. Pos ehen pos canpa quitanehui pos amo tiene que mocahuatihui.
- A. ¿Te no mitzcualcaltica?
- B. No
- A. Miaque o cetzin
- B. No, amo nicelnamiqui canachin pro ipa temaca huan ce ohuat para ce ibastón.
- A. ¿Pro on para tonia in ohuat?
- B. On pos por ejemplo para cuahuacal, porqui antes in gente quichihuaya nicuahuacal quillenaarhuaya de trastes, platos o jarros o algo así huan yohue tanemiltiti para rancho dos, tres días más quichihuati tanamaca entonces novio icon quilia ma

quichihuili lucha quitaniz in tomin ca on cuahuacal ca on fruta maquizá ma tanamacati huan ma cuica nibaston para amo huetziz. Aha huan ma cualcui tomin para in calitic yehua on significarohua on in cuacaltzin amo zayo con ticuatiya sino quilia ne cuanto quimaca quilia chihua lucha cuica ni in venta ticualcui tomintzin moquepatihui dinerito para in familiaya.

- A. Por eso quinamaca fruta.
- B. Cuica quinamacati para cualcuizya in tomin. Yehua oni quipia ni chiste on cuacaltzin.

- A. Antes ayamo quinmacaya cobijas horita quinmaca hasta cobijas.
- B. Pro antes amo niquita pos tatanehuia pos cualcui [...] huan no igual in coconete in novia quimaca in ce pili mocompañero ihuan cuicatinemi para mocompañero huan canachi pilime quinmaca huan orale ye mocahua de temamá.

- A. Huan in canción de mitotia den xochipitzhua ¿cambiaro o igual?
- B. Ye mismo, queme axcan nictalia, queme on disco. Ye mismo.

- A. ¿amo cambiarohua?
- B. Amo cambiarohua, ye mismo.

- A. ¿Huan ipa nanmoixpapata cihuatzitzin huan tagatzitzin?
- B. Ehen nochi on pedacito actoc nochi on, nochi igual. Cana ti caquiz tatacualoyan ipa yehua on quitzotzontoque nochi on trios nochi hueli. Cana tatacualoyan ipa yehua on tami a on pus ya cualquiera música ya pues variadoya. Pero on pedacito igual.

- A. On maxochitl nez hueyi quin maca.
- B. Aha on no quin maca pos este yehua ica mitotia huan pos hasta axcan con mo seguirohua.

- A. Cio tepitzin cambiaro, horita quin maca miac cosas, tatazal.
- B. Ándale huan axcan nin ta axcaya huan nochi on cosas amo con catca pues tatol más cambiadoya lo más tatohua español pero catca amo.

- A. Nochi con mexicano
- B. Aha nochi mexicanito tatohuaya algo Yahoyahuac, Atempan pro nican amo nochi tixoxitos pero de pehuaquia ipa ohui in escuela huan pehuaquia ipa quixazi in tocnihuan entosn pehuac avanzarohuaya in tatol cambiarohuaya que in pos cuali tatohuaya español amo choloz ne mila de huitze aquin quinanquilia huan catca amo pos amo mejor cholohua, mejor amo quinanquiliz con catca in antes.

- A. Antes ipa lac poquitos in escuelas huan que in mozcultia ton mo machtia primero español.
- B. Pos ehen ompa in escuela ompa in aprenderohua huan aquin quinequi quiseguiros pos quiseguirhuaya. Huan panca no cha cayudarohua huan panca amo pos ipa mocahuaya. Coya miac amo taixmati porqui amo forzozo catca in escuela huan horita amo, horita ce compromiso de on.
- A. Huan te no ticoncahuaca nacay para in tamal chihualiz o toni quichihua.
- B. Ehen
- A. ¿No ti concahua? ¿Ihuan coahuit?
- B. Cahuit, tagol, nacat, panela, chileancho, chilpocle. Tiquitaniti in ciuapil ye quichichihua in tamales huan tacualo.
- A. ¿Imoztica o mismo día?
- B. Imoztica, que axcan cahuaqui, ticahuati pratachichihua pra in imostica. Quimacatihueya in novios, ipapás den novios neichan cahuilithue ce chiquihuit de tamales yahuan no macuacan huan nochi ma tamacehualo de on.
- A. Entos icuac amo taria den blanco mo vestiroz.
- B. Ah ayamo, ayamo. On tatami zayo in cihuapil ya den vestidoya ompa ipa tech casamientoya.
- A. ¿Pro ipa blanco catca?
- B. Ehe ipa blanco.
- A. ¿Xolochcueyit?
- B. Amo ipa blanco, xolochcueyit amo niquitac cana, amo ipa blanco.
- A. ¿vestido blanco?
- B. Ehen que on o falda blanco pero ipa blanco.
- A. Huan que in novios no con o ton color
- B. In novio pos ye de cualquier ropita huan aveces quimacaya no ni cobijita.
- A. Huan cuac nan centacuaya ¿quen nan mechtamacaya?
- B. Pues de on momento cuac tech in mesa zamismo plato, novio huan novia mismo plato.
- A. ¿A sí?
- B. Ehe, huan nin madrina quicui in tortilla huan taco, taco pratehua huan taco pranovia huan zance plato. Axcán amo quichihuaoc on.
- A. Ne amoqueman ni quita, por eso yequin ni cayic horita.
- B. Por eso ti tatania.

## ESPAÑOL

- A. ¿Cómo se casaban?
- B. Pues hoy es de otra forma y cómo lo quieres ¿desde in principio?
- A. Ajá desde principio cómo era antes, iban creo primero a la casa de la novia
- B. Sí, traían a la novia y después llegaba en la casa del novio y después los vestían ya los vestían ya a los dos.
- A. Y dónde piden prestado las ropas.
- B. Pues donde apenas se casaban algunos novios tenían guardaban su ropa, otro viene lo pide prestado.
- A. Ese día no tenían nada de recuerdo para ustedes.
- B. Pero pues ni fotografía no había
- A. ¿No?
- B. No, ahorita ¡oh hay tremenda cosa! pero antes no conocías fotografías.
- A. Sólo pasan a la iglesia ¿y ya?
- B. Sí, así pero qué si ni luz no teníamos éramos completamente verdes antes pero horita pues hay luz pues todas las cosas. Pero antes no era así. Digo pues pedían prestado la ropa o recibían con muñecos y también igual pedían prestado la ropa de bebé para hacer el muñeco piden prestado completamente, en fiesta otra vez lo entregan con los dueños. Y hoy pues el muñeco ya, no creo que está desapareciendo.
- A. Eso también casi.
- B. Sí pero antes reunían mucho y pedían prestado no lo compraban pero es nuestro. Pedían prestado toda esa ropa.
- A. Sí, ese mi abuelito también así me dijo, dice que pedían prestado. Y pues ahorita todo es diferente. Luego cuando llegaban después cómo, bailan la flor ¿O cómo?.
- B. Pues sí, de cuando los vestían los novios los ponían en mesa junto sus padrinos e iban se casaban y después pues nos da de comer la mamá de la novia pues van allá con la comida o pasan o padrino antes también daba.
- A. ¿El padrino? ¿y siempre era mole?
- B. Mole, se hacían unos seis días de fiesta.

- A. Ah ¿seis?
- B. Sí pues pasan donde el padrino después donde la mamá de la novia y después pues ya donde el casero. Y pues desbarataban y de ahí la novia la desviste por enfrente del santo y rezaban y la llevan atrás de la casa por delante con parafinas y rosario, la llevan hasta la cocina.
- A. ¿Y con parafinas?
- B. Sí, con velitas la alumbran y rezan el Santo rosario y después van los representantes le dirán aquí hija está tu bracero, aquí atenderás al hombre él debe, buscará la madera los gastos y aquí le prepararás, y buenos consejos le daban y también hasta ahí allí terminó. Pero hoy eso ya no lo hacen, ya no, ahorita ya no.
- A. Ahorita baile.
- B. Baile, sí y después terminó pero antes así lo hacían.
- A. Siempre, mucho cambió.
- B. Sí está cambiando, digo pues no había luz pues siempre con candilito y así.
- A. Tú pediste a tu señora, la pediste o fuiste con solamente con padrinos.
- B. Pues sólo padrino, bueno eso aparte uno pide pues también uno deja carnita, maíz para tamales todo lo que lleva los tamales, chiles, manteca para el atole, panela, todo eso.
- A. Hoy nadie lo hace todavía eso, muy raro si alguien hace algo.
- B. Aha muy raro. Pero no ya no, no ya no completo y antes sí.
- A. Siempre antes era más bonito y luego los muñequitos también ¿y regresan por toda toman las ropas? Y ¿lo llevan otra vez?
- B. Pues sí pues donde piden prestado pues no tiene que quedarse
- A. ¿A ti también te pusieron cuacal?
- B. También
- A. ¿Muchos o uno?
- B. También, no recuerdo cuántos pero siempre dan. Y una caña para nuestro bastón.
- A. ¿Pero para qué la caña?
- B. Eso pues por ejemplo para cuacal, porque antes la gente lo hacían su cuacal llevaba trastes, platos o jarros o algo así e iban a ofrecerlo para rancho hacen dos, tres días más, vende entonces el novio así le dicen que le eche ganas, ganará el dinero con

ese cuacal, con esa fruta, que salga que venda y que lleve su bastón para no caerse ajá y que traigas dinero para la casa. Eso significa, eso es lo bonito no sólo así ya lo comen si no le dicen allá cuando le dan, le dicen échale ganas lleva la venta, traes dinerito, se regresará dinerito para ya la familia.

- A. Por eso le dan la fruta
  - B. Lo llevan a vender para que traiga el dinero. Eso tenía su chiste eso muy bonito.
- 
- A. Antes aún no les daban cobijas horita les dan hasta cobijas.
  - B. Pues antes no, digo pues pedían prestado pues traen y también igual el muñeco le dan a la novia un niño tu compañero y andarlo llevando para tu compañero. Y cuántos hijos les dan y órale ella se queda de mamá.
- 
- A. Y la canción cuando bailan el baile de la flor ¿cambió o igual?
  - B. Es el mismo, como hoy lo pongo, como ese disco. Es el mismo.
- 
- A. ¿No lo cambian?
  - B. No lo cambian, es el mismo.
- 
- A. ¿Y siempre se cambian las venerables mujeres y venerables hombres?
  - B. Sí todo ese pedacito está adentro todo eso, todo igual. En algún lugar escucharás en las fiestas que tocan todo eso. Los tríos todo pueden. En alguna fiesta siempre, eso pues ya cualquiera música pues ya variado. Pero ese pedacitos igual.
- 
- A. Esa flor de mano, creo que es grande, les dan.
  - B. Aha eso también les dan pues este, con eso bailan y pues hasta hoy así se sigue.
- 
- A. Sólo cambió un poco, ahorita les dan muchas cosas, ropas.
  - B. Ándale y hoy es suyo ya y todas esas cosas, no era así antes, pues el habla cambió más hablan más español pero antes no. Todo así mexicano. Aha todo mexicanito, hablaban algo Yahnahuac, Atempan era difícil la escuela y empezaron a darse cuenta nuestros hermanos entonces empezó, avanzaba el habla, cambiaba que pues hablaban bien español, no escapará allá en las milpas si alguien viene, les contestan y antes no pues no, mejor escapan mejor no contestan así era antes.
- 
- A. Antes siempre eran muy poquitos las escuelas y así crecen y lo primero que aprenden es el español.
  - B. Pues sí allá en la escuela, allá aprenden y quien lo quiere seguirá pues ya siguen. Y donde también que diga lo ayudan y donde no, pues siempre se quedan. Así muchos no conocen porque no era forzoso la escuela y ahorita no, ahorita un compromiso de eso.

- A. Y tú también dejaste carne para la realización del tamal ¿o qué hacen?  
B. Sí
- A. ¿También lo fuiste a dejar? ¿y con madera?  
B. Madera, maíz, carne, panela, chile ancho, chipotle. Pediremos La mujer hace los tamales y comen.
- A. ¿Al día siguiente o mismo día?  
B. Al día siguiente como hoy dejamos, lo vamos a dejar para que lo hagan al día siguiente le dan ya a los novios, sus papás del novio allá en su casa dejan la canasta de tamales, todos comen eso.
- A. Entonces en ese momento no era obligatoria de blanco vestirse  
B. Ah no aún no, no aún no. Eso lo pide sólo la mujer joven ya del vestido allá siempre ya en el casamiento.
- A. ¿Pero siempre era blanco antes?  
B. Sí siempre blanco
- A. ¿Falda tableada?  
B. No siempre blanco, falda tableada no lo vi en ningún lugar. No siempre blanco.
- A. ¿vestido blanco?  
B. Sí como eso o falda blanca pero siempre blanca.
- A. Y cómo los novios también así o qué color  
B. El novio pues él de cualquier ropita y a veces le daban también su cobijitita.
- A. Y cuando comían juntos ¿cómo les daban de comer?  
B. Pues en ese momento cuando, en la mesa mismo plato.
- A. ¿Ah sí?  
B. Sí, y nuestra madrina toma la tortilla y la mitad, la mitad para ti y la mitad para novia y el mismo plato. Hoy no lo hacen todavía eso.
- A. Yo nunca lo veo, por eso apenas escuché ahorita.  
B. Por eso preguntas.

José Gómez

NÁHUATL

A. ¿Quen nan-mo-namicti-ya?

¿Cómo 3suj-3REFL-casar-IPFV?

‘¿Cómo se casaban?’

B. Pues axcan occe taman pues huan quen in tic-nequ-i ¿desde

‘Pues hoy otra forma pues y cómo ART 2OBJ-querer-PST desde’

‘Pues hoy es de otra forma y cómo lo quieres ¿desde

in principio.

ART principio.

‘el principio?’

A. Ajá desde principio quen catca, ya-ya tac primero in

Ajá desde principio cómo antes, ir-IPFV DUDA primero ART

‘Ajá desde principio cómo era antes, iban creo primero la’

novia i-chan.

novia 1POSS-casa.

novia su casa’

B. Aha, qui-concui-a in novia huan ompa eco-ya i-chan in

Aha 3OBJ-traer-PST ART novia y después llegar-IPFV

1POSS-casa ART

‘Sí, traían a la novia y después llegaba en la casa del’

novio huan ompa quin-taquenti-a-ya quin-taquenti-a-ya in omen.

novio y después 3OBJ-vestir-PST-ya 3OBJ-vestir-PST-ya ART omen.

‘novio y después los vestían ya los vestían ya a los dos’

A. Huan ¿can tanehui in ta-tazal?

Y ¿dónde prestado ART PL-ropa

‘Y dónde piden prestado las ropas’

B. Pos campa yequin mo-namiquictia-ya cequi-n novios qui-pia-ya

Pos donde apenas 3OBJ-casar-IPFV alguno-PL

novios 3OBJ-tener-IPFV

‘Pues donde apenas se casaban algunos novios tenían’

qui-ectalia-ya ni-n-tazal occe hui-tze qui-tanehui.

3OBJ-poner-IPFV 3POSS-PL-ropa otra venir-PRS

3OBJ-prestado.

‘guardaban su ropa otro viene lo pide prestado’

- A. Huan icua amo-tey nan-qui-pia-ya de recuerdo pra  
 Y ese.día no-algo 3suj-3OBJ-tener-IPFV PREP recuerdo para  
 ‘Ese día no tenían nada de recuerdo para’  
 namehuan  
 ustedes  
 ‘ustedes’.
- B. Pero pos yon fotografía amo onca-ya.  
 Pero pos ni fotografía no haber-IPFV.  
 ‘Pero pues ni fotografía no había’

A. ¿Amo?  
 ¿No?  
 ‘¿No?’

- B. Amo, horita ¡oh tremento cosa onca-c! pero catca amo  
 No, ahorita ¡Oh tremenda cosa haber-PST pero antes no  
 ‘No, ahorita ¡oh hay tremenda cosa! pero antes no’

ti-qu-ixmat-ia fotografías.  
 3suj-3OBJ-conocer-IPFV fotografías  
 ‘conocías fotografías’

- A. Zio nan-pan-o-hua in tiopa-tzin-co huan ya  
 Sólo 3suj-pasar-PRS-PL ART iglesia-REVER-LOC ¿y ya?  
 ‘Sólo pasan a la iglesia ¿y ya?’
- B. Ehen, coya pero si toni yon luz pro amo ti-c-pia-ya.  
 Sí, así pero si qué ni luz pero no 2suj-OBJ-tener-IPFV.  
 ‘Sí, así pero qué si ni luz pero no teníamos’

Tami tiverdes catca pero horita pos onca-c luz  
 Completo 3suj-verdes antes pero horita pos haber-PRS luz  
 ‘éramos completamente verdes antes pero horita pues hay luz’

onca-c nochi in cosas. Pero catca amo icon. Niquit-a  
 haber-PRS todo ART cosas. Pero antes no así. 1suj-decir-PRS  
 ‘pues toda las cosas. Pero antes no era así. Digo’

pos tatanehuia in ta-tazal huan o tanamiqu-ia can  
 pues prestado ART PL-ropa y o recibir-IPFV PREP  
 ‘pues pedían prestado la ropa y o recibían con’

cocone-me huan no igual qui-tanehuia in pil-ta-tazal para  
 muñeco-PL y también igual 3OBJ-prestado ART bebé-PL-ropa PREP  
 ‘muñecos y también igual pedían prestado la ropa de bebé para’

qui-chich-i-hua coconete  
 3OBJ-hacer-PRS-PL muñeco  
 ‘hacen muñeco’

tanehui, tami, ne fiesta cepa ta-entregaro-hua  
 prestado completamente DEM fiesta otra.vez 3OBJ-entregar-PRS  
 ‘piden prestado completamente, esa fiesta otra vez lo entregan’

paca in dueños. Huan axcan pos coconet a-c-mo  
 donde ART dueños. y hoy pues muñeco no-ya-no  
 ‘donde los dueños. Y hoy pues el muñeco ya no’

nez polihuitoc on.  
 DUDA desapareciendo eso.  
 ‘creo que está desapareciendo’

A. On no casi  
 DEMOS también casi  
 ‘Eso también casi’

B. Aha pro catca miac quicentaliaya huan qui-chichihu-a  
 Sí pero antes mucho 3OBJ-reunir-IPFV y 3OBJ-hacer-IPFV  
 ‘Sí pero antes reunían mucho y hacían’

tatanehui amo de ta-cohu-a  
 prestado no PREP 3OBJ-comprar-PRS  
 ‘pedían prestado no lo compraban’

pro o ce ipropio. Ta-tanehuia nochi on ropa.  
 Pero o uno suyo. 3suj-prestado todo DEMOS ropa.  
 ‘pero o es nuestro. Pedían prestado toda esa ropa’

A. Ehen, ne no-abuelito no con nech-il-i, qu-ito-hua que  
 Sí, DEMOS 1POSS-abuelitos también así 1OBJ-decir-PST, 3OBJ-decir-PRS que  
 ‘Sí, ese mi abuelito también así me dijo, dice que’

tatanehuia. Huan pos horita nochi diferente. Quemade  
 prestado. Y pues horita nochi diferente. Luego de  
 ‘pedían prestado. Y pues ahorita todo es diferente. Luego’

nan-eco-ya ompa quen, nan-xochi-mitoti-a  
 3suj-llegar-IPFV después cómo, 3suj-flor-bailar-PRS  
 ‘cuando llegaban después cómo, bailan la flor’

¿o quen?  
 ¿o cómo?  
 ‘¿O cómo?’

B. Pos ehen de qui-n-taquentia-ya novios qui-n-talia-ya tech  
 Pues sí, PREP 3OBJ-PL-vestir-IPFV novios 3OBJ-PL-poner-IPFV PREP  
 ‘Pues sí, de cuando los vestían los novios los ponían en’

mesa ihuania nipadrinos huan yohue-ya mo-namicti-ti huan  
 mesa junto 3POSS-padrinos y ir-IPFV 2REFL-casar-FUT y  
 ‘mesa junto sus padrinos e iban se casaban y’

ompa pos te-tama-ca in suapil i-mama pos yo-hue  
 después pues 3suj-dar-PRS ART mujer 3POSS-mamá pues ir-PRS  
 ‘después pues nos da de comer la mamá de la novia pues van’

ompa ca comida o pan-o-hua o padrino catca  
 allá PREP comida o pasar-PST-PL o padrino antes  
 ‘allá con la comida o pasan o padrino antes’

no tetamaca-ya.  
 también 3suj-comer-IPFV  
 ‘también daba’.

A. ¿In padrino? ¿Huan ipa mole?  
 ¿ART padrino? ¿y siempre moles?  
 ‘¿El padrino? ¿y siempre era mole?’.

B. Mole, qui-chihua-ya ce seis días de fiesta.  
 Mole, 3OBJ-hacer-IPFV unos seis días PREP fiesta.  
 ‘Mole, se hacían unos seis días de fiesta’

A. Ah ¿seis?  
 Ah ¿seis?  
 ‘Ah ¿seis?’

B. Ehen, pos pan-o-hua campá in padrino ompa campá novia  
 Sí, pues pasar-PST-PL donde ART padrino después donde novia  
 ‘Sí pues pasan donde el padrino después donde la novia’

i-mamá huan ompa pues panca in caseroya  
 2POSS-mamá y después pues donde ART casero-ya  
 ‘su mamá y después pues ya donde el casero’

Huan pus ta-xitini-a huan de ahí in novia  
 y pues 3suj-desvaratar-PRS y PREP ahí ART novia  
 ‘Y pues desbarataban y de ahí la novia’

qui-xitini-a cuin santo ix-pan huan rezar-o-hua huan  
 3OBJ-desbaratar-PRS por santo cara-LOC y rezar-PRS-PL y  
 ‘lo desbarataban por enfrente del santo y rezaban y’

cuic-a in cal-tzintan cuin quiecana  
 llevar-PRS ART casa-parte.trasera por por delante  
 ‘la llevan atrás de la casa la escoltaban’

ca parafinas huan rosario, c-uic-a hasta cocina.  
 PREP parafinas y rosario, 3OBJ-llevar-PRS hasta cocina.  
 ‘con parafinas y rosario, la llevan hasta la cocina’

- A. ¿Huan ca parafinas?  
 ¿y PREP parafinas?  
 ¿Y con parafinas?

- B. Ehen ca velitas qui-tahuiti-o-hue huan resarioti-o-hue in  
 Sí PREP velitas 3OBJ-PRS-PL y resar-PRS-PL ART  
 ‘Sí, con velitas la alumbran y rezan el’

Santo rosario, huan ompa yo-hue in representantes  
 Santo rosario, y después ir-PRS ART representantes  
 ‘Santo rosario y después van los representantes’

qui-ili-z-que nican nana mo-tico-teno nican ti-c-atendero-z  
 3OBJ-decir-FUT-PL aquí hija 2POSS-bracero-boca aquí 2suj-anteder-FUT  
 ‘le dirán aquí hija está tu bracero, aquí atenderás’

in tagatzin, ye debe. de qui-temo-z in cuahutzin,  
 ART hombre-REVER él debe, PRE 3OBJ-buscar-FUT ART mujer-REVE,  
 ‘al hombre él debe, buscará la madera’

in gasto huan nican ti-c-tachichi-huiz huan buenos consejos  
 ART gasto y aquí 2suj-3OBJ-hacer-FUT y buenos consejos  
 ‘los gastos y aquí le prepararás y buenos consejos’

qui-n-mac-a huan no hasta ahí ompa tami-c  
 3OBJ-PL-dar-PRS y también hasta ahí allí terminar-PST  
 ‘le daban y también hasta ahí allí terminó’

Pero axcan on a-c-mo qui-chihu-a, a-c-moc  
 pero hoy DEM no-ya-no 3OBJ-hacer-PRS, no-ya-no  
 ‘Pero hoy eso ya no lo hacen, ya no’.

Horita a-c-mo.  
 Horita no-ya-no.  
 ‘Ahorita ya no’.

A. Horita baile

Horita baile  
 ‘Ahorita baile’

B. Baile, ehen huan ompa tami-c pron antes con qui-chihua-ya.

Baile sí y después terminar-PST pero antes así 3OBJ-hacer-IPFV  
 ‘Baile, sí y después terminó pero antes así lo hacían’

A. Ipa, miac cambiar-o.

Siempre, mucho cambiar-PST  
 ‘Siempre, cambió mucho’

B. Ehen cambiario-to-c, ni-qu-it-a pos amo onca-ya luz

Sí cambiar-PST-estar-PRS 1suj-3OBJ-decir-PRS pues no haber-IPFV luz  
 ‘Sí está cambiando, digo pues no había luz’

pus ipa ca candil-ito huan con.  
 pues siempre PREP candil-DIM y así.  
 ‘pues siempre con candilito y así’

A. Te ti-qu-itanit-o mo-señora, ti-qu-itanit-o o ti-aqu-i

Tú 2suj-3OBJ-pedir-PST 2POSS-señora, 2suj-3OBJ-pedir-PST o 2suj-ir-PST  
 ‘Tú pediste a tu señora, la pediste o fuiste’

ca mo-padrino-s zayo.  
 PREP 2POSS-padrino-PL sólo.  
 ‘con padrinos sólo’.

B. Pues zayo padrino, bueno on aparte ce qu-itan-i pus  
 Pues sólo padrino, bueno DEM aparte uno 3OBJ-pedir-PRS pues  
 ‘Pues sólo padrino, bueno eso aparte uno pide pues’

no ce c-ahuat-i naca-tzin, maíz para tamales  
 también uno 3OBJ-dejar-PRS carne-DIM, maíz para tamales  
 ‘también uno deja carnita, maíz para tamales’

nochi ton cuic-a in tamales, chiles, manteca para in  
 todo que llevar-PRS ART tamales, chiles, manteca para ART  
 ‘todo lo que lleva los tamales, chiles, manteca para el’

atole, panela, nochi on.  
 atoles, panela, todo DEM.  
 ‘atole, panela, todo eso’.

A. Axcan amo-aquin qui-chihu-a-oc on.  
 Hoy no-alguien 3OBJ-hacer-PSR-todavía DEM  
 ‘Hoy nadie lo hace todavía eso,’

cemi raro aquin qui-chuat-i tenza  
 Muy raro alguien 3OBJ-hacer-PST algo.  
 ‘muy raro si alguien hace algo’

B. Aha cemi raro. Proa a-c-mo a-c-mo completo huan  
 Aha muy raro. Pero no-ya-no no-ya-no completo y  
 ‘Aha muy raro. Pero no ya no no ya no completo y

catca ehen.  
 antes sí.  
 ‘antes sí’

A. Ipa catca achi cualtzin, huan quema in cocone-me no  
 Siempre antes más bonito, y luego ART muñeco-PL también  
 ‘Siempre antes era más bonito y luego los muñequitos también’

nochi ta-cu-i-qui in ta-tazal? Huan ¿ta-huic-a occepa?  
 todo 3suj-tomar-PRS-PL ART PL-ropa? Y ¿3suj-llevar-PRS? Otra.vez  
 ‘regresan por toda la ropa? Y ¿lo llevan otra vez?’.

B. Pos ehen pos canpa qui-tanehui pos amo tiene que  
 Pues sí pues donde 3OBJ-prestado pues no tiene que  
 ‘Pues sí pues donde piden prestado pues no tiene que’

mo-cahuati-hui  
 3REFL-quedar-PRS  
 ‘quedarse’

A. ¿Te no mitz-cuacal-tic-a?  
 ¿Tú también 2OBJ-cualcal-poner-PST?  
 ‘¿A ti también te pusieron cuacal?’

B. No  
 También  
 ‘También’

A. Mia-que o cetzin  
 ¿Mucho-PL o uno?  
 ‘¿Muchos o uno?’

B. No, amo ni-c-elnamiqu-i canachi-n pro ipa t-emac  
 También, no 1suj-3OBJ-recordar-PRS cuánto-PL pero siempre 2suj-dar-PRS  
 ‘También, no recuerdo cuántos pero siempre dan’

Huan ce ohuat para ce i-bastón.  
 y uno caña para uno 3POSS-bastón.  
 ‘Y una caña para nuestro bastón’

A. ¿Pro on para tonia in ohuat?  
 ¿Pero DEM para qué ART caña?  
 ‘¿Pero eso para qué la caña?’

B. On pos por ejemplo para cuacal, porqui antes in gente  
 DEM pues por ejemplo para cuacal, porque antes ART gente  
 ‘Eso pues por ejemplo para cuacal, porque antes la gente’

qui-chihua-ya ni-cuacal qui-llenarohua-ya de trastes, platos o  
 3OBJ-hacer-IPFV 3POSS-cuacal 3OBJ-llevar-IPFV PREP trastes, platos o  
 ‘lo hacían su cuacal llevaba trastes, platos o’

Jarros o algo así huan yo-hue ta-nemil-ti-ti para  
 jarros o algo así y ir-PRS 3OBJ-pasear-PRS-3suj para  
 ‘jarros o algo así e iban a ofrecerlo para’

rancho dos, tres días más qui-chihu-a-ti, tanamac-a entonces  
 rancho dos, tres días más 3OBJ-hacer-PRS-3suj vender-PRS entonces  
 ‘rancho hacen dos, tres días más, vende entonces’

novio icon qu-ili-a ma qui-chihuil-i lucha, qui-tani-z in  
 novio así 3OBJ-decir-PRS que 3OBJ-hacer-PRS ganas 3OBJ-ganar-FUT ART  
 ‘el novio así le dicen que le eche ganas, ganará el’

tomin ca on cuacal ca on fruta ma quiz-a ma  
 tomin PREP DEM cuacal PREP DEM fruta que salir-PRS que  
 ‘dinero con ese cuacal, con esa fruta, que salga que’

ta-namac-a-ti huan ma cuic-a nibaston para  
 3OBJ-vender-PRS-2Suj y que llevar-PRS 3POSS-bastón para  
 ‘venta y que lleve su bastón para’

Amo huetzi-z. Aha huan ma cualcu-i tomin para in  
 no, caer-FUT. Aha y que traer-PRS dinero para ART  
 ‘no caerás. Aha y que traigas dinero para’

cal-itic  
 casa-adentro  
 ‘la casa’

yehua on significaro-hua on in cuacaltzin amo zayo  
 él DEM significar-PRS DEM ART bonito no sólo  
 eso significa, eso es lo bonito no sólo

con ti-cuat-i-ya si no qu-ili-a ne cuanto  
 así 2suj-comer-prs-ya si no 3obj-decir-prs allá cuando  
 ‘así ya lo comen si no le dicen allá cuando’

qui-mac-a  
 3obj-dar-prs  
 ‘le dan’

qu-ili-a chihu-a lucha cuic-a in venta ti-cualcu-i  
 3OBJ-decir-PL hacer-PRS ganas llevar-PRS ART venta 2suj-traer-PRS  
 ‘le dicen échale ganas lleva la venta, traes’

tomintzin mo-quepati-hui dinerito para in familiaya.  
 dinero-DIM 3REFL-regresar-FUT dinerito para ART familia-ya  
 ‘dinerito, se regresará dinerito para ya la familia’

- A. Por eso qui-namac-a fruta.  
 Por eso 3OBJ-dar-PRS fruta  
 ‘Por eso le dan la fruta’

B. Cuic-a qui-namacat-i para cualcu-iz-ya in tomin. Yehua oni  
 Llevar-PRS 3OBJ-vender-PRS para traer-PRS-ya ART dinero. Él DEM  
 ‘Lo llevan a vender para que traiga el dinero. Eso’

qui-pi-a ni-chiste on cua-caltzin.  
 3OBJ-tener-PRS 3POSS-chiste DEM muy-bonito  
 ‘tenía su chiste eso muy bonito’.

A. Antes a-ya-mo qui-n-maca-ya cobijas horita qui-n-mac-a hasta  
 Antes no-aún-no 3OBJ-PL-dar-IPFV cobijas horita 3OBJ-PL-dar-prs hasta  
 ‘Antes aún no les daban cobijas horita les dan hasta’

cobijas  
 cobijas  
 ‘cobijas’

B. Pro antes amo ni-qu-it-a pos tanehuia pos cualcu-i  
 Pero anyes no 1suj-3OBJ-decir-PRS pues prestado pues traer-PRS  
 ‘Pues antes no digo pues pedían prestado pues traen’

huan no igual in coconete in novia qui-mac-a in ce  
 y también igual ART muñeco ART novia 3OBJ-dar-PRS ART uno  
 ‘y también igual el muñeco le dan a la novia un’

pili mo-compañero ihuan cuic-a-ti-nem-i para mo-compañero  
 niño 3POSS-compañero y llevar-PRS-2suj-vivir-PRS para 2POSS-compañero  
 ‘niño tu compañero y andarlo llevando para tu compañero’

Huan canachi pilime  
 Y cuantos niño-PL  
 ‘Y cuantos hijos’

qui-n-mac-a huan orale ye mocahu-a de mamá.  
 3OBJ-PL-dar-PRS y órale ella 3REFL-quedar-PRS PREP mamá  
 ‘les dan y órale ella se queda de mamá’.

A. Huan in canción de mitoti-a den xochi-pitzhua  
 YPREP canción PREP bailar-PRS PREP-ART flor-degada  
 ‘Y la canción cuando bailan el baile de la flor’

¿cambiar-o o igual?  
¿cambiar-PST o igual?  
'¿cambión o igual?'

B. Ye mismo, queme axcan ni-c-tali-a, queme on disco.  
Él mismo, como hoy 1suj-1OBJ-PRS, como DEM disco.  
'Es el mismo, como hoy lo pongo, como ese disco.'

Ye mismo.  
Él mismo.  
'Es el mismo.'

A. ¿amo cambiar-o-hua?  
¿no cambiar-PRS-PL?  
'¿no lo cambian?'

B. Amo cambiar-o-hua, ye mismo.  
No cambiar-PRS-PL, él mismo.  
'No cambian, es el mismo'

A. ¿Huan ipa nan-mo-ix-papat-a cihua-tzi-tzin huan tagatzitzin?  
¿Y siempre 3suj-3REFL-cara-cambiar-PRS mujer-REV.REV Y hombre-REV-REV?  
¿Y siempre se cambian las venerables mujeres y venerables hombres?

B. Ehen nochi on pedacito actoc nochi on, nochi igual. Cana  
Sí todo DEM pedacito adentro nochi DEM, todo igual. Algún.lugar  
'Sí todo ese pedacito está adentro todo eso, todo igual. En algún lugar

ticaqui-z ta-tacualo-yan ipa yehua on qui-tzotzonto-que  
2suj-escuchar-FUT ENF-fiesta-LOC siempre él DEM 3OBJ-tocar-PRS  
'escucharás en las fiestas que tocan'

Nochi on  
todo DEM  
'todo eso'

trios nochi huel-i. Cana taticualoyan ipa yehua  
trios todo poder-PRS. Algún.lugar ENF-fiesta-LOC siempre él  
'trios todo pueden. En alguna fiesta siempre'

on pus ya cualquiera músicaya pues variadoya. Pero  
DEM pues ya cualquiera música-ya pues variado-ya. Pero  
'eso pues ya cualquiera música pues ya variado. Pero'

on pedacito igual  
DEM pedacito igual  
'ese pedacitos igual'

A. On ma-xochitl nez hueyi qui-n-maca.  
DEM mano-flor DUDA grande 3OBJ-PL-dar-PRS.  
'Esa flor de mano, creo que es grande, les dan'

B. Aha on no qui-n-maca pos este yehua ica mitoti-a  
Aha DEM también 3OBJ-PL-dar-PRS pues este él PREP bailar-PRS  
'Aha eso también les dan pues este con eso bailan'

Huan pos hasta axcan con mo-seguir-hua.  
Y pues hasta hoy así 3REFL-seguir-PRS  
'y pues hasta hoy así se sigue'

A. Zio tepitzin cambiar-o, horita qui-n-mac-a miac cosas, ta-tazal.  
Sólo poco cambiar-PST, horita 3OBJ-PL-dar-PRS mucho cosas, PL-ropa.  
'Sólo cambió un poco, ahorita les dan muchas cosas, ropas'.

B. Ándale huan axcan ni-n-taxca-ya huan nochi on cosas amo  
Ándale y hoy 1suj-PL-3POSS-ya y todo DEM cosas no  
'Ándale y hoy es suyo ya y todas esas cosas no'

con catca pues tatol más cambiad-o-ya lo más tat-o-hua  
así antes pues habla más cambiar-PST-ya lo más hablar-PRS-PL  
'así era antes, pues el habla cambió más hablan más'

español pero catca amo. Nochi con mexicano

español pero antes no. Todo así mexicano

'español pero antes no. Todo así mexicano'

Aha nochi mexicanito, tato-hua-ya algo Yahunahuac, Atempan  
Aha todo mexicanito, hablar-PL-IPFV algo Yahunahuac, Atempan  
'Aha todo mexicanito, hablaban algo Yahunahuac, Atempan'

pro nican amo, nochi tixoxitos pero de pehuaqu-ia ipa  
pero aquí no todo 2suj-verdes pero PREP empezar-PST siempre  
'pero aquí no, todos éramos verdes pero cuando empezó siempre'

ohui in escuela huan  
difícil ART escuela y  
'difícil la escuela y'

pehuaqu-ia ipa qu-ixaz-i in to-c-nihu-an entosn  
 empezar-PST siempre 3OBJ-ver-PRS ART 1suj-PL-hermano-PL entonces  
 ‘empezaron a darse cuenta nuestros hermanos entonces’

pehua-c avanzarohua-ya in tatol cambiarohua-ya que  
 empezar-PST avanzar-IPFV ART habla cambiar-IPFV que  
 ‘empezó, avanzaba el habla, cambiaba que’

in pos cuali ta-tohua-ya español  
 ART pues bien 3suj-hablar-IPFV español  
 ‘pues hablaban bien español’

amo cholo-z ne mila de hu-itze aquin  
 no escapar-FUT allá milpas PREP venir-PRS alguien  
 ‘no escapará allá en las milpas si alguien viene’

qui-na-n-quili-a huan catca amo pos amo, mejor  
 alguien 3OBJ-2suj-PL-decir-PRS y antes no pues no, mejor  
 ‘les contestan y antes no pues no, mejor’

cholahua, mejor amo qui-na-n-quili-z con catca in  
 escapar-PST-PL mejor no 3OBJ-1SUI-PL-contestar-FUT así anyes ART  
 ‘escapan mejor no contestan así era’

antes  
 antes  
 ‘antes’

A. Antes ipa lac-poquitos in escuelas huan que in  
 Antes siempre muy-poquitos ART escuelas y que ART  
 ‘antes siempre eran muy poquitos las escuelas y así’

mozcalti-a ton mo-machti-a primero español.  
 crecer-PRS que 3REFL-aprender-PRS primero español  
 ‘crecen y lo primero que aprenden es el español’

B. Pos ehen ompa in escuela ompa in aprender-o-hua  
 Pues sí allá PREP escuela allá ART aprender-PRS-PL  
 ‘Pues sí allá en la escuela, allá aprenden’

huan aquin qui-nequ-i qui-seguiro-z pos qui-seguir-hua-ya. Huan  
 y alguien 3OBJ-querer-PRS 3OBJ-seguir-FUT pues 3OBJ-seguir-PRS-ya. Y  
 ‘y quien lo quiere seguirá pues ya siguen. Y’

panca no cha cayudar-o-hua huan panca amo pos ipa  
 donde también que diga ayudar-PRS-PL y donde no pues siempre  
 ‘donde también que diga lo ayudan y donde no pues siempre’

mo-cahu-a-ya. Coya miac amo ta-ixmat-i porqui amo  
 3REFL-dejar-PRS-ya. Así muchos no 3suj-conocer-PRS porque no  
 ‘se quedan. Así muchos no conocen porque no’

forzoso catca in escuela huan horita amo, horita ce .  
 forzoso antes ART escuela y ahorita no, ahorita uno  
 ‘era forzoso la escuela y ahorita no, ahorita un’

compromiso de on  
 compromiso PREP DEM  
 ‘compromiso de eso’.

A. Huan te no ti-concahuac-a nacat para in tamal chihualiz  
 Y tú también 2suj-dejar-PRS carne para ART tamal realización  
 ‘Y tú también dejaste carne para la realización del tamal’

o toni qui-chihu-a.  
 O qué 3OBJ-hacer-PRS  
 ‘o qué hacen’

B. Ehen

Sí  
 ‘Sí’

A. ¿No ti-concahu-a? ¿Ihuan coahuit?  
 ¿También 2OBJ-dejar-PRS? ¿y maderas?  
 ‘¿También lo fuiste a dejar? ¿y con maderas?’

B. Cuahuit, tagol, nacat, panela, chile ancho, chilpocle. Ti-qui-tanit-i  
 Madera, maíz, carnes, panela, chile ancho, chilpocle. 2suj-3OBJ-pedir-FUT  
 ‘Madera, maíz, carne, panela, chile ancho, chipocle. Pediremos’

In ciuapil ye qui-chichi-hua in tamales huan tacua-lo.  
 ART mujer ella 3OBJ-hacer-PRS ART tamales y comer-PRS  
 ‘La mujer hace los tamales y comen’.

A. ¿Imoztica o mismo día?  
 ¿Al día siguiente o mismo día?  
 ¿Al día siguiente o mismo día?’

B. Imoztica, quen axcan cahu-a-qui, ti-cahua-ti para  
 Al siguiente día, como hoy dejar-PST-PL, 1OBJ-dajar-1suj para  
 ‘Al día siguiente como hoy dejamos, lo vamos a dejar para’

ta-chichihu-a para in imostica.  
 3OBJ-hacer-PRS para ART al.día.siguiete  
 ‘que lo hagan al día siguiente’

Qui-macat-i-hue-ya in novios, ipapás den novios  
 3OBJ-dar-PRS-PL-ya ART novios, 3POSS-papás PREP-ART novio  
 ‘le dan ya a los novios, sus papás del novio’

Ne i-chan c-ahuilit-i-hue ce chiquihuit de tamales,  
 Allí 3POSS-casa 3OBJ-dejar-PRS-PL uno canasta PREP tamales  
 ‘allá en su casa dejan la canasta de tamales,’

Tamac-e-hualo de on.  
 comer-PRS-PL PREP eso.  
 ‘comen de eso’

A. Entos icuac amo taria de-n blanco  
 Entonces ese.momento no obligación PREP-ART blanco  
 ‘entonces en ese momento no era obligatoria de blanco’

mo-vestir-oz.  
 3REFL-vestir-FUT.  
 vestirse

B. Ah a-ya-mo, a-ya-mo. On ta-tan-i zayo in cihua-pil ya  
 Ah no-aún-no no-aún-no. DEM 3OBJ-pedir-PRS ART mujer-joven ya  
 ‘Ah no aún no, no aún no. Eso lo pide sólo la mujer joven ya’

de-n vestido-ya ompa ipa tech casamiento-ya.  
 PRE-ART vestido-ya allá siempre PREP Casamiento-ya  
 ‘Ya del vestido allá siempre ya en el casamiento’

A. ¿Pro ipa blanco catca?  
 ¿Pero siempre blanco antes?  
 ‘¿Pero siempre era blanco antes?’

B. Ehe ipa blanco.  
 Sí siempre blanco.  
 ‘Sí siempre blanco’

A. ¿Xoloch-cueyit?  
 ¿tableada-falda?  
 ‘¿Falda tableada?’

B. Amo ipa blanco, xoloch-cueyit amo ni-quita-c cana,  
 No siempre blanco, tableada-falda no 1suj-ver-PST algún.lugar,  
 ‘No siempre blanco, falda tableada no lo vi en ningún lugar’

amo ipa blanco.

no siempre blanco.

‘no siempre blanco’

A. ¿vestido blanco?

¿vestido blanco?

‘¿vestido blanco?’

B. Ehen que on o falda blanco pero ipa blanco.

Sí como DEM o falda blanco pero siempre blanco.

‘Sí como eso o falda blanca pero siempre blanca’

A. Huan que in novios no con o ton color

Y cómo ART novio-PL también así o qué color.

‘y cómo los novios también así o qué color’

B. In novio pos ye de cualquier rop-ita huan a

ART novios pues él PREP cualquier ropa-DIM y PREP

‘El novio pues él de cualquier ropita y a’

veces qui-maca-ya no ni-cobij-ita.

veces 3OBJ-dar-IPFV también 3POSS-cobija-DIM.

‘veces le daban también su cobijita’

A. Huan cuac na-n-cen-tacua-ya ¿quen nan-mech-tamaca-ya?

Y cuando 1suj-PL- juntos-comer-IPFV ¿cómo 1suj-PL-1OBJ-comer-IPFV?

‘y cuando comían juntos ¿cómo les daban de comer?’

B. Pues de on momento cuac, tech in mesa mismo plato,

Pues PREP DEM momento cuando PREP ART mesa mismo plato,

‘Pues de ese momento cuando, en la mesa mismo plato’

novio huan novia mismo plato.

novio y novia mismo plato.

‘Novio y novia mismo plato’

A. ¿Ah sí?

¿Ah sí?

‘¿Ah sí?’

B. Ehe, huan nin-madrina qui-cu-i in tortilla huan taco, taco

Sí, y 3POSS-madrina 3OBJ-tomar-PRS ART tortilla y mitad, mitad

‘Sí, y nuestra madrina toma la tortilla y la mitad, la mitad’

Para tehua huan taco para novia huan zance plato. Axcan amo  
Para ti y mitad para novia y mismo plato. Hoy no  
'Para ti y la mitad para novia y el mismo plato. Hoy no'

qui-chihu-a-oc on.  
3OBJ-hacer-PRS-todavía DEM.  
'lo hacen todavía eso'

A. Ne amo-queman ni-quit-a, por eso yequin ni-cayi-c  
1suj no-cuando 1suj-ver-PRS, por eso apenas 1suj-escuchar-PST  
'Yo nunca lo veo, por eso apenas escuché'

horita.  
ahorita  
'Ahorita'

B. Por eso ti-tatani-a.  
Por eso 2suj-preguntar-PRS  
'Por eso preguntas'

Adverbios de la lengua náhuatl													
De lugar		De tiempo		De modo		De cantidad		De afirmación		De negación		De duda	
Lejos	Hueca	Ayer	Yala	Despacio	Yolic	Todo	Nochi [nochin (plural)]	Sí	Ehen	No	Amo		
Allá	Ne	Anoche	Tayohua	Así	Icon/ con			Sí	Quema			Nez	Posiblemen te
Abajo	Atau	Noche	Tiotac			Según Como	Queme			A lo mejor	Cualtia		
Encima	Tapani	Mañana	Mosta					Mitad	Taco	Quizás	Xa		
Arriba	Aco	Tempra no	Cualcan			Nada más	Sayo/sio	Tac	Indica posibilidad				
Adentro	Taitic	Pronto	Niman			Nada	Amo tey						
Dentro		Cuando	Cuac										
		Hoy	Axcan										
		Tarde	Taca										
Enfrente Adelante Delante	Taixpan	Después	Quema			Mucho / muy	Nel						
		Nunca	Amo quemán										
		Cerca	Achca										
Cerca	Achca	Pasado mañana	Huiptla										
<i>Allá</i> <i>Allí</i>	<i>Ompa</i> <i>Ompa</i>	siempre	nochipa										
Ahí	Pon												
Dónde	Can												